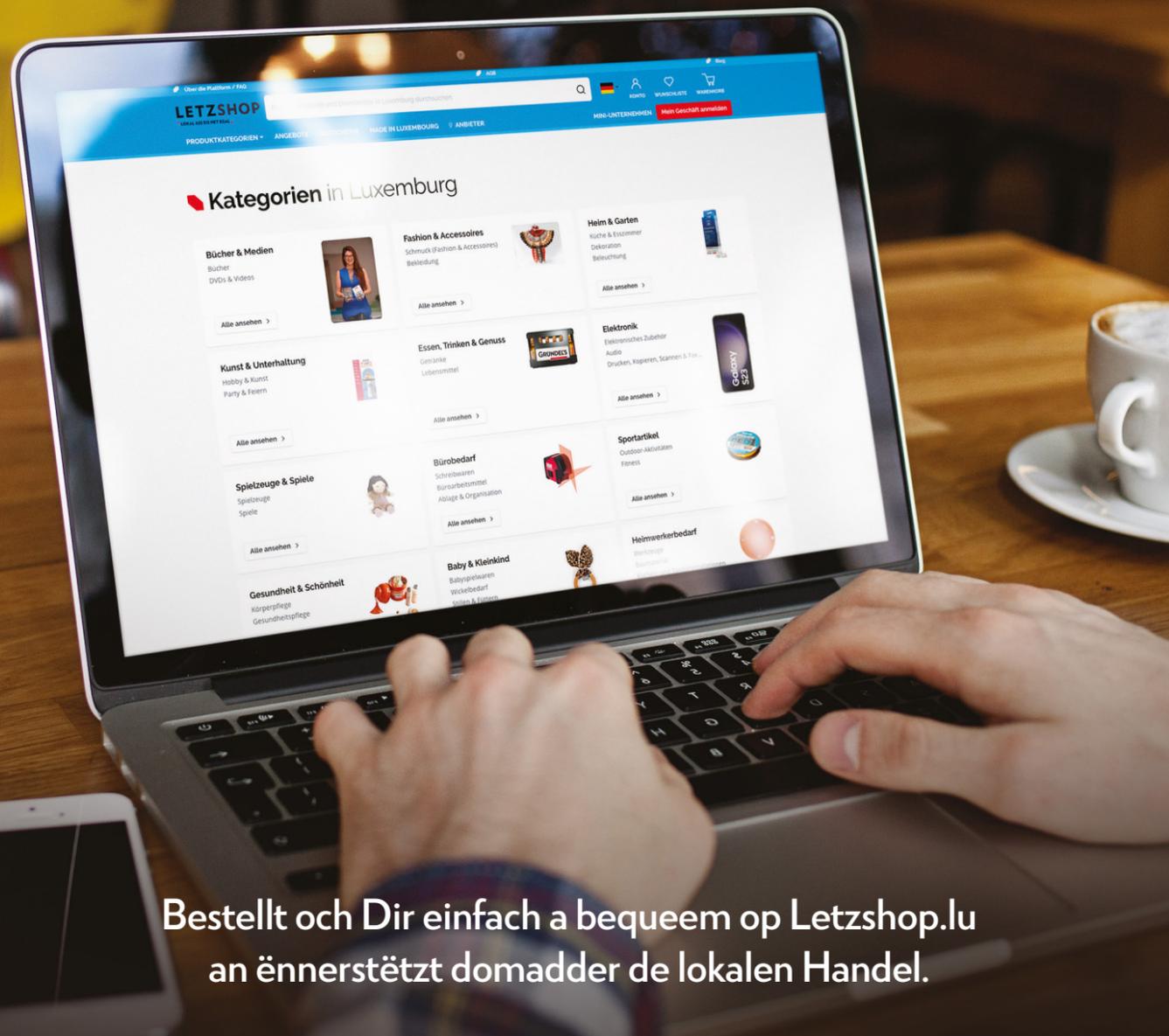


# hex



## Die Nordstad in Sommerstimmung

Ambiance estivale dans la Nordstad

**ROUT****WÄISS****BLO****LETZSHOP ASS FIR ÄRE  
LOKALEN ONLINESHOPPING DO.**

Bestellt och Dir einfach a bequeem op Letzshop.lu  
an ennerstëtzt domadder de lokalen Handel.



letzshop.lu

**LETZSHOP**

LOKAL ASS EIS NET EGAL

Folgen Sie uns in den Sozialen Medien



VORWORT / PRÉFACE

## Summer an der Nordstad

L'été dans la Nordstad



© Nordstad

Freet Dir Iech och, op de Summer an der Nordstad, Sonn ze tanken, Natur ze genëssen a mat Frënn a Famill schéi Momenter ze verbrëngen?

Profitéiert vu sëllege Wander- a Vëlosweeër oder spadséiert laanscht t'Ufere vun eise Flëss.

Animéiert Foussgängerzonen a Geschäfte aus der ganzer Nordstad lueden Iech zum lokalen Akafen an.

A fir déi, déi gären ënnert d'Leit ginn, präsentéiere mir Iech an eiser Coverstory eng Panoplie un Eenter fir Grouss a Kleng, déi dëse Summer an eisen Nordstadgemenge stattfannen. Verpasst heibäi net Iech vun eise Gastronome verwinne ze loossen a genéisst déi lokal a saisonal Spezialitéiten.

An engems kënt Dir vum gudde Wieder profitéieren, fir Äre Vëlo ze benotzen. Da kennt Dir mat eiser *Radbonus* App souguer flott Präisser gewannen. Och heizou fannt Dir méi Informatiounen an dëser Ausgab.

Liest an dëser Editioun och wat mir als Nordstad am Kader vun eise Projéit *Liewensmëttelpunkt* zesumme maachen, a wéi mir all kënnen dozou bäidroen d'Liewensmëttelverschwendung ze reduzéieren. Kommt eis op d'*Foire Agricole* zu Ettelbréck besichen, wou mir heiriwwer wäerten informéieren an entdeckt eise ganz regionale Menü, dee mir zesumme mat der Hotel an Tourismusschoul vun Dikrich ausgeschafft hunn.

Mir wënschen Iech e schéine Summer an der Nordstad a freeën eis, Iech op de verschidde Aktivitéiten a Fester an der Nordstad ze begéinen!

Vill Freet bei der Lektür vum neien *hex*

## D'Ekipp vun der Nordstad

Vous aussi, vous attendez l'été dans la Nordstad avec impatience et vous vous réjouissez de faire le plein d'énergie au soleil, d'apprécier la nature et de passer de bons moments en famille et entre amis ?

Profitez des nombreux chemins de randonnée et de vélo ou promenez-vous le long de nos rivières. Les zones piétonnes animées et tous les magasins de la Nordstad vous invitent à faire vos achats dans les commerces locaux.

Ceux entre vous qui aiment se mêler aux autres, pourront découvrir une panoplie d'événements pour grands et petits dans notre article de couverture.

Vous pouvez, en même temps, profiter de la bonne météo pour utiliser votre vélo et gagner de superbes prix avec notre application *Radbonus*. Ici aussi, vous trouverez plus d'informations dans cette édition.

Découvrez également tous les détails du projet *Liewensmëttelpunkt* de la Nordstad et comment chacun peut réduire son gaspillage alimentaire. Rendez-nous visite à la *Foire Agricole* à Ettelbruck et découvrez notre menu régional que nous avons concocté ensemble avec l'*École d'Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg* à Diekirch.

Nous vous souhaitons un bel été dans la Nordstad et nous nous réjouissons de croiser votre chemin lors des différentes activités et fêtes !

Votre équipe de la Nordstad

**Impressum**  
Édité par SAN s.à.r.l.  
pour le compte de la Nordstad.

**NORDSTAD**

**SAN**  
CREATIVE STUDIO

**Syndicat intercommunal Nordstad**  
20, rue Fridhaff  
L-9148 Erpeldange-sur-Sûre

Tél. : (+352) 28 70 75 300  
www.nordstad.lu  
ISSN : 2418-4128

Contactez-nous !  
hex@nordstad.lu

**Mise en page :**  
**SAN – Creative Studio**  
Tél. : (+352) 28 11 42-1  
www.san.lu

**Directeur**  
Sandro Dimola

**Coordinatrice**  
Laure Gammaitoni

**Régie Publicitaire :**  
**SAN – Creative Studio**  
Tél. : (+352) 28 11 42-1  
hex@san.lu

**Photo de couverture**  
Ville d'Ettelbruck / Fränz Dormans

**Tirage**  
13.500 exemplaires





IMMOBILIÈRE



VENTE · ESTIMATION · LOCATION

13, Grand-Rue · L-9240 Diekirch  
9, Kapellestrooss · L-9780 Winrange  
t: +352 / 28 83 69-1 · info@immoleo.lu

[www.immoleo.lu](http://www.immoleo.lu)

## À VENDRE



### ETTELBRUCK Appartement

surf. hab. 102 m<sup>2</sup>, au 1<sup>er</sup> étage,  
séjour, s.à m., cuisine, s.d.b./WC,  
2 ch., bureau, garage, cave

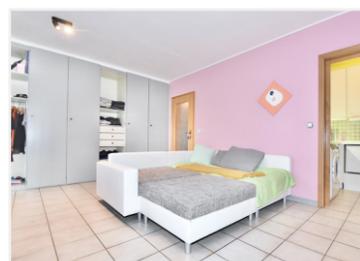
**675.000 €\***



### DIEKIRCH Appartement

surf. hab. 74 m<sup>2</sup>, au 1<sup>er</sup> étage,  
s.à m./cuisine, s.d.b./WC  
chambre, cave

**495.000 €\***



### ETTELBRUCK Studio

surf. hab. 38 m<sup>2</sup>, au 3<sup>ième</sup> étage,  
séjour, cuisine, s.d.b./WC,  
bureau, cave

**335.000 €\***

\*Prix de vente sous réserve de modifications de prix et de fautes de frappe.

## INHALT / SOMMAIRE

#34 – Sommer 2023 / *Été 2023*

### 06 **Kompakt**

Neuigkeiten aus der Region  
*Nouveautés de la région*

### 18 **Nogehaakt**

Eure Meinung ist gefragt!  
*Votre avis est demandé !*

### 30 **#nordstad**

Dein Foto im hex-Magazin  
*Ta photo dans le magazine hex*

### 44 **Nordstadjugend**

*Outreach Nordstadjugend*  
*Outreach Nordstadjugend*

### 48 **E Gudden**

Kabeljau-Brandade  
*Brandade de cabillaud*

### 50 **Green Corner**

Photovoltaik  
*Photovoltaïque*

Ab in die Tonne? Nein!  
*Non au gaspillage !*

### 58 **Hex Hex**

Spiele für Groß und Klein!  
*Jeux pour petits et grands !*

### 68 **Wat leeft?**

Die Agenda der Nordstad  
*L'agenda de la Nordstad*



© Mich Kuffer

# 22

## Coverstory

Der Sommer wird Event-reich!  
*Un été riche en événements !*

© Ville d'Ettelbruck/Fränz Dormans

## Réckbléck 62

Vergangene Nordstad-Events  
*Événements passés de la Nordstad*



© Janika Meyer



## Nordstad Liewen 32

Frauenpower im Film- und  
Musikbusiness  
*Les femmes au pouvoir dans le  
cinéma et la musique*

Musik kennt keine Grenzen  
*La musique n'a pas de frontières*

Die Nordstad Lyzeen gewinnen  
die Challenge  
*Les lycées de la Nordstad ont gagné  
la bataille contre Dizzy*

# Kompakt

## Die Perlen der italienischen Küche

Eine traditionell napoletanische Pizza, eine Spaghetti Carbonara nach wahrer italienischer Art oder einfach eine kalte Platte unter Freund/innen: die Speisekarte von Paolo und Francesco hat für jeden Geschmack etwas parat, denn hier vereinen sich die Geheimnisse der italienischen Küche. Seit dem 5. Februar heißt das Duo seine Gäste in Diekirch willkommen und lockt mit mediterranem Ambiente. Die Spezialität des Hauses: die ans Meer erinnernde Pizza *La Perla*. Und warum sich nicht zum Abschluss eines gelungenen Mittag- oder Abendessen noch einen Campari Orange nach Hausmacherart gönnen?

### Osteria La Perla

10, rue de Brabant, L-9213 Diekirch  
[www.osterialaperla.lu](http://www.osterialaperla.lu)

Text: Laura Tomassini | Foto: Janika Meyer



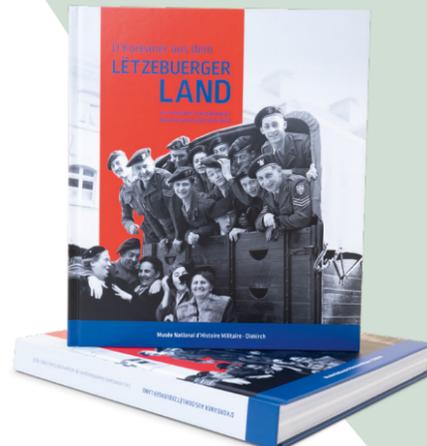
## Die Luxemburger im Koreakrieg

Im Anschluss an seine Sonderausstellung *D’Koreaner aus dem Lëtzebuurger Land* hat das *Musée National d’Histoire Militaire (MNHM)* ein gleichnamiges Buch über die eher unbekanntete Teilnahme der 85 luxemburgischen Soldaten am Koreakrieg veröffentlicht. Das Buch enthält eine Biografie jedes Soldaten sowie zahlreiche Erzählungen, Anekdoten, zeitgenössische Fotos und Abbildungen von Ausstellungsstücken und Briefen. Die Ausstellung und das Buch dienen der Erinnerung der tapferen Soldaten und markieren ebenfalls den 70. Jahrestag des Beginns dieses „vergessenen Krieges“.

Das Buch kann in jeder Buchhandlung in Luxemburg und im *MNHM* selbst oder im Online-Shop der Webseite [www.mnhm.net](http://www.mnhm.net) erworben werden.

ISBN 978-2-9199612-6-9  
39 €

Text: Laure Gammaitoni | Foto: Janika Meyer



## Grüner Strom bei Heintz van Landewyck (HVL)

Am 15. März feierte das luxemburgische Traditionsunternehmen *Heintz van Landewyck* die Eröffnung ihrer 10.200 Quadratmeter großen Photovoltaikanlage. Letztere wurde im November 2022, gemeinsam mit *Enovos*, auf den Dächern der neuen Produktionsstätte auf Fridhaff eingerichtet. Die Anlage besteht aus 3.520 Modulen und man geht von einem Jahresertrag von 1.672.000 kWh aus. Wie die Verantwortlichen von *HVL* unterstreichen, würde der auf Fridhaff, dank der neuen Anlage, produzierte grüne Photovoltaikstrom für die Produktion von rund zwei Milliarden Zigaretten pro Jahr reichen.

Text: Marc Glesener | Foto: HVL

## Die Mode Italiens in Diekirch

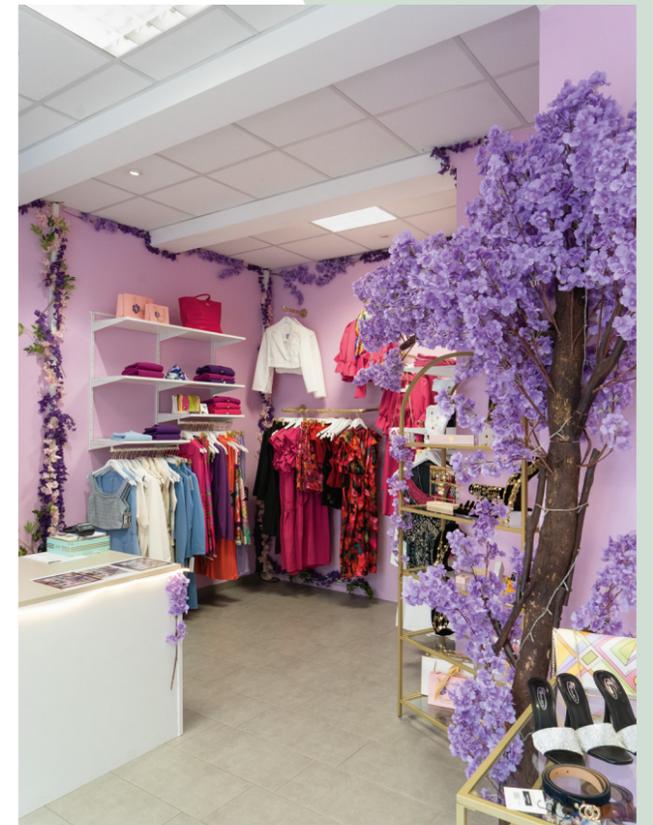
45 Quadratmeter gefüllt mit floralem Dekor, knalligen Farben und Kleidern, die an Urlaub erinnern: bei *Malvina Bari Boutique* dreht sich alles um Mode, denn seit dem 14. Januar kann man hier Outfits nach italienischem Design erwerben. Vor allem etwas schickere Styles, aber auch die ein oder andere Jeans schmücken die Kleiderbügel der neu geöffneten Boutique, die ebenfalls die passenden Accessoires bereithält. Die Besitzerin des Ladens, Malvina, reist mehrmals jährlich persönlich nach Italien, um hier die schönsten Designs für ihren Laden auszusuchen. Diese sind an den Kreationen bekannter Marken inspiriert und somit echte Hingucker.

Mehr Infos auf Instagram: [@\\_malvina.bari.boutique](https://www.instagram.com/_malvina.bari.boutique).

### Malvina Bari Boutique

5, rue St Antoine, L-9205 Diekirch  
DI-SA von 10 bis 17:30 Uhr

Text: Laure Tomassini | Foto: Laure Gammaitoni



## SAN – Creative Studio jetzt in der Grand-Rue in Diekirch

Der Editor des Nordstad *hex*-Magazins, *SAN – Creative Studio* ist in die Grand-Rue in Diekirch umgezogen. Die Grafik- und Kommunikationsagentur bietet neben ihren Dienstleistungen als Buch- und Zeitschrifteditor auch die Ausarbeitung visueller Identitäten, die Erstellung von Webseiten und Animationen, sowie die Betreuung sozialer Netzwerke an. Für die Organisation einer Veranstaltung ist *SAN* ebenfalls Ihr Ansprechpartner. Von der Planung und Budgetfestlegung bis hin zur Buchung von Räumlichkeiten und Personal über die Dekoration und Erstellung von Einladungskarten und Gadgets; die Agentur kümmert sich um alles. Sie stellt außerdem Beileidskarten her.

Mehr Informationen finden Sie unter [www.san.lu](http://www.san.lu) oder unter der Nummer **28 11 42-1**.

### SAN – Creative Studio

13, Grand-Rue, L-9240 Diekirch  
MO von 13:30 bis 18 Uhr  
DI-FR von 9 bis 12:30 Uhr und von 13:30 bis 18 Uhr

Text: Laure Gammaitoni | Foto: SAN – Creative Studio





## Neue Adresse für Träume in Weiß

Anfang Mai ist das Brautmodengeschäft *White Dreams* von Ettelbrück nach Diekirch gezogen und empfängt seine Kund/innen hier nun mit neuem Elan. Nach 15-jährigem Bestehen wollte Ladenbesitzerin Sandra Richard frischen Wind in ihr Business bringen und etwas modernisieren. Beim Sortiment sowie der Betreuung der Kundschaft bleibt dabei alles beim Alten, denn *White Dreams* ist bekannt dafür, jegliche Wünsche zu erfüllen. „Bei uns findet man Brautmode und Kleider für zahlreiche Gelegenheiten, quasi alles von Kopf bis Fuß, vom Schleier über Schuhe bis hin zur passenden Unterwäsche“, so Sandra Richard. Ob Hochzeitskleid, Kleider für Brautjungfern, Cocktailpartys oder Kommunionen – zu jedem Anlass gibt es hier die passende Garderobe.

### White Dreams

37, Esplanade, L-9227 Diekirch  
MO-SA von 10 bis 18 Uhr

Text: Laura Tomassini | Foto: Janika Meyer

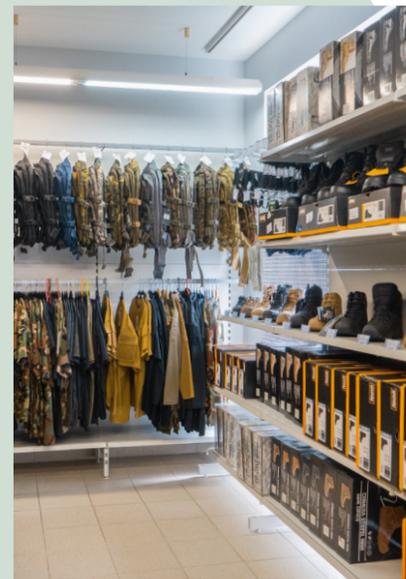
## Neuer Laden für Outdoor- und Kampfsport-Fans

Seit dem 15. Oktober 2022 ist die Nordstad um einen Laden reicher. Mit dem *Airsoft & Military Shop* in Erpeldingen-Sauer eröffnet Dirk Utta bereits sein zweites Geschäft, in dem sich alles um die Bereiche Outdoor, Survival, Camping, Paintball und Airsoft dreht. Sein Sortiment, das von Accessoires bis hin zu spezieller Kleidung reicht, findet seit 2019 bereits in Esch-an-der-Alzette großen Anklang unter Natur- und Geländespiel-Freund/innen. Die Eröffnung in Erpeldingen-Sauer erfreut nun auch die nördlicher lebende Kundschaft, denn hier ist besonders die Nachfrage für Camping- und Wanderutensilien groß. Auf einer Verkaufsfläche von rund 100 m<sup>2</sup> wird alles verkauft, was das Kundenherz begehrt – nur keine echten Waffen oder Messer, denn diese gehören nicht zum Freizeitbereich.

### Airsoft & Military Shop

60, rue Laduno, L-9147 Erpeldange-sur-Sûre  
MO-SA von 12 bis 20 Uhr

Text: Laura Tomassini | Foto: Laure Gammaitoni



## Ein neuer Schuhladen für alle

Von *CafèNoir*, *Nero Giardini* und *Gabor* bei den Damen, über *Lloyd* und *Bugatti* bei den Herren, bis hin zu *Pepino*, *Ricosta* und *Skechers* bei den Kindern: das Sortiment der neuen *Galerie de Chaussures* in Ettelbrück hält für jeden Schuhtypen etwas parat, denn hier steht Mode für den Fuß im Vordergrund. Abgerundet wird das Angebot durch stylische Accessoires und Bekleidung für „Sie“ im obersten Stockwerk, sowie eine breite Auswahl an Schuhen bekannter Marken wie *Waldläufer* oder *Remonte* speziell für das Tragen loser Einlagen.

### Galerie de Chaussures

61, Grand-Rue, L-9051 Ettelbruck  
DI-FR von 10 bis 18 Uhr und SA von 9 bis 17 Uhr

Text: Laura Tomassini | Foto: Laure Gammaitoni



## Immo LEO an neuer Adresse in Diekirch

Anfang April zog die Immobilienagentur *Immo LEO* in ihre neue Räumlichkeiten in Diekirch. Sei es beim Verkauf, Kauf oder bei der Vermietung einer Immobilie, die Agentur begleitet ihre Kunden bei jedem Schritt ihres Vorhabens. Eine persönliche und ehrliche Beratung, sowie die Kundenzufriedenheit stehen hier an erster Stelle.

Mehr Informationen finden Sie auf der Webseite [www.immoleo.lu](http://www.immoleo.lu) oder unter der Nummer **28 83 69-1**.

### Immo LEO

13, Grand-Rue, L-9240 Diekirch  
MO von 13:30 bis 18 Uhr  
DI-FR von 9 bis 12:30 Uhr und von 13:30 bis 18 Uhr

Text: Laure Gammaitoni | Foto: SAN – Creative Studio



## Mediterrane Küche im neuen Restaurant Pepperoni

Pizza, Pasta, Risotto, Fleisch und Fisch: im neuen Restaurant *Pepperoni* in Diekirch kommt jeder auf seine Kosten, denn hier gibt es nur das Beste aus der mediterranen Küche. Die Brüder Luis und Pedro Nogueira sind schon lange in der Gastronomie tätig und haben sich mit der Eröffnung ihres eigenen Restaurants im vergangenen Januar einen Traum erfüllt. Gemeinsam mit ihren vier Mitarbeiter/innen haben sie das ehemalige Restaurant Tivoli komplett umgebaut und servieren hier nun italienische, französische und portugiesische Küche. Ihre Spezialität: die *Pizza Diekirch*, die sowohl vor Ort, als auch per Lieferdienst zuhause genossen werden kann.

### Restaurant-Pizzeria Pepperoni

53, Avenue de la Gare, L-9233 Diekirch  
DI-SA von 12 bis 14 Uhr und von 18 bis 22 Uhr  
SO von 12 bis 14 Uhr

Text: Laure Gammaitoni | Foto: Laura Tomassini



## Neuer Jugendinfopunkt in Ettelbrück

Am 17. April hat in Ettelbrück ein neuer *Jugendinfopunkt* seine Türen eröffnet (siehe Artikel im *hex* #33). Jugendliche und junge Menschen zwischen 12 und 30 Jahren finden hier eine lokale Informations- und Anlaufstelle, bei der sie sich nur 100 Meter vom Bahnhof entfernt zu zahlreichen Themen informieren und beraten lassen können. Zu Stelle sind Sozialpädagogin Nathalie Lobato sowie ein/e Psycholog/in, die Tipps zu Bildung, Wohnen, Gesundheit und Engagement geben, aber auch beim Verfassen von Dokumenten wie einem Lebenslauf oder Bewerbungsschreiben helfen.

### Jugendinfopunkt Ettelbrück

24-26, rue Prince Henri, L-9047 Ettelbruck

Text: Laure Gammaitoni | Foto: Nordstadjugend

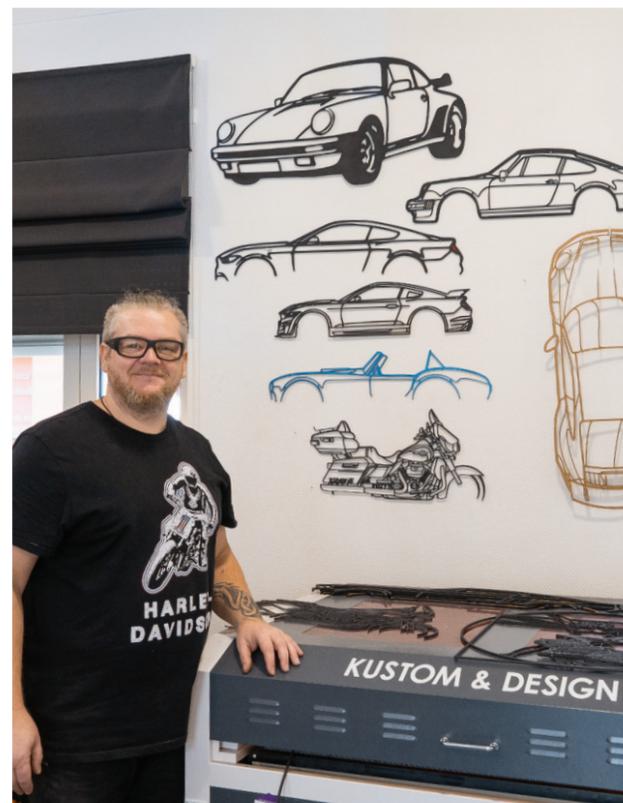
## Personalisierte Handarbeit und einzigartige Unikate

„Meine Grenze hört da auf, wo die Wünsche meiner Kunden enden.“ Rodolphe Chaise ist seit November 2022 stolzer Betreiber des Ateliers und Shops *Kustom & Design* in Diekirch. Vor sieben Jahren begann der gelernte Ingenieur sich Kunstgravuren und Laserdrucken auf unterschiedlichsten Materialien zu widmen. Heute können Interessierte sich selbst vor Ort ein Bild seiner Werke machen, denn bei *Kustom & Design* steht der direkte Kontakt an erster Stelle. Von personalisierten Gravuren auf kleinen Gadgets wie Stiften oder Anhängern, über künstlerische Handarbeitskreationen wie einem XXL-Zauberwürfel bis hin zu Motiven auf Sammlerautos und Motorrädern: bei Rodolphe Chaise ist nichts unmöglich, denn hier wird alles per Hand gefertigt und auf Maß geschneidert.

Mehr Informationen unter [www.kustom-design.com](http://www.kustom-design.com).

**Kustom & Design**  
5, Esplanade, L-9227 Diekirch

Text: Laure Tomassini | Foto: Laure Gammaitoni



## Natürliche Produkte für gesunde Haare

Eine Oase aus Blumen und Grün, so zeigt sich der neue Frisörsalon *SB Hair Studio* in Diekirch. Seit Anfang März empfängt die gelernte Friseurmeisterin, Koloristin und Managerin Stefka Bunarlieva ihre Klientel in einem gemütlichen Ambiente, denn Wohlbefinden und Gesundheit stehen bei ihr an erster Stelle. „Ich arbeite nur mit Bio-Produkten und veganen Haarfärbemitteln, die sich ebenfalls für Menschen während einer Chemo- oder Immuntherapie eignen“, betont Bunarlieva. Über 35 Jahre Erfahrung resultieren in einem breitgefächerten Repertoire an Wissen über die richtigen Produkte, Stylings und Techniken, so dass Kund/innen ihr Haar bei *SB Hair Studio* in geübten Händen wissen.

Mehr Infos auf [www.sbhairstudio.info](http://www.sbhairstudio.info).

**SB Hair Studio**  
3, rue Emmanuel Goethals, L-9236 Diekirch

Text: Laure Tomassini | Foto: Laure Gammaitoni

4, rue du Moulin | L-9126 Schieren  
Tél: 81 20 40-1 | [info@dicato.lu](mailto:info@dicato.lu)  
[www.dicato.lu](http://www.dicato.lu)

**A. DI CATO**  
S.à.r.l.  
Entreprise de Construction

MAISON UNIFAMILIALES | DALLAGE  
CONSTRUCTIONS DE RÉSIDENCES  
TRANSFORMATIONS ET RÉNOVATIONS  
CHAPE | AMÉNAGEMENT EXTÉRIEUR



4, Zone Industrielle | L-9166 Mertzig  
Tél: 88 90 20 | [metallisation@dicato.lu](mailto:metallisation@dicato.lu)  
[www.metallisation.lu](http://www.metallisation.lu)

**DI CATO**  
S.à.r.l.  
METALLISATION

GRENAILLAGE | METALLISATION | SABLAGE  
AU SABLE QUARTZ | MICROBILLAGE  
MISE EN PEINTURE | POLYMERISATION

NOUVELLE  
INSTALLATION  
2023





Text: Sandra Blass-Naisar | Foto: British Motor Museum

## MG – 100 Years of Motoring and Passion

Das *Conservatoire National de Véhicules Historiques* und der *MG CAR CLUB LUXEMBOURG* präsentieren stolz ihre neue Ausstellung *MG - 100 Years of Motoring and Passion*, die das ganze Jahr bis zum 28. April 2024 in Diekirch, Luxemburg zu sehen ist.

Diese einzigartige Ausstellung erzählt die Geschichte von 100 Jahren MG-Automobilen und der leidenschaftlichen Community dahinter. Präsentiert wird eine umfangreiche Sammlung von MG-Modellen, von den frühen Jahren bis hin zu den aktuellen Modellen. Ein Schwerpunkt liegt auf der Entwicklung und den technischen Innovationen, die MG zu einem der weltweit bekanntesten Automobilhersteller gemacht haben.

Neben der Geschichte der Automarke MG beleuchtet die Ausstellung auch die Menschen und die Kultur um MG herum, von der Gründung des *MG CAR CLUB LUXEMBOURG* bis hin zu den Enthusiasten und Sammlern, die bis heute die Marke am Leben erhalten. Die Ausstellung bietet eine großartige Gelegenheit, mehr über die Leidenschaft und Hingabe zu erfahren, die MG Fans seit einem Jahrhundert inspiriert hat.

„Wir sind sehr stolz darauf, diese Ausstellung in Zusammenarbeit mit dem *MG CAR CLUB LUXEMBOURG* zu präsentieren“, sagt Georges Carbon, Präsident des *Conservatoire National de Véhicules Historiques*. „MG hat eine lange und erfolgreiche Geschichte, die sowohl Automobilenthusiasten als auch Menschen, die sich für Kultur und Geschichte interessieren, begeistert hat. Wir hoffen, dass diese Ausstellung ein Höhepunkt des Jubiläumjahres wird und Menschen aus aller Welt anziehen wird, um die Faszination für MG zu teilen.“

Mehr Infos unter: [www.cnvh.lu](http://www.cnvh.lu).

### Conservatoire National de Véhicules Historiques

20-22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch  
DI–SO von 10 bis 18 Uhr

## MG – 100 Years of Motoring and Passion

Le *Conservatoire National de Véhicules Historiques* et le *MG CAR CLUB LUXEMBOURG* présentent avec fierté l'exposition *MG – 100 Years of Motoring and Passion*, qui sera accessible au public jusqu'au 28 avril 2024 à Diekirch.

Cette exposition exceptionnelle raconte l'histoire de 100 ans de voitures MG et de sa communauté passionnée. Une grande collection de modèles MG, des premières années jusqu'aux modèles actuels, y est exposée. L'accent est mis sur le développement et les innovations techniques qui ont fait de MG l'un des constructeurs automobiles les plus connus au monde.

Outre l'histoire de la marque automobile, l'exposition met également en lumière les personnes et la culture qui entourent MG, depuis la création du *MG CAR CLUB LUXEMBOURG*.

« Nous sommes très fiers de présenter cette exposition en collaboration avec le *MG CAR CLUB LUXEMBOURG* », déclare Georges Carbon, président du *Conservatoire National de Véhicules Historiques*. « MG a une longue histoire qui a passionné aussi bien les amateurs d'automobile que les personnes intéressées par la culture et l'histoire. Nous espérons que cette exposition sera le point fort de l'année du centenaire et qu'elle attirera des gens du monde entier pour partager leur passion pour MG ».

Plus d'infos sur [www.cnvh.lu](http://www.cnvh.lu).

### Conservatoire National de Véhicules Historiques

20-22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch  
MA–DI de 10 à 18h

## Ettelbrück: Mehr Sicherheit, bessere Anbindung

Die Bauarbeiten für einen gemischt genutzten Weg und einen überquerenden Bürgersteig in der Rue du Canal wurden im Frühjahr abgeschlossen. Ziel der Maßnahme war es, die viel befahrene Nationalstraße für Fußgänger sicherer zu machen und die Innenstadt mit dem nationalen Radweg zu verbinden. Der neue gemischt genutzte Weg ist ein weiterer wichtiger Schritt in Richtung einer sanften Mobilitätspolitik auf dem Gebiet der Gemeinde Ettelbrück. So wird der aktiven Mobilität mehr Priorität und Sicherheit eingeräumt und alle Verkehrsteilnehmer genießen mehrere Vorteile. Durch den verbreiterten Bürgersteig haben die Hauseigentümer (ungerade Straßenseite) nun einen besseren Zugang zu ihren Garagen und eine bessere Sicht bei der Ein- und Ausfahrt, was die Kollisionsgefahr in der Rue du Canal verringert. Darüber hinaus besitzt der Weg keine Höhenunterschiede, was ihn für Fußgänger und Radfahrer wesentlich komfortabler macht.

Zusätzlich erleichtern abgeschrägte Kanten den Transport. Der gemischt genutzte Weg sorgt ebenfalls für eine Verkehrsberuhigung angrenzender Straßen. Dank der durchgeführten Straßenbaumaßnahmen und des Bürgersteigs profitieren Radfahrer und Fußgänger von einer schnelleren und sicheren Verbindung von der Innenstadt zum nationalen Fahrradweg. Damit wird ebenso eine bedeutsame Lücke im Radwegenetz geschlossen.

Weitere Informationen und eine Präsentation über die Maßnahmen für den gemischt genutzten Weg in der Rue du Canal: [www.ettelbruck.lu/citoyen/rue-du-canal](http://www.ettelbruck.lu/citoyen/rue-du-canal).

## Ettelbruck : plus de sécurité, une meilleure accessibilité

Les travaux de construction d'une voie à usage mixte pour les piétons et les cyclistes dans la rue du Canal ont été achevés au printemps. L'objectif de cette mesure était de rendre cette rue très fréquentée plus sûre pour les piétons et de relier le centre-ville à la piste cyclable nationale. La nouvelle voie est un autre pas important vers une politique de mobilité douce sur le territoire de la commune d'Ettelbruck. Avec ce projet, l'importance d'une mobilité active est soulignée et tous les usagers de la route profitent de plusieurs avantages. Grâce à l'élargissement du trottoir, les propriétaires de maisons (côté impair de la rue) ont désormais un meilleur accès à leurs garages et une meilleure visibilité pour entrer et sortir, ce qui réduit les risques de collision.

De plus, les bords de trottoirs biseautés facilitent le transport. Cette voie à usage mixte permet également de réduire le trafic dans les rues adjacentes. Grâce aux travaux de voirie réalisés et au trottoir, les cyclistes et les piétons bénéficient d'une liaison plus rapide et plus sûre entre le centre-ville et la piste cyclable nationale. Cela permet aussi de combler une lacune importante dans le réseau de pistes cyclables.

Plus d'informations et une présentation des mesures prises pour la voie mixte de la rue du Canal sur [www.ettelbruck.lu/citoyen/rue-du-canal](http://www.ettelbruck.lu/citoyen/rue-du-canal).



Text: Christina Kohl | Foto: Ville d'Ettelbruck

## Ettelbrück: Neuer Frischemarkt eröffnet

Im Juni hat der Schlachthof *Abattoir Ettelbruck* sein Angebot im Ettelbrücker Industriegebiet erweitert und einen neuen Frischemarkt mit dem Namen *Frëschzenter* eröffnet. Hier erwartet die Kunden auf 600 m<sup>2</sup> eine Vielfalt an lokalen, saisonalen und importierten Qualitätsprodukten. So gibt es zum Beispiel an der Fleischtheke des Frischemarkts hochwertiges Fleisch vom *Abattoir Ettelbruck*. Im *Frëschzenter* sind ebenfalls frisches Obst und Gemüse von der *Provençale* und handwerklich hergestelltes Brot sowie Backwaren der Bäckerei *Jos & Jean-Marie* mit angeschlossenem Café erhältlich. Weiterhin finden die Kunden hier lokale Produkte wie Milchprodukte und Käse (an der Frischetheke und abgepackt) und eine große Auswahl an Gewürzen. Weinliebhaber dürfen sich bei *La Cave des Sommeliers* auf ein vielfältiges Sortiment französischer und internationaler Weine, wie auch gute Tropfen aus Luxemburg freuen. Das kulinarische Rundum-Erlebnis im Frischemarkt wird durch saisonale Waren wie Grillzubehör, Messer oder Grillkohle ergänzt. Der *Abattoir Ettelbruck* hat sich zu einem Schaufenster für luxemburgische Produkte entwickelt und beschäftigt derzeit rund 200 Mitarbeiter. Die 1956 gegründete *Société Coopérative des Patrons-Bouchers du Nord* eröffnete 1990 ihren eigenen Schlachthof in der Handwerks- und Handelszone von Ettelbrück und gründete 2007 die Aktiengesellschaft *Abattoir Ettelbruck S.A.*. Der Schlachthof bedient einen wachsenden Kundenstamm, zu dem neben Privatpersonen auch Metzgereien, Supermärkte, Lebensmittelgroßhändler und Verarbeitungsbetriebe gehören. Die beiden traditionellen Metzgereien des Schlachthofs (Ettelbrück und Lorentzweiler) sind unter Liebhabern von Frischfleisch höchster Qualität zu einer Institution geworden. Kostenlose Parkplätze befinden sich nur wenige Schritte vom *Frëschzenter* entfernt.

### Frëschzenter

8, Zone artisanale et commerciale  
L-9085 Ettelbruck  
MO–FR von 7:30 bis 18 Uhr und SA von 7:30 bis 16 Uhr

### Bäckerei und Café Jos & Jean-Marie

MO–FR von 6:30 bis 18 Uhr und SA von 7:30 bis 16 Uhr

Text: Christina Kohl | Foto: Abattoir Ettelbruck



## Nouveau marché de produits frais à Ettelbruck

En juin, l'*Abattoir Ettelbruck* a élargi son offre dans la zone industrielle d'Ettelbruck en ouvrant un nouveau marché de produits frais sous le nom de *Frëschzenter*. Sur 600 m<sup>2</sup> les clients y trouveront une grande variété de produits locaux, saisonniers et importés de qualité. Au comptoir de viande du *Frëschzenter*, on trouve de la viande d'une qualité supérieure provenant directement de l'*Abattoir d'Ettelbruck*. Le *Frëschzenter* propose également des fruits et légumes frais de la *Provençale*, ainsi que du pain artisanal et des pâtisseries de la boulangerie *Jos & Jean-Marie*. On y trouve également des produits locaux tels que des produits laitiers et des fromages (au rayon frais et emballés) ainsi qu'un grand choix d'épices. À la *Cave des Sommeliers*, les amateurs de vin peuvent se réjouir de trouver un assortiment varié de vins français et internationaux, ainsi que de bons crus luxembourgeois. L'expérience culinaire du marché est complétée par des marchandises saisonnières telles que des accessoires pour barbecue, des couteaux ou du charbon de bois pour barbecue. L'abattoir dessert une clientèle croissante qui comprend, outre les particuliers, des boucheries, des supermarchés, des grossistes en produits alimentaires et des entreprises de transformation. Les deux boucheries traditionnelles de l'abattoir (Ettelbruck et Lorentzweiler) sont devenues le point de référence parmi les amateurs de viande fraîche de qualité supérieure. Un parking gratuit se trouve à quelques pas du *Frëschzenter*.

### Frëschzenter

8, Zone artisanale et commerciale  
L-9085 Ettelbruck  
LU–VE de 7h30 à 18h et SA de 7h30 à 16h

### Boulangerie et café Jos & Jean-Marie

LU–VE de 7h30 à 18h et SA de 7h30 à 16h



Bob Minette, Paulo Pinto

Text: Laura Tomassini | Foto: Syndicat d'Initiative Diekirch

## Neue Leitung für das Diekircher Syndicat d'Initiative

Nach 25 Jahren im Amt verabschiedete sich am vergangenen 28. Februar Karin Breuskin-Probst aus ihrer Rolle als Präsidentin des *Syndicat d'Initiative et de Tourisme Diekirch*. Mit ihr meldeten sich ebenfalls der Vizepräsident Jean Reuter (39 Jahre im Vorstand aktiv) sowie weitere sechs Mitglieder aus dem Dienst. Die Führung liegt seither Paulo Pinto inne, der selbst seit 2011 Mitglied des Syndikats ist und der neuen Challenge mit Freude und Tatendrang entgegenseht. „*Mein Ziel war es nie, Präsident zu werden, aber wenn ich etwas tue, dann richtig*“, so Pinto.

Es sei nun Zeit für Neues, aber auch Zeit dafür, Bestehendes aufzufrischen und weiterzuführen, betont der Präsident, denn: „*Im Großen und Ganzen bleibt das meiste, wie es ist, schließlich haben wir als Komitee die Veranstaltungen und Aktivitäten des Syndikats der letzten Jahrzehnte ja mitgetragen*.“ Lediglich das bislang am letzten Wochenende im September stattgefundene Herbstfest würde dieses Jahr nicht mehr organisiert und durch ein anderes, neues Event ersetzt, denn hier habe man bei den vergangenen Ausgaben einen Rückgang der Besucherzahlen festgestellt.

Als Präsident will Pinto seine Erfahrung aus seinem Job in der Finanzwelt mit in die Organisation des Syndikats einbringen und neben der Suche neuer Vorstandsmitglieder vor allem eine noch intensivere Zusammenarbeit mit den lokalen Vereinen sowie das Zusammenbringen der verschiedenen Nationalitäten erreichen, denn hier sieht Pinto neue Chancen und Potenzial zur Weiterentwicklung. Im Team mit Bob Minette in der Rolle des Vizepräsidenten, Yves-Henri Gonner als Sekretär und Nicole Gregorius als Kassiererin funktioniert das Syndikat bereits gut, denn jeder bringe eigene Qualitäten mit und der Mix der Generationen ergebe eine spannende Dynamik, die vielversprechend ist.

## Nouvelle direction pour le syndicat d'initiative à Diekirch

Le 28 février dernier, après 25 ans de service, Karin Breuskin-Probst s'est retirée de son rôle de présidente du *Syndicat d'Initiative et de Tourisme Diekirch*. Avec elle, le vice-président Jean Reuter (39 ans d'activité au sein du comité) et six autres membres ont également quitté leurs fonctions. La direction est depuis lors assurée par Paulo Pinto, lui-même membre du syndicat depuis 2011 et qui envisage ce nouveau défi avec joie et dynamisme. « *Mon objectif n'a jamais été de devenir président, mais si je fais quelque chose, je le fais bien* », explique Pinto.

Il est temps d'innover, mais aussi de rafraîchir et de poursuivre ce qui existe déjà, souligne le nouveau président, car « *dans l'ensemble, la plupart des choses restent telles qu'elles sont, après tout, en tant que comité, nous avons soutenu les activités du syndicat au cours des dernières décennies* ».

En tant que président, Pinto veut apporter l'expérience qu'il a acquise dans le monde de la finance et, outre la recherche de nouveaux membres pour le comité, il veut surtout parvenir à une collaboration plus étroite avec les associations locales ainsi qu'un rapprochement des différentes nationalités. L'équipe est composée de Bob Minette dans le rôle de vice-président, d'Yves-Henri Gonner en tant que secrétaire et de Nicole Gregorius en tant que trésorière.

## Neuer Literaturweg und Direktionswechsel im ECTO

Pünktlich zur neuen Wandersaison wurde in Ettelbrück der neue Literaturweg eröffnet. Der ca. 5 km lange Rundweg stellt mit 14 Tafeln und Texten von Luxemburger Autoren den Naturschutz in Verbindung mit der Literatur in den Vordergrund. Hier sind an den Stationen 18 Geschichten renommierter Schriftsteller mit deren Naturbeschreibungen zu entdecken. Die literarischen Erlebnisse laden dazu ein, das Verhältnis zwischen Mensch und Natur zu überdenken und damit die Natur und Umwelt zu schützen.

Startpunkt des rund zweistündigen Weges ist auf dem Gelände des Patton-Denkmal am Eingang der Stadt Ettelbrück von Diekirch kommend. Das Ziel befindet sich auf der Höhe *Haard* zwischen dem Patton-Denkmal und dem Krankenhauszentrum Ettelbrück. Der Literaturweg führt durch die schöne Natur des Sauerlands entlang befestigter Wege, wo es auch drei Aussichtspunkte gibt. Er wurde von 8 Partnern realisiert, deren Logos auf zwei Informationstafeln angebracht wurden: *Universität Luxemburg, Ettelbrécker Bibliothék, Centre national de littérature, Centre national de formation professionnelle continue, Stadt Ettelbrück, ORT Éislek, Luxembourg for Tourism, Ettelbruck City Tourist Office (ECTO)*.

Neue Wege gibt es auch beim ECTO: Seit Beginn des Jahres ist Cédric Haas neuer Direktor im *Ettelbruck City Tourist Office*. Der Nordstadler ist in Bettendorf groß geworden und lebt seit fünf Jahren in Ettelbrück. Haas verfügt über eine mehrjährige Erfahrung in den Bereichen Tourismus, Marketing, Kommunikation und Eventmanagement. Auch im Rahmen eines Stadtmarketingkonzepts und der *Vision 2030* möchte er seine Kenntnisse in das Tourismus- und Freizeitangebot der Stadt mit einfließen lassen.

Text: Christina Kohl | Foto: ECTO

**ETTEL** CITY  
TOURIST  
OFFICE  
**BRUCK**

## Nouveau sentier littéraire et changement de direction à l'ECTO

Un nouveau sentier littéraire a été inauguré à Ettelbruck ; avec 14 panneaux et des textes d'auteurs luxembourgeois, ce circuit d'environ 5 km invite à repenser la relation entre l'homme et la nature et ainsi à protéger la nature et l'environnement. On y découvre, au fil des stations, 18 histoires d'écrivains renommés.

Le point de départ de ce parcours d'environ deux heures se situe sur le site du monument Patton. L'arrivée se trouve à la hauteur de *Haard*, entre le monument Patton et le centre hospitalier d'Ettelbruck. Le chemin a été réalisé par 8 partenaires : *l'Université du Luxembourg, l'Ettelbrécker Bibliothék, le Centre national de littérature, le Centre national de formation professionnelle continue, la ville d'Ettelbruck, l'ORT Éislek, le Luxembourg for Tourism et l'Ettelbruck City Tourist Office (ECTO)*.

De nouvelles voies s'ouvrent également à l'ECTO : depuis le début de l'année, Cédric Haas est le nouveau directeur. Le luxembourgeois a grandi à Bettendorf et vit depuis cinq ans à Ettelbruck. Haas dispose d'une expérience de plusieurs années dans les domaines du tourisme, du marketing, de la communication et de l'événementiel. Il souhaite également mettre ses connaissances au service de l'offre touristique et de loisirs de la ville dans le cadre d'un concept de marketing urbain et de la *Vision 2030*.



Text: Christina Kohl | Foto: LGS/Laurent Stoffel

## TERRAVIVA: Pfadfinder-Camp in Ettelbrück

Vom 17. bis 27. Juli findet auf den *Däichwisen* in Ettelbrück das nationale Camp *TERRAVIVA 2023* der *Lëtzebuurger Guiden a Scouten (LGS)* für Jugendliche im Alter von 11 bis 14 Jahren statt: unter Pfadfindern ist dies das sogenannte „Aventure an Explorer“-Alter (*Avex*). Zu entdecken haben die rund 750 Teilnehmenden aus 40 lokalen Gruppen eine ganze Menge. Das spannende Thema des Camps sind die vier Elemente, die gleichzeitig tragende Säulen der *LGS* sind: Feuer steht für das Abenteuer, Wasser für den Frieden, Erde für die Natur und Luft für Kreativität. Damit reiht sich das Thema ebenso nahtlos in das nachhaltige Leben der Guiden und Scouten ein. Der Name des Camps *TERRAVIVA* wurde unter den *Avex* abgestimmt und hat ebenfalls eine besondere Bedeutung. So kann *TERRAVIVA* („the land that lives“) nur durch und mit den vier Elementen leben. Der Name spielt zusätzlich auf die Symbiose zwischen Erde und Mensch und die Lebensfreude an. Freuen dürfen sich die jungen Pfadfinder auf ein abwechslungsreiches Programm: das Errichten des Zeltlagers, die Anfangs- und Schlussfeier, eine Wanderung mit Übernachtung außerhalb des Camps, das große „Escape Game“ *Fort TERRAVIVA*, die *Avexbar* nur für die *Avex* und vieles mehr. Mit rund 5.000 Mitgliedern sind die *LGS* der größte Jugendverband Luxemburgs. In der Nordstad sind sie mit den Gruppen *Ettelbrécker Scouten Saint Sébastien* und *Ettelbrécker Guiden Ermesinde* sowie den *Dikricher Guiden an Scouten* vertreten. Wer neugierig geworden ist und selbst einmal Pfadfinderluft schnuppern möchte: Am Sonntag, 23. Juli, öffnen die *LGS* im Rahmen von einem Besuchstag von 14 bis 18 Uhr ihr Lager auf den *Däichwisen*.

Weitere Infos in den sozialen Medien und unter [www.terraviva.lu](http://www.terraviva.lu).

## TERRAVIVA : Camp de scouts à Ettelbruck

Du 17 au 27 juillet, les *Däichwisen* à Ettelbruck accueilleront le camp national *TERRAVIVA 2023* des *Lëtzebuurger Guiden a Scouten (LGS)* pour les jeunes âgés de 11 à 14 ans. Le thème passionnant du camp est celui des quatre éléments, qui sont également les piliers de la *LGS* : le feu représente l'aventure, l'eau la paix, la terre la nature et l'air la créativité. Ce thème s'inscrit donc parfaitement dans la vie durable des guides et des scouts. Les quelque 750 participants de 40 groupes locaux peuvent se réjouir d'un programme varié : l'installation du camp de toile, les cérémonies d'ouverture et de clôture, une randonnée avec une nuit passée à l'extérieur du camp, le grand « Escape Game » *Fort TERRAVIVA* et bien plus encore. Avec environ 5.000 membres, les *LGS* sont la plus grande association de jeunesse du Luxembourg. Dans la Nordstad, ils sont représentés par les groupes *Ettelbrécker Scouten Saint Sébastien* et *Ettelbrécker Guiden Ermesinde* ainsi que par les *Dikricher Guiden an Scouten*. Pour ceux qui sont curieux et qui souhaitent goûter à l'air scout : le dimanche 23 juillet, les *LGS* ouvriront leur camp sur les *Däichwisen* d'Ettelbruck dans le cadre d'une journée de visite de 14 à 18 heures.

Plus d'infos sur les réseaux sociaux et sur [www.terraviva.lu](http://www.terraviva.lu).



Max (23)

„Ech denke mir hu schonn zimmlech vill, mam Kino, Park, a sou... Wat mir perséinlech feelt ass vläicht e bésse méi Nuetsliewen, mee soss denken ech si mer verwinnt. Hei zu Dikrech ginn et zum Beispill genuch Caféen, dat ass natierlech cool, mee wann een no 1 oder 3 Auer nach iergendwou hiwéilt, ass et komplizéiert. Da muss ee scho bal bis an d'Stad fueren. Et wier gutt wann een hei nach eppes hátt. Fir déi mi jonk Leit ass et och vläicht mat de Busser bésse méi komplizéiert fir owes, zum Beispill wann ee Richtung Baastenduerf fiert.“

„Alles kéint ee veränneren, et gëtt genuch ze veränneren. Am Domaine vun der Kultur kéint een d'Muséeë verbesseren. Mier kéinte méi Muséeën hunn, déi net mat Militär oder mat Autoen ze dinn hunn. Et ass bessen opwänneg ëmmer an d'Staat ze lafe fir an de Mudam. Ausserdeem kann een och Aktualitéit an der Nordstad bréngen, wéi zum Beispill kleng Expositiounen. An e puer Evenementer wou jidderee kann deelhuelen.“



Lee-Ann (18)



Arnaud (24)

„Sou Open Air Saache wéi Concerte kéinte mer nach méi hunn. Am Summer huet een der mam Béierfest a mat Al Dikkrich, mee et wier flott, wann dat méi geféiert géing ginn. A wann da mol sou eppes organiséiert gëtt, dann ass et meeschtens mat enger Band, déi kee kennt. Dat interesséiert eis dann och direkt manner.“



Jona (18)

„Mir feelt ganz einfach dat d'Gemengen zesummeschaffen, also a punkto Projeten a sou. D'„Club des Jeunes“ kéinten och ee Festival maachen. Fir de Rescht ass zwar eppes hei, mee virun allem wat d'Nuetsliewen ugeet, kéint een do nach méi maachen. Vum Transport hier gouf et eng Kéier déi Iddi mam Tram, mee ech weess net op dat eppes Sënnvolles wier.“



Luca (19)

« Il faudrait organiser plus d'événements gratuits dans des endroits différents, comme des musées par exemple. On pourrait faire des vernissages d'art pour les jeunes artistes comme moi, afin que d'autres personnes puissent voir nos œuvres. Quand je sors, je vais toujours en ville, ici, il y a seulement des bals. En plus, on entend souvent qu'il y a des bagarres parce que ça boit beaucoup, et les distances sont longues, ce qui prend beaucoup de temps. »

# Nogehaakt

## Wat feelt iech an der Nordstad?

### Que vous manque-t-il dans la Nordstad ?

Textes et photos : Philippe Bourhis, Patrycja Pruchenska, Yannick Gross, Clara El Akoum et Aurélie Tshilumba, étudiants au sein du BTS 1 Media Writing du LCD Diekirch

„Ech géif als éischt den Transport, dee jo am Fong gutt ausgebaut ass, nach weider ausbauen. Am wichtigste fannen ech awer dobäi dass een d'Stausituatioun hei verbessert, och wann et schonn, wéi zu Ettelbréck beispillsweis, Busspuere ginn. Kulturell fannen ech, dass et an der Nordstad vill ze mann gëtt, sief et fir Studenten oder Jugendlecher. Natierlech ginn et puer Cafée mee déi si lo net wierklech bekannt fir dass ee sech do mat de Kollege versammelt. Perséinlech feele mir cool Butteker an och Vernissagé wou een och mol eppes ze kafe kritt wat och déi jonk Generatiounen usprécht. Richtung Nightlife géif ech et cool fanne wann et e puer Plaze géife ginn, wéi een dat aus der Stad kennt, wou reegelméisseg live Bands oprieden an een doduerch nei Artisten ënnerstëtzt.“



Kyra (19)

FOLLOW US ON FACEBOOK & INSTAGRAM  
WWW.VISITETTELBRUCK.LU

# ETTEL BROOKLYN KLYN STREET FEST

ESTF  
\*FUN FUN FUN  
09-09-23

09. SEPTEMBER 2023

SPECTACLES  
MUSIC  
WORKSHOPS  
STREET FOOD

Embarquez avec l'Ettelbrooklyn City Tourist Office  
et découvrez l'Ettelbrooklyn Street Fest le 9 septembre 2023.

THEATER TITANICK: UPSIDE DOWN  
COPYLEFT | LE PETIT MONSIEUR  
THE YELLING KITCHEN PRINCE  
DE LÄBBEL & MANY MORE



FOIRE AGRICOLE  
30. JUNI - 2. JULI 2023 ETTTELBRUCK

[www.fae.lu](http://www.fae.lu)



# KIDS' DAY

Samschdes, den 22. Juli 2023

11:00 - 18:00  
am Park zu Dikrich



Organisateur: Syndicat d'Initiative Dikrich mat der Ënnerstetzung vun der Gemeng Dikrich an den Dikricher Veräiner



# Der Sommer wird Event-reich!

Un été riche en événements !

Résumé en français page 28

*Man kann es förmlich spüren, fast, als liege es in der Luft – der Sommer naht und mit ihm ein gewisser Tatendrang, die Lust, etwas zu unternehmen. Wie gut, dass es in den Gemeinden der Nordstad nie langweilig wird, denn vor allem in den Sommermonaten herrscht im Kalender alles andere, als Flaute!*

Pünktlich zur aktuellen Ausgabe vom *hex* ist es endlich soweit: aus Knospen werden Blüten, aus lauen Abenden warme Nächte und aus morgendlichem Nebel strahlender Sonnenschein, dies bereits in den frühen Stunden des Tages. Es ist Sommer in Luxemburg und wir sind bereit für Action. Ein Blick in den Kalender der Nordstad-Gemeinden und es wird klar: hiervon gibt es in den kommenden Wochen und Monaten zu genüge. Während traditionelle Feste aufs Neue zum gemeinsamen Feiern einladen und sich so mancher Termin bereits im Agenda eingebraunt haben sollte, haben Ettelbrück, Diekirch, Bettendorf, Schieren und Erpeldingen-Sauer auch die ein oder andere Neuheit parat, auf die sich gefreut werden darf.

Welch besseren Start könnte es in die Sommersaison geben, als die *Braderie* in Diekirch? Verkaufsstände, heiße Preise, Getränke zum Abkühlen und die passende Stimmung erwarten wie bei jeder Ausgabe die Besucher/innen der Innenstadt, die hier nicht nur Sommerkleider und Accessoires für den nächsten Urlaub ergattern können, sondern ebenfalls von den ersten warmen Sonnenstrahlen des Jahres profitieren. Bei gutem Wetter sind es vor allem auch die Kleinen aus der Nordstad, die zum Zuge kommen, denn dann sind den Möglichkeiten beim Herumtollen unter freiem Himmel keine Grenzen gesetzt. Ein Highlight ist für Kinder der *Kid's Day* im Gemeindepark von Diekirch, bei dem sich den ganzen Tag alles nur um sie dreht. Hüpfburgen, Spiele und Sportateliers der lokalen Vereine machen aus dem Fest eine wahre Entdeckungstour, bei der sich so richtig ausgepowert werden kann – gratis natürlich, denn hier darf jeder mitspielen!

Diekirch Plage beim Sportkomplex  
Diekirch Plage près du complexe sportif  
© Ville de Diekirch



## Wenn die Stadt zum Spielplatz wird

Auch der XXL-Sandkasten in Ettelbrück darf diesen Sommer natürlich wieder einmal nicht fehlen, denn im August ist die Place Guillaume im Stadtzentrum der Treffpunkt für Eltern mit ihren Kindern. Diese dürfen sich neben Buddeln und Bauen im Sand ebenfalls über Gesellschaftsspiele im Großformat freuen. Während bei *Domino* Logik gefragt ist, darf sich bei *Vier Gewinnt* ordentlich gestreckt werden, um so die Steine in einer Reihe zu positionieren – bei ein bisschen Hilfe von Mama oder Papa beim Hochheben drücken wir auch ein Auge zu. Wer Klassiker liebt, der dürfte sich ebenfalls über das mehrere Meter große *Mensch-ärgere-dich-nicht* freuen, welches mit den anderen Spielen auf dem Kirchplatz aufgerichtet wird.

Quietschig bunt wird es beim alljährlichen *Stackelser Inte Fest* ebenfalls in Ettelbrück. Organisiert vom Feuerwehrverein *Amicale Pompjeeën Ettelbréck* findet das Rennen zwischen den beiden Fußgängerbrücken am CAPE und nahe des Bahnhofs statt und ist stets eines der Highlights für Groß und Klein. Für 5 € kann sich im Vorfeld an den jeweiligen Verkaufsstellen die Lizenz für eine Gummi-Ente gekauft werden. Beim Wettschwimmen gilt es dann, den eigenen Kandidaten ordentlich anzufeuern, denn nur die schnellste Ente gewinnt. Ist das Rennen vorbei, gibt es noch einen Kunsthandwerkermarkt zu bestaunen, man kann aber auch einfach den Tag gemütlich bei einem der Essens- und Getränkestände ausklingen lassen.



Schierener Bullemettien  
© Laure Gammaitoni

## „Gromperekichelcher“, Zuckerwatte und mehr

Spaß für die ganze Familie gibt es auch bei den zahlreichen Kirmessen im Sommer. Seit Generationen gehören die traditionellen Volksfeste zu den Highlights des Jahres, denn hier treffen sich nicht nur alteingesessene Standbetreiber/innen – Luxemburgs „Forrains“ –, sondern ebenfalls Bekannte und Familien. Während früher am Kirmessonntag Preishammel mit ihren Haltern durch die Straßen der Dörfer zogen, sind es heute keine Schafe mehr, sondern Musikant/innen, die zur Kirmes läuten. Doch auch ohne den bekannten „Hämmelsmarsch“ von Michel Lentz ist ein Jahrmarkt stets ein Grund zur Freude, denn hier gibt es alles: vom leckeren „Kirmeskascht“ bis hin zu Spielen für Groß und Klein.

Den Auftakt macht dieses Jahr die Kirmes in Ettelbrück. Bereits vor ihrem offiziellen Beginn darf am Vorabend schon auf dem *Kirmesbal um Äschenhiwwel* gefeiert und auf den kommenden Jahrmarkt, die sogenannte *Bounekirmes*, die auf dem Deichparking stattfindet, angestoßen werden. So richtig los geht es mit Entenfischen, Churros-Essen und Karussell-Fahren dann am Folgetag und für den gesamten Rest des Monats. Zu den traditionellen Terminen gehört natürlich ebenfalls das fünftägige Fest *Al Dikkrich*, bei dem frühere Schulkinder, alte Brautpaare und ein wichtiger Schlüssel im Vordergrund stehen und sich Leute aus dem ganzen Land zum Feiern bis in die Nacht hinein treffen – mehr dazu auf Seite 72.

Wer Kirmes mal anders erleben möchte, der sollte sich die *Waarker Kirmes* fett im Kalender markieren. Im letzten Jahr fanden sich über 200 Traktoren zum Volksfest in Warken ein und brausten mitsamt Bauernhof-Flair durch die Straßen der Stadt. Auch dieses Jahr gibt es wieder Fahrten von Profis und für jedermann, sei es auf dem Wagen eines Ziegen-Hirten aus Deutschland oder dem Traktoranhänger von *Henri aus der Fuussekaul*. Beim genüsslichen Bissen in die traditionelle „Paschtéit“ gibt es dann auch etwas Tanz- und Schunkelmusik auf die Ohren und jene, die lieber schlendern statt zu schlemmen, können dies beim Gang durch die vielen Stände tun, an denen unter anderem alte Handwerkskunst präsentiert wird.

## Kirmes, Kirmes und noch mehr Kirmes

Bevor es ein zweites Mal *Et ass Kirmes am Duerf!* ab September heißt, läuten die Kirmesglocken auch noch auf der Kluster in Diekirch. Wie jedes Jahr darf sich hier an traditionellen „Gromperekichelcher“ und „gebrannte Nöss“ erfreut werden, ehe es in die zweite Runde der Kirmessen im Sommer geht. Hier macht den Einstieg die *Musik Gilsdref*, gefolgt von Bettendorf, wo die Mitglieder der *Pompjees-Musik* gemeinsam mit dem *Club des Jeunes* für mehrtägige Stimmung sorgen.

Das Konter a Mitt Turnier in Al Dikkrich  
Le tournoi de Konter a Mitt à Al Dikkrich  
© Janika Meyer





Foire Agricole Ettelbrück  
© Laure Gammaitoni

Während freitags in der Cité Pierre Strauss der *Kiermes-bal* eingeläutet wird, ist das Samstagprogramm derzeit noch eine Überraschung.

Am Sonntag finden hingegen die traditionellen Aktivitäten statt, mit Aperitif und anschließenden Kirmesspielen, wie man sie auch bei der Kirmes in Erpeldingen-Sauer findet. An Kirmes-Montag geht es mit dem traditionellen *Konter a Matt* Turnier in der Bettendorfer Sporthalle weiter. Hier dürfen Kartenspieler und -spielerinnen ihre Kräfte messen und sich am Tisch gegen ihre Kontrahent/innen durchsetzen – avis aux amateurs!

### Für Sonnenanbeter/innen und Wettbewerbslustige

Wie bereits in den vergangenen Jahren wird auch 2023 wieder während der Sommerferien eine Strandoase hinter dem Diekircher Schwimmbad errichtet. Jeden Nachmittag darf sich bei den *Beach Days* gesonnt und mit Eis verwöhnt werden. Für aktivere Sonnenanbeter/innen hat die Gemeinde Beachvolleyball-Felder, einen Mini-Foot sowie Außenpool parat, denn: ein Sommer ohne Sport? Nicht zu denken!

Sportlich wird es ebenfalls in Schieren, wo die *Schierener Bullemettien* zu ihrem Petanque-Fest mitsamt Turnier für Freizeit-Boullist/innen einladen. Zwischen 100 und 120 Spieler/innen dürfen am *Boulodrom Am Ge'er* ihr Können

mit den „Boules“ unter Beweis stellen. Wer sich selbst keinen gewinnbringenden Wurf der verchromten Stahlkugeln zutraut, der darf seiner Favoriten-Mannschaft gerne vom Spielfeldrand aus Mut zurufen, denn das Petanque-Fest soll vor allem ein Beisammensein unter freiem Himmel sein.

Auch beim *Wickingerschach* in Bettendorf steht Teamgeist und Sommerlaune an erster Stelle. Hierfür gibt der *Indiaca*-Verein sich an der Grill-Hütte nahe der Sauer „Rendez-Vous“ und lädt alle Spielbegeisterten zum gemeinsamen Holzklotz-Werfen ein. Interessierte Mannschaften (zwischen zwei und fünf Spieler/innen) können sich im Vorfeld beim Verein anmelden. Gespielt wird den ganzen Nachmittag über, bis sich im großen Finale am Vorabend entscheidet, wer der/die König/in der Nordstad-Wickinger wird.

### Musik und Kultur an der Tagesordnung

Wer sich gerne mit Musik in die richtige Sommerstimmung bringen lässt, der ist beim Sommerfest der *Schierener Musek*, sowie der dritten Ausgabe des Ettelbrücker *Terrass in Concert* genau richtig. Wie in den vergangenen Jahren verwandeln sich auch 2023 wieder die Bar- und Restaurant-Terrassen der Stadt in kleine Open Air Bühnen, dies an allen fünf Donnerstagen des Monats. Sommerlich wird es auch beim *PopRockFest* des Konservatoriums des Nordens. Im Diekircher Park

lassen es die Schüler/innen der Abteilung für moderne Musik so richtig krachen und bringen von 19 bis 21 Uhr ihre Zuhörer/innen zum Mitklatschen und -singen. Wie der Name des Festes es bereits verrät: es wird ordentlich poppig und rockig!

Gerockt wird ebenfalls beim *Ettelbrooklyn Street Fest*, dies allerdings nicht auf einer großen Bühne, sondern in der Ettelbrücker Fußgängerzone, die wie jedes Jahr wieder zu einer wahren Kunstmeile wird. Straßenmusiker/innen, Akrobat/innen, Künstler/innen und Darsteller/innen jeglicher Art laden zum Staunen und Experimentieren ein, so dass sich die Besucher/innen auf eine wahre Reise durch ein Ettelbrück begeben, wie sie es sonst noch nie gesehen haben. Für all jene, denen weniger nach Feiern und mehr nach Natur zumute sind, bietet die jährliche *Foire Agricole* in Ettelbrück die richtige Ambiente. Die diesjährige Ausgabe der beliebten Landwirtschaftsmesse steht unter einem ganz besonde-

ren Motto, denn die *FAE* feiert Geburtstag. Mehr Infos zu dieser finden Sie auf Seite 70.

### Kein Sommer ohne Sport

Es gibt wohl keine bessere Zeit, um Sport zu treiben, als im Sommer. Während Radfahrer/innen in Gruppen durch die Straßen Luxemburgs pedalieren, verschlägt es sogar die letzten Spazierhuffel in den Wald, wo Bäume und Blätter angenehme Kühle spendieren. Auch wahre Sportbegeisterte lieben die Monate zwischen Juni und September, denn dann strotzt der Kalender nur so vor Wettkampfmöglichkeiten und Gruppenaktivitäten. Ein Highlight für all jene, die auf Action stehen, ist der *Nordstad MTB-Trail* mit seinen verschiedenen Strecken für jedes Niveau. In Schieren kommen aber nicht nur Mountainbiker/innen auf ihre Kosten, Animation und Catering-Stände bieten ebenfalls ein Programm für all jene, die den Sattel lieber anderen überlassen.

Wie fit Luxemburgs Bevölkerung wirklich ist, dürfen auch Laufbegeisterte beim *Sauerdall Marathon* zeigen. Startpunkt ist ab 6:30 Uhr beim *Centre Polyvalent* in Gilsdorf. Bis 17 Uhr wird gemeinsam unter Freund/innen oder in der Familie gewandert, seien es 5 Kilometer, 10 oder 20. Für die nötige Versorgung sorgen die Organisator/innen und Freiwillige der *Wanderfrënn Bettendorf*, die dem oder der Gewinner/in am Ziel ein kleines Siegesgeschenk überreichen. Den Abschluss des Sommerprogramms macht schließlich der *Autofräie Sauerdall*, an dem das vierrädrige Transportmittel mal in der Garage bleibt und Fahrrad, Inliner, Skateboard und Co. die Straßen dominieren – mit der Nase an der freien Luft, denn so und nicht anders spürt man wahrlich den Sommer.

Autofräie Sauerdall  
© Carlo Tessaro



### Tage der offenen Tür Journées Portes Ouvertes

#### JUNI / JUIN

- 22.–23.: Braderie in Diekirch
- 25.: Sommerfest der Schierener Musik
- 30. Juni–2. Juli: Foire Agricole in Ettelbrück

#### JULI / JUILLET

- 5.: PopRockFest im Park Diekirch
- 14.: Kiermesbal um Äschenhiwwel in Ettelbrück
- 14.–18.: Al Dikkrich
- 15.: Fête de la Pétanque Turnier in Schieren
- 16.: Wickinger-Schach in Bettendorf
- 22.: Kid's Day in Diekirch
- 23.: Waarker Kiermes
- 27. Juli–31. Aug.: Terrass in Concert in Ettelbrück

#### AUGUST / AOÛT

- 1.–31.: Sandkiste und Mini-Golf in Ettelbrück
- 25.: Last Summer Dance in Erpeldingen-Sauer
- 27.: Sauerdall Marathon in Gilsdorf

#### SEPTEMBER / SEPTEMBRE

- 2.: Stackelser Inte Fest in Ettelbrück
- 2.–3.: Kiermes in Gilsdorf
- 9.: Ettelbrooklyn Street Fest
- 9.–10.: Kiermes in Bettendorf
- 10.: Kiermes in Erpeldingen-Sauer
- 11.: Konter a Matt Turnier in Bettendorf
- 15.: Flitts de Bal in Gilsdorf
- 17.: Autofräien Sauerdall in Erpeldingen-Sauer

## Un été riche en événements !

**On le sent dans l'air : l'été approche et, avec lui, une certaine envie d'action. Heureusement on ne s'ennuie jamais dans les communes de la Nordstad et en été le calendrier est loin d'être vide !**

Ça y est, juste à temps pour cette édition du *hex* : les bourgeons se transforment en fleurs, les soirées tièdes en nuits chaudes et le brouillard matinal en soleil radieux. C'est l'été au Luxembourg et nous sommes prêts pour l'action. Il suffit de jeter un coup d'œil au calendrier des communes de la Nordstad pour se rendre compte que les semaines et mois à venir seront riches en événements. Alors que les fêtes traditionnelles déjà inscrites dans l'agenda invitent à se retrouver, Ettelbruck, Diekirch, Bettendorf, Schieren et Erpeldange-sur-Sûre proposent aussi une série des nouveautés.

Quelle meilleure façon de commencer la saison estivale que la braderie de Diekirch ? Les visiteurs du centre-ville pourront y dénicher des vêtements et accessoires d'été tout en profitant des premiers rayons de soleil. D'innombrables possibilités de se défouler en plein air

sont offertes aux petits, comme le *Kid's Day* dans le parc communal de Diekirch. Châteaux gonflables, jeux et ateliers sportifs organisés par les associations locales font de cette fête une véritable découverte où tout le monde peut se dépenser, et ça gratuitement.

### Quand la ville devient terrain de jeux

Le bac à sable XXL d'Ettelbruck est de retour cet été sur la place Guillaume. Parents et enfants pourront creuser et construire dans le sable ou profiter des jeux de société grand format (dominos, jeu de l'oie, etc.).

Chaque année, la *Stackelser Inte Fest* organisée par l'*Amicale Pompjeeën Ettelbréck* est un événement majeur, haut en couleurs pour tous. Le principe : pour 5 €, on achète une licence pour un canard en caoutchouc dans les points de vente respectifs et, lors de la course, on l'encourage, car seul le plus rapide gagne. Une fois la course terminée, rendez-vous au marché d'artisanat ou à l'un des stands de nourriture et de boissons.

### « Gromperekichelcher », barbe à papa et tout ce qui va avec

Amusez-vous en famille lors des nombreuses kermesses de l'été. Depuis des générations, les « Kiermessen » font partie des moments forts de l'année, car elles rassemblent les exploitants de stands établis de longue date – les forains luxembourgeois, des connaissances et des familles. Réjouissez-vous, à la fête foraine, on trouve de tout : du délicieux « Kiermeskascht » jusqu'aux jeux pour petits et grands.

Cette année, c'est la kermesse d'Ettelbruck qui ouvre le bal. Avant le début officiel, on peut déjà faire la fête la veille au soir au *Kiermesbal um Äschenhiwwel* et porter un toast à la prochaine fête foraine, la *Bounekiermes*, qui se tiendra sur le parking Deich. Les choses sérieuses commencent le lendemain et dureront jusqu'à la fin du mois. Parmi les rendez-vous traditionnels, notez la fête d'*Al Dikkirch* où des gens de tout le pays se retrouvent pour faire la fête jusqu'au bout de la nuit. Plus d'informations sur la page 72.

Pour qui veut vivre la kermesse autrement, la *Waarker Kiermes* est à entourer sur le calendrier. L'année dernière, plus de 200 tracteurs se sont retrouvés à Warken pour défiler dans les rues de la ville dans une ambiance campagnarde. Venez faire un tour sur le char d'un chevrier d'Allemagne ou sur la remorque du tracteur d'*Henri aus der Fuussekaul*, dégustez le traditionnel « Paschtéit », dansez et swinguez au son de la musique ! Ceux qui préfèrent flâner pourront parcourir les nombreux stands présentant, entre autres, de l'artisanat ancien.

### Des kermesses, encore et encore

Les cloches de la kermesse de Diekirch résonneront avant la deuxième édition de *Et ass Kiermes am Duerf !* en septembre. Comme chaque année, on y dégustera les traditionnels « Gromperekichelcher » et « gebrannte Nëss » avant d'entamer la deuxième série de kermesses de l'été. C'est la *Musik Gilsdref* qui ouvre le bal, suivie de Bettendorf, où les membres de la *Pompjees-Musik* assurent l'ambiance avec le *Club des Jeunes*. Alors que le vendredi, le *Kiermesbal* sera lancé à la Cité Pierre Strauss, le programme du samedi



Nordstad MTB Trail  
© Janika Meyer



Ettelbrooklyn Street Fest  
© Janika Meyer

reste pour l'instant une surprise.

Le dimanche, en revanche, les activités traditionnelles auront lieu, avec un apéritif suivi de jeux de kermesse, comme on en trouve aussi à Erpeldange-sur-Sûre. Le lundi de la kermesse, les activités se poursuivent avec le traditionnel tournoi de cartes *Konter a Matt* à la salle de sport de Bettendorf.

### Pour les amoureux du soleil et les amateurs de compétition

Une plage sera à nouveau aménagée derrière la piscine de Diekirch pendant les vacances d'été. Chaque après-midi, les *Beach Days* permettront de prendre le soleil et de déguster des glaces. Pour les amateurs de soleil plus actifs, la commune a prévu des terrains de beach-volley, un mini-foot et une piscine extérieure.

Le sport sera également à l'honneur à Schieren, où les *Schierener Bullemettien* invitent à leur fête de la pétanque et à leur tournoi de pétanque récréative. Entre 100 et 120 joueurs pourront démontrer leur talent au boulodrome *Am Ge'er*. Le supporters encourageront leur équipe favorite depuis le bord du terrain, pour un moment de convivialité en plein air.

Esprit d'équipe et ambiance estivale sont également les maîtres-mots du *Wickingerschach* à Bettendorf. Le club d'*Indiaca* se rassemble à la cabane de barbecue près de la Sûre et invite tous les passionnés de jeux à lancer des blocs de bois durant l'après-midi jusqu'à une

grande finale qui déterminera le roi ou la reine des Vikings de la Nordstad. Inscription préalable des équipes (entre 2 et 5 joueurs) auprès du club.

### Musique et culture à l'ordre du jour

Pour vous mettre dans l'ambiance de l'été en musique, participez à la fête d'été de la *Schierener Musek* et à la 3<sup>e</sup> édition de *Terrass in Concert* à Ettelbruck, où les terrasses des bars et des restaurants se transformeront en petites scènes en plein air chaque jeudi du mois d'août. Le *PopRockFest du Conservatoire du Nord* sera également estival. Dans le parc de Diekirch, les élèves du département de musique moderne feront chanter et taper des mains le public de 19 à 21h.

L'*Ettelbrooklyn Street Fest* se déroulera dans la zone piétonne d'Ettelbruck, transformée en une véritable avenue artistique. Musiciens de rue, acrobates, artistes et acteurs en tout genre invitent à l'étonnement et à l'expérimentation à travers la ville. Cette dernière dévoilera une facette jamais vue. Plutôt envie de nature ? Rendez-vous à la *Foire Agricole* annuelle d'Ettelbruck. L'édition de cette année est placée sous un thème très particulier : la *FAE* fête son anniversaire. Plus d'informations sur la page 70.

### Pas d'été sans sport

Quelle meilleure période pour faire du sport que l'été ? Pendant que les

cyclistes arpentent les routes du pays en groupes, même les plus réticents à la promenade se retrouvent dans la forêt qui offre une fraîcheur agréable. Les amateurs de sport adorent les mois de juin à septembre, car le calendrier regorge de possibilités de compétitions et d'activités. Le *Nordstad MTB-Trail* est à ne pas manquer avec ses différents parcours pour tous les niveaux à Schieren. Les vététistes ne sont pas les seuls à y trouver leur compte : des animations et des stands de restauration proposent aussi un programme.

Les amateurs de course à pied pourront monter à quel point ils sont en forme lors du *Sauerdall Marathon*. Le départ sera donné dès 6h30 au *Centre Polyvalent* de Gilsdorf. Jusqu'à 17h, les participants marcheront entre amis ou en famille sur 5, 10 ou 20 km. Les organisateurs et les bénévoles des *Wanderfrënn Bettendorf* assureront le ravitaillement et remettront un cadeau au gagnant ou à la gagnante. Enfin, le programme estival se termine par l'*Autofräie Sauerdall* : la voiture reste au garage et le vélo, les rollers, le skateboard et autres dominent les rues – le nez à l'air libre, pour vraiment ressentir l'été !



@wjn85  
📍 Bettendorf



@wellbeing.by.nature  
📍 Erpeldingen-Sauer



@jokifonseca  
📍 Diekirch



@visit\_ettelbruck  
📍 Ettelbrück



@visit\_ettelbruck  
📍 Ettelbrück

# #nordstad

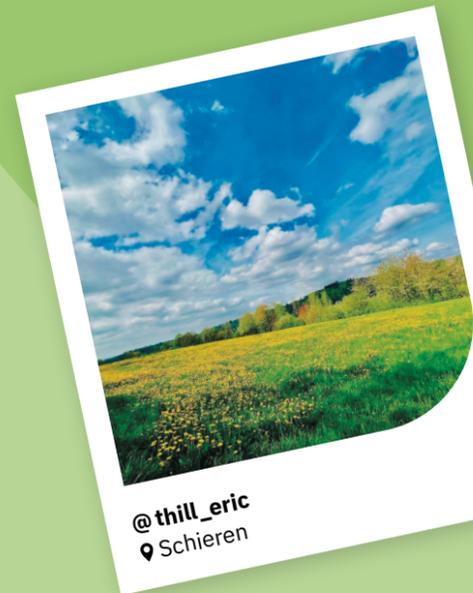
Tag dein Instagram- oder Facebook-Bild mit dem **#nordstad** und mit ein bisschen Glück findest du dein Bild in der nächsten Ausgabe wieder.



@jokifonseca  
📍 Diekirch



@laurawalch  
📍 Nordstad



@thill\_eric  
📍 Schieren



@friedericjeanmarc  
📍 Fridhaff, Diekirch



@solschlesselcher  
📍 Ettelbrück

# Frauenpower im Film- und Musikbusiness

## Les femmes au pouvoir dans le cinéma et la musique

Résumé en français page 34

Text: Laura Tomassini | Fotos: Anna Katina



© Jörg Burger

**So vielfältig wie ihre Gemeinden, ist auch die Kultur- und Kunstszene der Nordstad. Von Hobby-Heimwerkler/innen, über erfahrene Noten-Virtuos/innen bis hin zu jungen Kreativen mit Talent: Die aktuelle Artikel-Serie widmet sich all jenen, deren Köpfe nur so vor Ideen sprudeln und deren Projekte Abwechslung in unser aller Alltag bringen.**

## Bady Minck – eine Welt des Surrealen

Es war ein Bibelfilm, der Bady Minck in ihrer Kindheit zum Filmemachen inspirierte: die Hand Moses', die mit nur einer Geste das Meer spaltete und so die Welt veränderte. „Als ich das im Kino damals gesehen habe, wusste ich: ich wollte auch Filme machen!“ Bereits als Kind hatte die Ettelbrückerin beschlossen, später mal Künstlerin

zu werden und trat mit Schokoladen-Farbpalette in der Hand und Pinsel hinterm Ohr zur Karnevalsaison als ebensolche auf.

Im Teenager-Alter vertiefte sich Badys Interesse an Kunst und Filmen, nach der Schule reiste sie per Bahn und Anhalter zu zahlreichen Kunstakademien Europas, um sich für ihr Kunststudium die Beste auszusuchen. Ihre Wahl fiel auf Wien – eine mitteleuropäische Großstadt mit gleich zwei Akademien, die Bady schließlich besuchte: die elitäre Akademie der Bildenden Künste und Maria Lassnigs Meisterklasse für Experimentelles Gestalten an der Universität für angewandte Kunst. „An ersterer studierte ich Skulptur, was auch passte, denn für mich sind Filme Skulpturen, die sich bewegen, Körper im Raum, die man als Filmemacherin so anordnet, wie man es möchte“, erklärt Bady.

### Große Filme für große Audienzen

Zuerst noch auf 8 und 16mm, realisierte die angehende Kunstschaffende Ende der 80er auf dem professionellen 35mm-Film und wurde prompt mit ihrem ersten Streifen zu den Internationalen Filmfestspielen nach Cannes eingeladen. Seither kosten Badys Filme keine 500 Schilling mehr wie damals, sondern gliedern sich in die Kategorie der Produktionen mit großem Budget, denn ihr *Mécanomagie* aus dem Jahre 1996 überzeugte mit seiner Geschichte des Luxemburger Nordens nicht nur den hiesigen Filmfonds, sondern ebenfalls das Publikum bei über 80 internationalen Filmfestivals.

Badys Universum ist dabei ein surreales und visuell überzeugendes, wie sie verrät: „Die meisten Filmemacher besitzen einen literarischen Ansatz, bei dem Dialoge an erster Stelle stehen. Und dann gibt es jene wie David Lynch, Wes Anderson oder mich, die aus dem Kunstmilieu kommen und zuerst visuell planen.“ Wollte man als Luxemburger/in die eigenen Filme in der ganzen Welt präsentieren, sei Sprache meist eine Barriere, deshalb drückt Bady mit Bildern aus, was andere mit vielen Worten sagen.

### Ständig was zu tun

Als Filmemacherin trägt sie dabei gleich mehrere Kappen: „Ich bin gleichzeitig Produzentin und Regisseurin, denn ich habe zu viel Kreativität, um nur meine eigenen Filme zu konzipieren.“ Während sie sich für Eigenkreationen viel Zeit lässt, um ihrem Perfektionismus gerecht zu werden, hilft sie als „creative producer“ auch anderen bei der Verwirklichung ihrer Werke, unter anderem durch ihre Produktionsfirma AMOUR FOU – benannt nach der Vision des französischen Surrealismus-Theoretikers André Breton.

Aktuell schreibt Bady am Drehbuch ihres Filmprojektes *Résistance* zur Resistenz der Population während des Zweiten Weltkrieges, an der ebenfalls ihre eigene Familie beteiligt war. Nebenbei unterstützt sie sieben weitere Projekte, pendelt zwischen ihren Heimatstädten Ettelbrück und Wien und schreibt Zukunftsmusik mit ihrem Sohn Ganaël, der sich ebenfalls gerade in der Filmbranche einen Namen als Regisseur und Komponist macht. „Ich berate ihn und er komponiert Musik für meine Filme; wir sind jetzt ein Team.“ Dass sie irgendwann einmal im Garten ihrer Großeltern Skripte schreiben und Schauspieler/innen auswählen würde, hätte Bady zu Beginn ihrer Karriere wohl noch nicht geahnt. Heute, 44 internationale Filmpreise für ihre Eigenkreationen später, genießt sie den Wechsel zwischen Trubel bei Festivals und der Ruhe des Luxemburger Nordens und liebt, was sie tut – eine verrückte Liebe eben, wahres „amour fou“.

### Kontakt:

Instagram: @badyminck

## Debbie Eiro – zwischen Farben und Rap

Die Kreativität im Blut, das hat sicherlich ebenfalls Debbie Eiro. Bereits in Kindesjahren experimentierte die gebürtige Ettelbrückerin gerne mit Farben und Motiven – kein weißes Blatt war vor ihr sicher. Im *Lycée des Arts et Métiers* erkundete sie die passenden Techniken zu ihren Ideen und ließ über Acryl und Aquarelle ihre Gedanken auf Papier fließen. „Ich habe lange Zeit nur mit traditionellen Mitteln gemalt und erst relativ spät angefangen, auch digital zu zeichnen“, verrät die junge Luxemburgerin. Mittlerweile ist das Tablet ihr treuester Begleiter und ihr Medium, mit dem sie vor allem ihr



Markenzeichen, nämlich Fratzen und Gesichter, in vibrierenden Farben Gestalt annehmen lässt.

Wo Neon-Pink und knallig-grelles Grün Ausdruck ihrer persönlichen Gedanken sind, drücken Worte all jene Gefühle aus, die Debbie mit der Welt um sich herum teilen möchte. „Bevor ich angefangen habe, Musik wirklich zu produzieren, habe ich diese immer lieber für mich selbst behalten. Zu Beginn habe ich an Ausstellungen mit meiner Kunst teilgenommen, nun hat sich dies jedoch umgekehrt und ich male heute eher für mich, während ich meine Songs nach außen präsentiere“, so Debbie. Sie sei irgendwann einfach ins Musikmachen hineingerutscht und dort hängen geblieben, denn Beats und stramme Aussagen im Rap-Format sind für sie eine Art Sprachrohr.

### Rap auf Luxemburgisch

„Ich schreibe sehr gerne über meine Gefühle, denn das ist auch die Art von Musik, die ich am liebsten höre. Wenn Menschen sich verletzlich zeigen, davor habe ich Respekt“, meint die 27-Jährige. Vor allem im Hip Hop und Rap finde sie sich wieder; ihre Beats schreibt Debbie größtenteils selbst oder arbeitet mit anderen jungen Talenten. Während sie vor Jahren noch das Gefühl hatte, nur auf Englisch wolle jemand ihre Lieder hören, vertont sie diese mittlerweile auf Luxemburgisch. „Ich hatte immer diese komische Idee, dass das auf Luxemburgisch nicht machbar wäre, aber dann habe ich mir andere Künstler des Landes angehört, die sich getraut haben und selbst damit angefangen.“

Ihr Song CATZ zum Thema „catcalling“, also der verbalen Belästigung von Frauen auf offener Straße, trägt zwar einen englischen Titel, doch auch hier sind die Verse auf Luxemburgisch – ein Schritt aus Debbees Komfortzone, nicht nur Songtext-mäßig, sondern insgesamt, wie sie verrät: „Ich habe den Song im Studio von Turnup Tun aufgenommen, im Rahmen des Weltfrauentags. Es ist mein erster Song, der auf einer bekannten Streaming Plattform läuft, das ist schon eine krasse Erfahrung für mich!“ In Zukunft will Debbie noch weitere Lieder professionell aufnehmen und für die breite Masse zugänglich machen – vielleicht irgendwann auch auf einer richtigen Bühne, denn bis jetzt konnte die Ettelbrückerin hier noch keine Erfahrungen sammeln.

### Musik im Fokus

„Ich will mich konstant weiterentwickeln und setze mich auch beim Musikgenre nicht fest. Ich mag gerne Rap und einen fetten Bass, aber auch experimentellere Klänge. Halt das, was gerade zu meinen Gefühlen passt.“ Was die Zukunft im Kunstbereich für sie bringen wird, kann Debbie noch nicht einschätzen. Vielleicht eine weitere Künstlerresidenz im Ettelbrücker Hariko, vielleicht eine Live Show, vielleicht etwas komplett Neues. Einer Sache ist sie sich allerdings sicher: sie will weiterhin Musik machen und mit ihren Texten bewegen – so, wie auch andere sie mit ihrer Musik bewegen.

### Kontakt:

Instagram: @thedebzon | @debbieeiro

## Les femmes au pouvoir dans le cinéma et la musique

La scène culturelle et artistique de la Nordstad est aussi variée que ses protagonistes. Cette nouvelle série d'articles est consacrée à tous ceux dont les cerveaux bouillonnent d'idées et dont les projets apportent de la diversité à notre quotidien.

### Bady Minck – un monde surréaliste

Artiste dans l'âme, c'est en voyant la main de Moïse fendre la mer et changer ainsi le monde que Bady Minck, originaire d'Ettelbruck, a su, dès l'enfance, qu'elle voulait faire du cinéma. Intéressée par l'art et les films, elle a voyagé en train et en stop à travers l'Europe afin de choisir la meilleure école pour ses études. Son choix s'est porté sur Vienne où elle a étudié la sculpture et la création expérimentale. Invitée avec son premier film au Festival de Cannes, l'artiste entre désormais dans la catégorie des grosses productions : *Mécanomagie* (1996) a conquis le public de plus de 80 festivals de cinéma internationaux. Surréaliste et visuellement convaincant, l'univers de Bady exprime par des images ce que d'autres disent avec des mots.

Cinéaste débordante de créativité, Bady est à la fois productrice et réalisatrice, par le biais de sa société de production AMOUR FOU, en référence au livre d'André Breton. Actuellement, elle écrit le scénario de son projet de film *Résistance*, soutient 7 autres projets entre Ettelbruck et Vienne, et écrit de la musique avec son fils Ganaël, qui se fait un nom dans le milieu. Récompensée à ce jour par 44 prix internationaux, elle apprécie l'alternance entre l'agitation des festivals et le calme du Nord luxembourgeois et aime ce qu'elle fait : « un amour fou », en somme.

#### Contact :

Instagram : @badyminck

### Debbie Eiro – entre couleurs et rap

Debbie Eiro a la créativité dans le sang : enfant, cette native d'Ettelbruck jouait déjà avec les couleurs et les motifs. Au Lycée des Arts et Métiers, elle a exploré les techniques de l'acrylique et l'aquarelle, pour ensuite se tourner vers le dessin sur tablette, support avec lequel



elle fait prendre forme à sa marque de fabrique, les grimaces et les visages, dans des couleurs vibrantes. Mais c'est avec les mots et en musique que Debbie exprime les sentiments qu'elle veut partager avec le monde qui l'entoure : les beats et les déclarations fermes du rap sont pour elle un porte-voix.

Sa chanson CATZ sur le thème du « catcalling », le harcèlement verbal des femmes en pleine rue, porte certes un titre anglais, mais les vers sont en luxembourgeois – un pas hors de sa zone de confort pour cette chanson enregistrée au studio de Turnup Tun dans le cadre de la Journée mondiale de la

femme et qui passe sur une plateforme de streaming connue. Une première pour l'artiste qui souhaite réitérer cela et monter sur scène.

Debbie ne sait pas encore ce que l'avenir lui réserve : une autre résidence d'artiste au Hariko d'Ettelbruck ? Un spectacle vivant ? Quelque chose de complètement nouveau ? Elle est sûre d'une chose : elle veut continuer à faire de la musique et à émouvoir avec ses textes.

#### Contact :

Instagram : @thedebzon | @debbieeiro



Prochainement !

Disponibles dans toutes les Librairies Ernster!

Ettelbruck - Topaze - Luxembourg Ville - Cloche d'Or - Belle Etoile - City Concorde - Bascharage

# Musik kennt keine Grenzen

## La musique n'a pas de frontières

Résumé en français page 38

Text: Christine Kohl | Fotos: Janika Meyer

**An seinen beiden Standorten in Ettelbrück und Diekirch bietet das Conservatoire de Musique du Nord ein vielfältiges Angebot rund um Musik, Gesang, Theater und Tanz. Auch in den Gemeinden Erpeldingen-Sauer und Schieren ist das CMNord für den Musikunterricht zuständig.**

Bereits seit 20 Jahren bietet das *Conservatoire de Musique du Nord* eine lebendige und abwechslungsreiche musikalische, gesangliche, darstellerische und choreografische Ausbildung. Es ist 2003 aus dem Zusammenschluss der beiden Musikschulen Diekirch und Ettelbrück hervorgegangen. Seitdem bildet es als eines der drei Konservatorien des Landes einen wichtigen Standort für musikalische Ausbildung im Norden. Der Musikunterricht besitzt in der Nordstad eine lange Tradition: So wurden in Ettelbrück bereits 1854 und in Diekirch seit 1893 die Voraussetzungen für musikalischen Unterricht geschaffen.

Heute präsentiert sich das *CMNord* unter der Leitung von Adrien Théato und dem stellvertretenden Direktor Sébastien Duguet als modernes Konservatorium und ist hauptsächlich an den beiden Standorten Diekirch und Ettelbrück tätig. Diese privilegierte Lage ermöglicht einen einfachen Zugang zum Studium für Studierende aus den Gemeinden der Nordstad und der nördlichen Region des Großherzogtums. Das Konservatorium vermittelt mit seinen rund 70 Lehrkräften auch den Musikunterricht in den Gemeinden Erpeldingen-Sauer, Schieren, Medernach und Bissen. Jährlich melden sich am *CMNord* rund 1.500 Kinder, Jugendliche und Erwachsene in den Bereichen Musik, Gesang, Tanz oder Sprache an und profitieren von einem umfassenden Angebot.

### Vielseitiges Angebot: Musik, Gesang, Tanz und Theater

Der musikalische Unterricht wird am *CMNord* an die speziellen Bedürfnisse der jeweiligen Kundschaft angepasst. Wie zum Beispiel mit der musikalischen Früherziehung ab 4 Jahren und dem „Chouerschoul-Kurs“, einem einzigartigen Projekt im Großherzogtum, das die Entdeckung der Musik für Kinder und Jugendliche in verschiedenen Gruppen durch Singen betont. Auch der Instrumentalunterricht in einer Vielzahl klassischer Instrumentalzweige wie auch im Pop-Rock und im Jazz werden am *CMNord* angeboten. Darüber hinaus gibt es einen Zyklus, der an die Bedürfnisse von Erwachsenen angepasst ist sowie zahlreiche Orchester, Ensembles, Chöre oder Combos. Das *Conservatoire de Musique du Nord* spielt eine wichtige Rolle in der Vermittlung „alter“ Musik und hat diesen Fachbereich mit dem Studiengang „Ars Musica“ seit dem Schuljahr 2022/23 erheblich ausgebaut. Wer sich für eine Schauspielausbildung interessiert, kann sein Talent im Bereich „Arts de la parole & du théâtre“ ausbauen: hier wird französisches und deutsches Schauspiel vermittelt. Für Kinder ab 11 Jahren im Gruppenunterricht und später auch für Jugendliche und Erwachsene in Einzelkursen entfalten die Schüler/innen ihr schauspielerisches Potenzial sowie Körper- und Gesangstechniken. Sie lernen auf diese Weise, wie sie verschiedene Charaktere darstellen und ihre Stimme gezielt einsetzen können.



Das Schloss *Wirtgen* in Diekirch  
Le château de *Wirtgen* à Diekirch

### Tanzunterricht in Diekirch

Wie facettenreich die künstlerische Ausbildung am *CMNord* ist, zeigt sich auch beim Tanzunterricht, der ausschließlich in Diekirch stattfindet. Die ganze Palette des Tanzes wird angeboten, wobei der Einstieg im klassischen Tanz (Ballett) ab 4 Jahren möglich ist. Bei Jazz und zeitgenössischem Tanz startet der Unterricht ab 9 Jahren. Abgerundet wird das Angebot durch Kurse in Tanzgeschichte, Kinesiologie und Choreographie. Und längst sind die Tanzkurse nicht nur für Mädchen, sondern auch ein Kurs für Jungen zugänglich. Für Erwachsene bietet das *CMNord Diekirch* ebenfalls Gruppenkurse im Jazz Dance an.

### Vielfältige und kreative Räumlichkeiten

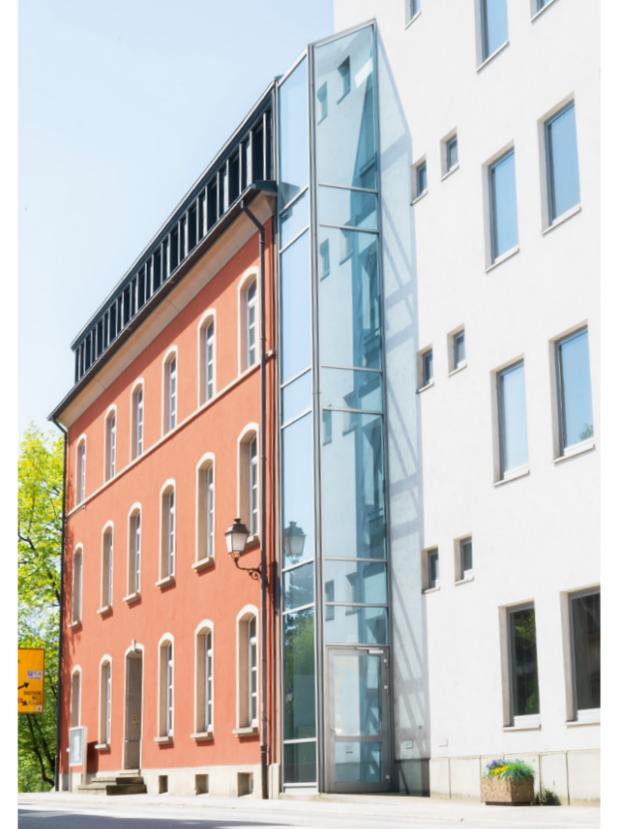
Individuell und vielseitig wie das künstlerische Angebot präsentieren sich auch die beiden Standorte des *CMNord*: In Diekirch musizieren und tanzen die Schüler/innen unter anderem noch im 1825 erbauten sogenannten Schloss *Wirtgen*, wie das neugotische Gebäude im Diekircher Stadtzentrum genannt wird. In Ettelbrück ist das Konservatorium im Jahr 2000 in das neueröffnete Kulturzentrum *Centre des Arts Pluriels Ed Juncker (CAPE)* eingezogen. Es ergänzt damit das kulturelle Angebot der Stadt und verfügt über einen großen modernen Konzertsaal. In Schieren findet der Musikunterricht des *Conservatoire de Musique du Nord* seit 2008/09 in den Räumlichkeiten der Grundschule statt, und in Erpeldingen-Sauer seit 2021/22 im „Musikhaus“, dem neu renovierten Gebäude der früheren Grundschule. Hierzu hat die Gemeinde die Räumlichkeiten den akustischen Ansprüchen entsprechend erneuert, sodass diese sich nun perfekt für den Musikunterricht eignen. In beiden Gemeinden bietet das *CMNord* vor allem den Basisunterricht an, also musikalische Früherziehung in einem Zyklus von 3 Jahren für 4- bis 6-jährige Kinder. Darüber hinaus wird hier die musikalische Grundausbildung in einem 4-jährigen Zyklus für Kinder im Alter von 7 bis 10 Jahren angeboten. In Erpeldingen-Sauer gibt es außerdem Instrumentalkurse für die Fachbereiche der Holz- der Blechblasinstrumente und des Schlagzeugs.

### Kostenloser Unterricht seit 2022–2023

Ein Großteil der Kurse, darunter alle Kurse für Anfängerkinder, sind seit dem Schuljahr 2022–2023 für Schüler/innen unter 18 Jahren und für den ersten Studienzyklus kostenlos. Dies unter Berücksichtigung der verfügbaren Plätze und unabhängig vom Standort des Unterrichts. Um sich einen Überblick über das vielfältige Studienangebot des *CMNord* zu verschaffen, boten die Tage der offenen Tür am 12. Mai in Diekirch und am 13. Mai

# 1.500

Anmeldungen pro Jahr | inscriptions par an



Das *CMNord* im Kulturzentrum in Ettelbrück  
Le *CMNord* dans le centre culturel d'Ettelbruck

in Ettelbrück eine gute Gelegenheit. Vor Ort wurden die verschiedenen Instrumente vorgestellt und es fanden Workshops und Schnupperstunden statt. Zusätzlich präsentierten die Schüler/innen bei musikalischen Darbietungen ihr Können. Die Anmeldungen für das Schuljahr 2023–2024 fanden vom 2. Mai bis 10. Juni statt. Vereinzelt freie Plätze gibt es aber noch. Mehr Infos über das *CMNord*, sein pädagogisches Angebot und die aktuelle Infobroschüre gibt es unter [www.cmnord.lu](http://www.cmnord.lu).

### Beliebte Eltern/Kind-Ateliers

Ab dem kommenden Schuljahr wird auch wieder der beliebte Eltern/Kind-Unterricht im *CMNord* angeboten. In achtwöchigen Ateliers mit einer Erlebniseinheit pro Woche können die Kleinsten zusammen mit einem Elternteil erste musikalische Berührungen erfahren. Die Gruppe *Do-Re-Bébé* richtet sich an Kleinkinder im Alter von 6 bis 18 Monaten. Die etwas Älteren zwischen 18 und 36 Monaten sind in der Gruppe *Do-Re-Mini* bestens aufgehoben.

### CMNord Ettelbrück

1, Place Marie-Adelaïde  
L-9063 Ettelbrück  
Tel. +352 26 81 26 - 1

### CMNord Diekirch

Place *Wirtgen*  
L-9293 Diekirch  
Tel. +352 26 81 26 - 205

[www.cmnord.lu](http://www.cmnord.lu)  
[facebook.com/CMduNord](https://facebook.com/CMduNord)

## La musique n'a pas de frontières



© CMNord Ettelbruck

Depuis 20 ans, le **Conservatoire de Musique du Nord** propose une offre variée autour de la musique, du chant, du théâtre et de la danse dans la Nordstad.

Né en 2003 de la fusion des écoles de musique de Diekirch et d'Ettelbruck, le CMNord est l'un des 3 conservatoires du pays. Un site important pour la formation musicale de la Nordstad dont l'histoire remonte au 19<sup>e</sup> siècle. Aujourd'hui dirigé par Adrien Théato et son adjoint Sébastien Duguet, le CMNord est un conservatoire moderne, actif sur ses deux sites principaux de Diekirch et d'Ettelbruck, ainsi que dans les communes d'Erpeldange-sur-Sûre, Schieren, Medernach et Bissen. Cette situation privilégiée facilite l'accès aux études pour les quelque 1.500 étudiants et 70 professeurs.

Du classique au pop-rock en passant par le jazz, l'enseignement musical et

instrumental est varié et adapté aux besoins spécifiques de chaque clientèle, dès 4 ans et jusqu'à l'âge adulte. Les *Arts de la parole et du théâtre* ne sont pas en reste grâce aux cours d'art dramatique français et allemand. L'enseignement de la danse, aussi accessible aux garçons, se déroule exclusivement à Diekirch. L'initiation à la danse classique se fait dès 4 ans, et dès 9 ans pour le jazz et la danse contemporaine. L'offre est complétée par des cours d'histoire de la danse, de kinésiologie et de chorégraphie. Il y a aussi des cours collectifs de jazz pour les adultes.

Les espaces du CMNord sont polyvalents et créatifs : le château *Wirtgen* à Diekirch, le nouveau *Centre des Arts Pluriels Ed Juncker* à Ettelbruck, les locaux de l'école primaire à Schieren, la *Maison de la Musique* à Erpeldange-sur-Sûre.

Une grande partie des cours sont gratuits depuis l'année scolaire 2022-2023 (pour les moins de 18 ans en premier

cycle d'études). Les visiteurs ont pu se faire une idée de la diversité de l'offre proposée lors des journées portes ouvertes en mai : présentation des différents instruments, ateliers et cours d'essai suivis de représentations musicales. Les inscriptions pour l'année scolaire 2023-2024 ont eu lieu du 2 mai au 10 juin. Il reste toutefois quelques places libres. Plus d'informations sur [www.cmnord.lu](http://www.cmnord.lu).

Dès septembre, le CMNord proposera à nouveau les très appréciés cours parents-enfants. Pendant 8 semaines, à raison d'une séance par semaine, les tout-petits, de 6 mois et jusqu'à 36 mois, peuvent faire leurs premières expériences musicales avec un parent.

[facebook.com/CMduNord](https://facebook.com/CMduNord)

V O L V O

Bonjour vous ;)



Rencontrez la Volvo EX90.

Le nouveau SUV 100% électrique de Volvo Cars, avec la technologie Safe Space et un design suédois.

Faites connaissance avec la Volvo EX90 sur [volvocars.lu](http://volvocars.lu)

20,9 – 21,1 KWH/100 KM | 0 G CO<sub>2</sub>/KM (WLTP)

Contactez votre distributeur pour toute information relative à la fiscalité de votre véhicule

Modèle présenté à titre illustratif. Informations environnementales (A.R. 19/03/2004) : [www.volvocars.lu](http://www.volvocars.lu)

DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ.

# Das Nordstad-Lycée gewinnt die Challenge

## Le Nordstad-Lycée gagne la bataille contre Dizzy

Résumé en français page 42

Text: Sandra Blass-Naisar | Fotos: © Michel Logeling / Brainplug



Die Schüler des Nordstad-Lycée und Dizzy bei der Preisübergabe  
Les élèves du Nordstad-Lycée et Dizzy lors de la remise des prix

**Die Premiere ist geschafft, der Battle der Nordstad Lyzeen. Gewonnen hat das NOSL – das Nordstad-Lycée. Sie haben den Dizzy geschlagen und die Dizzy-Challenge gewonnen.**

Gemeinsam haben 164 Radfahrer unglaubliche 32.390,62 Kilometer hingelegt. Anders gesagt: Sie sind 48 Mal zur belgischen Küste (der „Belge-Plage“) gefahren (hin und zurück etwa 620 Kilometer) und haben mehr als 809.765 Kalorien verbrannt. Nordstad-Projektmanager und Koordinator Jean-Marc Friederici strahlt übers ganze Gesicht bei der Preisübergabe im Startlokal der Nordstad: „Wir gratulieren den Schülern und Schü-

lerinnen und den Lyzeen für ihr begeistertes Mitmachen.“ Und augenzwinkernd ergänzt er: „Im nächsten Jahr werden wir es sicherlich zusammen schaffen, einmal um die Welt zu radeln.“ Die sportliche Truppe vom Nordstad-Lycée hat fast sogar das Unmögliche möglich gemacht und Dizzy mit über 1.700 Kilometern geschlagen. „Was für eine Wahnsinns-Leistung!“ lobt Dizzy anerkennend.

Und was für einen Spaß alle hatten! Zwei Monate lang, im März und April, haben sieben Lyzeen (NOSL – Nordstad-Lycée, EPSA – Ecole privée Sainte-Anne, LTETT – Lycée Technique d'Ettelbruck, LTA – Lycée Technique Agricole, LTPS – Lycée Technique pour Professions de Santé,

# 32.390

zurückgelegte Kilometer in 9 Wochen  
kilomètres parcourus en 9 semaines

LCD – Lycée Classique de Diekirch, EHTL- École d'Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg) mit ihren Schüler/innen und Lehrer/innen mächtig in die Pedale getreten, sind energiegeladener und mit voller Power voraus in den Tag gestartet, mal sportlich fit auf dem Weg zur Schule, mal in der Freizeit. Für eine nachhaltige Nordstad. Und immer sind alle Lyzeen mit „Dizzy“ um die Wette geradelt. Dizzy ist DER Luxemburger Extrem- und Radsportler Ralph Diseviscourt, der viele Rekorde hält, darunter auch den Weltrekord im 24-Stunden-Radfahren, 915,39 km in 24 Stunden, macht pro Stunde 38,1 km.

In der Radbonus-App konnten alle tagesaktuell checken, welches Lyzeum gerade die Radspitze vorne hatte. Als Lohn winkten den fünf besten Schülern pro Lyzeum jeweils zwei Tickets für den Europapark.

### Die zweite Etappe ist gestartet

Nordstad fährt Rad: Vom 15. Mai bis zum 15. Oktober läuft die Aktion für alle Einwohner, Schüler und Menschen, die in der Nordstad arbeiten, gemeinsam mit Dizzy und den bekannten Zwillingbrüdern Laurent und Lex Reichling zu radeln! Und mehr Kilometer zu schaffen als im letzten Jahr. Die zweite Etappe hat zwei große Bereiche: Zum einen können bei den zehn Partner-Challenges zehn tolle Preise gewonnen werden. Lokale Geschäfte der Nordstad sind Partner der Aktion und haben die attraktiven Preise zur Verfügung gestellt.

Mitmachen lohnt sich, schon die Umwelt, fördert die Gesundheit und macht einen Riesen-Spaß. Natürlich bleiben alle Schüler/innen und Lehrer/innen weiter in der Challenge und radeln weiter mit.

### Und so geht's:

Die Interessenten tragen sich mit ihrem Namen in die Radbonus-App ein und wählen eine der fünf Nordstad Gemeinden, in der sie wohnen, arbeiten oder zur Schule gehen. So können sie am Gewinn-Spiel der Partnergeschäfte teilnehmen. Jeder Teilnehmer versucht, die Kilometer-Herausforderung der jeweiligen Partnergeschäfte zu fahren, um an der Verlosung teilnehmen zu können.

Gleichzeitig läuft für alle, die sich angemeldet haben, die Dizzy-Challenge, also im Durchschnitt mehr Kilometer radeln wie Dizzy und seine Verstärkung, die Zwillingbrüder Laurent und Lex Reichling. Dizzy allein zu schaffen,



© AdobeStock

wäre für die Gemeinden zusammen zu einfach, deshalb bekommt Dizzy Unterstützung. Die Brüder Reichling arbeiten in der Nordstad und geben alles, um gemeinsam mit Dizzy die Kilometer der Nordstad-Gemeinden zu knacken.

Und für alle, die bei der nationalen Aktion Mam Velo op d'Schaff oder an d'Schoul vom 15. Mai bis zum 31. Juli untereinander antreten, die gute Nachricht: Auch sie können bei der Radbonus-Challenge mitmachen, wenn sie in der Nordstad arbeiten, wohnen oder zur Schule gehen.

### Was muss ich tun, um mitzumachen?

Einfach die Radbonus-App herunterladen, in den Einstellungen den einmaligen Code **nordstad-aktiv** eingeben und schon ist man freigeschaltet. Sobald man losradeln will, drückt man bei der App auf „Start“ und am Ziel auf „Stopp“. Während des Fahrens misst die App die zurückgelegten Kilometer. Die App kann problemlos mit Apple Health oder Google Fit synchronisiert werden, um die gefahrenen Kilometer zu importieren. Einfach am Anfang in den Einstellungen erlauben.

Alle während der Challenge gefahrenen Kilometer werden summiert. Es wird spannend, wie oft alle die Strecke bis zur „Belge Plage“ und zurückschaffen. Ziele und Meilensteine können definiert werden. Push-Nachrichten liefern spannende Infos zum Radfahren in der Nordstad. Die zehn Partner aus der Nordstad, sind Asport Cycling, CAPE, Maison de Beauté Martine Comes, Confection Lanners, Hôtel-Restaurant Dahm, Ketti, Lisa Home, Nordpool, Optique Hoss, Visit Éislek.

Mehr Informationen und was es zu gewinnen gibt, finden Sie unter [www.nordstad.lu/radbonus](http://www.nordstad.lu/radbonus).

## Le Nordstad-Lycée gagne la bataille contre Dizzy

La première étape, la bataille des lycées de la Nordstad, est terminée. Le vainqueur est le NOSL, le Nordstad-Lycée.

Dizzy est vaincu : 164 cyclistes ont parcouru au total l'incroyable distance de 30 000 km, soit 48 allers-retours vers la côte belge, et ont brûlé plus de 730.000 calories. Pendant deux mois, en mars et avril, sept lycées – élèves et professeurs confondus – ont pédalé, tantôt sur le chemin de l'école, tantôt pendant leur temps libre, pour une Nordstad durable, tout en faisant la course avec « Dizzy ». C'est LE sportif luxembourgeois de l'extrême en cyclisme Ralph Diseviscourt, qui détient notamment le record du monde de cyclisme sur 24 heures, 915,39 km en 24 heures, soit 38,1 km/h.

L'application Radbonus permettait à tous de vérifier en direct quel lycée était en tête de la course. En guise de récompense, les cinq meilleurs élèves de chaque lycée recevront deux billets pour Europapark.



Extrem- und Radsportler Ralph Diseviscourt  
Le sportif de l'extrême et cycliste Ralph Diseviscourt

La deuxième étape est lancée : du 15 mai au 15 octobre, l'action propose aux habitants, aux élèves et aux personnes travaillant dans la Nordstad de pédaler avec Dizzy et les célèbres frères jumeaux Laurent et Lex Reichling, avec pour objectif de parcourir plus de kilomètres que l'année dernière. Des commerces locaux, partenaires de l'action, mettent en jeu de superbes prix, à condition de remporter l'un de leurs dix défis. Participer en vaut la peine, préserve l'environnement et favorise la santé. Bien entendu, tous les élèves et professeurs continuent à pédaler.

Et pour tous ceux qui s'affrontent dans le cadre de l'action nationale *Mam Velo op d'Schaff ou an d'Schoul*, du 15 mai au 31 juillet, bonne nouvelle : ils peuvent aussi participer au challenge Radbonus s'ils travaillent, habitent ou vont à l'école dans la Nordstad.

### Comment participer ?

Téléchargez l'application Radbonus, choisissez l'une des 5 communes de la Nordstad, entrez le code unique **nordstad-aktiv** dans les paramètres et le tour est joué. Dès que vous allez

pédaler, appuyez sur « Start » dans l'application, puis sur « Stop » une fois arrivé. Pendant le trajet, l'application mesure les kilomètres parcourus. Elle peut être facilement synchronisée avec *Apple Health* ou *Google Fit* pour y importer les kilomètres enregistrés.

Tous les kilomètres parcourus pendant le challenge sont additionnés. Des messages push fournissent des informations passionnantes sur le cyclisme dans la Nordstad et présentent nos partenaires, soit dix entreprises de la Nordstad. Combien de fois les participants feront-ils, ensemble, l'aller-retour jusqu'à la « Belge Plage » ?

Les dix partenaires de la Nordstad sont *Asport Cycling*, *CAPE*, *Maison de Beauté Martine Comes*, *Confection Lanners*, *Hôtel-Restaurant Dahm*, *Ketti*, *Lisa Home*, *Nordpool*, *Optique Hoss*, *Visit Éislek*.

Plus d'informations et les détails sur les prix à gagner sur [www.nordstad.lu/radbonus-fr/](http://www.nordstad.lu/radbonus-fr/).

# NORD ♥ STAD

## radbonus

### RADELE MIT DIZZY & GEWINNE!

15.05. - 15.10.2023

Jetzt mitmachen:  
**Radbonus-App installieren &  
Zugangscode „nordstad-aktiv“  
eingeben.**

### radbonus

Play Store



App Store



**BEI SPANNENDEN RADFAHR-CHALLENGES WARTEN TOLLE PREISE AUF DICH!**

Die Nordstad radelt für mehr Lebensqualität.



Alle Challenges und mehr Infos unter [www.nordstad.lu/radbonus/](http://www.nordstad.lu/radbonus/)

# Outreach Nordstadjugend

## Outreach Nordstadjugend

Résumé en français page 46

Text: Melinda Rensonnet | Illustration: Jill Manternach

**Dank des Innovationsgeists der Nordstadjugend a.s.b.l., der Entschlossenheit der 12 Partnergemeinden und der Unterstützung des Ministeriums für Bildung, Kinder und Jugend konnte am 17. April 2023 in Ettelbruck (26 Rue Prince Henri) der Outreach-Dienst eröffnet werden.**

Aus dem Englischen übersetzt bedeutet OUT „nach außen“ und REACH „(er)reichen“. Dies beschreibt den Kern unserer Arbeit eigentlich ganz gut: Wir gehen nach draußen, auf die Straße, um junge Menschen zu erreichen. Dabei gehen wir auf sie zu und erwarten nicht, dass sie den ersten Schritt tun.

Zudem wollen wir junge Menschen erreichen, die aufgrund mangelnder Perspektiven, Fähigkeiten oder Hoffnung „am Rande der Gesellschaft“ stehen.

Wir alle können in eine prekäre Lebenslage geraten. Die Scham darüber und der Wunsch, dies vor anderen und uns selbst zu verbergen, verhindern Veränderungen. Durch gewisse gesellschaftliche Vorurteile werden diese negativen Empfindungen noch verstärkt.

Wir wollen Tabus aufbrechen: Viele junge Menschen ohne Perspektiven leiden unter ihrer Situation, wissen aber nicht, wie sie diese ändern sollen.

Nach wiederholten negativen Erfahrungen und Misserfolgen haben sie ihr Selbstvertrauen verloren. Sie lassen ihr Leben an sich vorbeiziehen, ohne es zu gestalten. Gleichgültigkeit und fehlende Motivation zeugen davon, dass die jungen Menschen überzeugt sind, die Kontrolle über ihr Leben verloren zu haben. Durch diese Einstellung werden sie ins soziale Abseits gedrängt, vielleicht sogar dauerhaft ausgegrenzt.

Unsere *Outreacher/innen* nehmen sie ernst und bewahren die Hoffnung auf eine Verbesserung ihrer Lebenslage, bis die jungen Menschen wieder an sich und ihre Zukunft glauben!

Unsere Einrichtung steht allen offen, die sich für junge Menschen und ihr Wohlbefinden einsetzen. In Hinblick auf eine Koordinierung der verschiedenen Maßnahmen arbeitet der Outreach-Dienst mit Akteuren aus dem

Sozialbereich, Vereinen sowie lokalen, regionalen und nationalen Stellen zusammen.

Wir sind insbesondere für junge Menschen zwischen 12 und 30 Jahren da. Welche Betreuung die jeweilige Person benötigt – unregelmäßige Treffen oder maßgeschneiderte Intensivbetreuung – machen wir ganz von deren Wünschen und Bedürfnissen abhängig.

Wir hören den jungen Menschen zu, unterstützen und betreuen sie, helfen ihnen, Selbstachtung und Selbstvertrauen wiederzuerlangen, zeigen Möglichkeiten und Perspektiven auf, motivieren sie und ermutigen sie, Entscheidungen zu treffen und ihr Leben zu gestalten.

Um die jungen Menschen wirklich zu erreichen, ist es unerlässlich, sich an ihren Rhythmus anzupassen und sie dort abzuholen, wo sie stehen – auch und vor allem, wenn sie „vom Weg abgekommen“ zu sein scheinen.

Wir begleiten sie, bis sie das Richtige für sich gefunden haben. Jede Betreuung verläuft anders, doch im Allgemeinen gilt: Je länger jemand aus der Gesellschaft ausgeschlossen war, desto länger dauert die Wiedereingliederung (mehrere Monate).

Dabei müssen wir stets realistisch bleiben. Wir können Veränderungen nicht herbeizaubern und machen gegenüber jungen Menschen sowie Partnern keine leeren Versprechungen.

*Outreacher/innen* sowie Jugendarbeiter/innen sollten verständnisvoll und offen sein, vorurteilsfrei und transparent handeln, den jungen Menschen mit Respekt und Ehrlichkeit begegnen. Andernfalls sind ein professionelles Vertrauensverhältnis und Zusammenarbeit unmöglich, etwaige Ergebnisse bleiben aus.

Unsere Arbeit mit jungen Menschen beruht auf zwei Grundprinzipien: Erstens sind sie immer Ko-Akteure der Outreach-Arbeit, die auf Freiwilligkeit und Niederschwelligkeit basiert. Zweitens werden die jungen Menschen nicht nur mit Worten ermutigt, sondern an Aktionen beteiligt, bei denen sie positive Erfahrungen und Erfolgserlebnisse sammeln. Sie sollen die Veränderung hautnah erleben!

Dafür ist die *Nordstadjugend a.s.b.l.* die ideale Erstanlaufstelle. Die Jugendhäuser in Ettelbruck und Diekirch sowie der Regionale Jugendservice bieten verschiedenste Aktivitäten an, die soziale und persönliche Kompetenzen fördern. Beim Angebot *Jugendwunnen* ist man sich bewusst, dass soziale Wiedereingliederung nicht nur bedeutet, jungen Menschen eine berufliche Perspektive oder Ausbildung zu verschaffen, sondern ihre Lebensbedingungen zu verbessern. Wer handeln will, muss zudem seine Rechte, Pflichten und Möglichkeiten kennen. Da ist es von Vorteil, dass der *Jugendinfopunkt* im selben Büro angesiedelt ist.

Der *Outreach*-Dienst vervollständigt das bestehende Angebot. Er bereitet die jungen Menschen mittels Intensivbetreuung darauf vor, sich an eine geeignete Stelle zu wenden oder ein passendes Angebot anzunehmen. Der *Outreach*-Dienst bietet zwar vorrangig maßgeschneiderte Betreuung für junge Menschen an, Familienarbeit, Gruppenaktivitäten oder Gemeinschaftsaktionen sind aber nicht ausgeschlossen.

Nicht zuletzt setzen wir auch auf Präventionsarbeit: Wir wollen junge Menschen erreichen, bevor sie ausgeschlossen werden und völlig von Hilfe und sozialer Teilhabe abgeschnitten sind.



## Outreach Nordstadjugend

**Grace à l'esprit d'innovation bien ancré au sein de la Nordstadjugend a.s.b.l., à la détermination des 12 communes partenaires, et au soutien du Ministère de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, le service Outreach ouvre ses portes à partir du 17 avril 2023 à Ettelbruck, 26 rue Prince Henri.**

Si on traduit de l'anglais, « OUT » signifie « dehors » et « REACH » veut dire « atteindre ». Cela résume bien l'essence de notre travail : au premier degré, il s'agit d'aller dehors - dans les rues - pour rencontrer et atteindre des jeunes. L'Outreacher propose sa main tendue, il n'attend pas du jeune qu'il fasse le premier pas.

Au second degré, il s'agit d'aller chercher les jeunes qui se trouvent « en dehors de la société », par manque de perspectives, de capacités, ou d'espoir.

Il peut arriver à chaque être humain d'avoir une situation de vie très précaire. La honte et le désir de cacher la réalité aux autres – et même parfois à soi-même – sont des obstacles aux changements. Ces sentiments négatifs peuvent être renforcés par certains clichés portés par la société.

Nous souhaitons lever les tabous : la plupart des jeunes sans projet souffrent de leur situation, mais ils ne savent pas comment la changer.

Après avoir vécu des expériences négatives et des échecs à répétition, ces jeunes ont perdu confiance en eux et en leur pouvoir de décision et d'action. A la place d'être l'acteur principal de leur vie, ils laissent le temps et les événements s'écouler devant eux sans vraiment y prendre part. Cette apparente nonchalance et démotivation traduit en fait le ressenti de beaucoup de jeunes d'avoir perdu le contrôle de leur vie. Cette attitude les met en marge de la société et ils sont menacés d'une exclusion sociale durable.

Il leur faut donc quelqu'un qui continue à croire en eux et au fait que leur situation de vie peut changer. L'Outreacher va garder l'espoir pour le jeune, jusqu'à ce que celui-ci soit à nouveau capable de croire en lui et en son avenir !

Nous sommes disponibles pour toutes les personnes qui s'intéressent aux jeunes et à leur bien-être. Dans l'intérêt du jeune, il est nécessaire de coordonner les différentes actions et mesures dont il peut profiter. Le travail en réseau – qui

sera composé de partenaires du secteur social mais aussi du milieu associatif, au niveau local, régional et national – est donc une tâche transversale du service Outreach.

Nous sommes là spécifiquement pour les jeunes âgés de 12 à 30 ans. Qu'il s'agisse de contacts irréguliers pour s'informer ou se détendre, ou d'un suivi intensif sur mesure, c'est la rencontre avec le jeune qui va déterminer le type d'accompagnement selon ses envies et ses besoins. Nous ne croyons pas aux solutions toutes faites.

Concrètement, nous proposons au jeune d'être écouté, soutenu et accompagné ; d'apprendre à se respecter et à s'affirmer ; de reprendre confiance en soi et en l'autre ; de découvrir des possibilités et des perspectives ; de trouver une place ; de retrouver de la motivation ; de réaliser son pouvoir de décision et d'action.

Il est très important de pouvoir accepter et respecter le rythme du jeune concernant ses niveaux de confiance, de compréhension et d'autonomie. Il est nécessaire pour atteindre réellement le jeune de le considérer exactement là où il est dans son parcours et son évolution – même et surtout s'il semble « hors-piste ».

Ensuite, nous allons l'accompagner jusqu'à ce qu'il retrouve un chemin qui lui convient. Le temps passé ensemble est différent d'un jeune à un autre. Au plus le jeune était exclu de la société, au plus il faudra de temps (plusieurs mois) pour inverser la tendance.

En effet, il faut rester réaliste, nous n'avons pas de baguette magique, nous ne vendons pas du rêve et nous refusons de faire des promesses vides, que ce soit envers le jeune, ou envers les services partenaires.

Pour nous, un Outreacher – et d'ailleurs un acteur jeunesse – fait preuve de bienveillance, a l'esprit ouvert et adopte une attitude de non-jugement. Il est respectueux envers l'autre et se montre transparent et honnête avec le jeune. Sans ces bases, il n'y a pas de relation professionnelle de confiance possible, donc pas de collaboration et encore moins de résultats éventuels.

Concernant notre méthodologie, nos collaborations avec le jeune s'articulent autour de deux principes majeurs :

Premièrement, le jeune est toujours co-acteur, même au plus petit degré,

même si ce n'est « que » être présent pendant une démarche à effectuer conformément à deux des caractéristiques du travail d'Outreacher : le volontariat et le bas seuil.

Deuxièmement : le jeune ne doit pas entendre le changement, il doit le ressentir et le vivre. Cela veut dire que nous n'allons pas seulement encourager par des mots, mais prévoir des expériences et actions aux ressentis positifs et de réussite !

Pour cela, la Nordstadjugend a.s.b.l. comme réseau initial est idéale. En effet, les maisons de jeunes d'Ettelbruck et de Diekirch, ainsi que le Service régional ont développé une quantité d'activités très variées et favorisent le développement de diverses compétences sociales et personnelles. Le service Jugendwinnen permet de garder à l'esprit qu'au-delà d'une réintégration sociale via un projet professionnel ou de formation, il s'agit d'améliorer les conditions de vie générales du jeune. Enfin, pour avoir un pouvoir d'action, il faut être bien informé sur ses droits, ses devoirs et ses possibilités. Le fait de partager les bureaux avec le Jugendinfopunkt est aussi particulièrement approprié.

Le service Outreach vient compléter les offres existantes. Notre travail peut être vu comme préparatoire pour les autres services. L'accompagnement intensif prépare le jeune à pouvoir être orienté vers le service compétent ou l'offre adéquate et à être capable de l'accepter.

Même si le service Outreach se focalise sur l'accompagnement sur mesure du jeune, nous n'excluons pas l'activation familiale, les activités de groupes, ou les actions communautaires.

En effet, notre démarche ne se situe pas uniquement dans l'intervention. En termes de prévention, nous visons à atteindre un jeune avant qu'il ne subisse une exclusion et qu'il se retrouve « hors de portée » de l'aide et de la participation sociale.



# echterlive music festival

powered by **lalux** **SPUERKEESS**

THURSDAY, 20.07

MAIN STAGE

**ADEL TAWIL**

SUPPORT: NAOMI AYÉ

DOORS: 19H  
TICKETS: 55€ | 33€

FRIDAY, 21.07

**DELUXE NIGHT**

MAIN STAGE

MAYITO RIVERA & SONS OF CUBA  
SEED TO TREE  
EDSUN  
MAZ

SECOND STAGE

ALL REITZ RESERVED  
THE FOREIGNERS  
JACKIE MOONTAN

DOORS: 18H

free entrance



SATURDAY, 22.07

MAIN STAGE

**DEAN LEWIS**

DOORS: 19H  
TICKETS: 48€ | 29€

free program

MARKET PLACE STAGE

14:00 - 15:30  
JUST ABOUT

16:00-17:30  
THE FEROCIOUS FEW

CITY CENTRE

14:00 - 18:00  
JEUX EN BOIS GÉANTS  
SAXITUDE  
STELZENTHEATER CIRCOLO  
CLOWN ULI

SUNDAY, 23.07

MAIN STAGE

**CLUESO**

DOORS: 19H  
TICKETS: 64€ | 39€

free program

MARKET PLACE STAGE

14:00 - 15:30  
KINGA RADICS TRIO

16:00 - 17:30  
ON TWO FEET

CITY CENTRE

14:00 - 18:00  
JEUX EN BOIS GÉANTS  
SAXITUDE  
STELZENTHEATER CIRCOLO  
CLOWN ULI

20-23.07.23  
**ECHTERNACH ABBEY** (lu)

INFO & TICKETS: [WWW.ECHTERLIVE.LU](http://WWW.ECHTERLIVE.LU)



# Brandade de cabillaud

avec pommes de terre écrasées à l'huile d'olive, ail cuit à l'huile et chips

Texte: EHTL | Photos: Anna Katina



## Ingrédients

pour 4 personnes

0,5 kg	de cabillaud, un morceau pris de préférence dans le cœur
0,5 kg	de pommes de terre bintje + 3 grosses (pour les chips)
0,5 l	de lait entier
10	gousses d'ail
5	feuilles de laurier
1	branche de thym frais
50 cl	d'huile d'olive
300 g	épinards
QS	gros sel
QS	sel
QS	piment d'Espelette

## Préparation

1. Éplucher les pommes de terre et les laver. Verser le lait dans une casserole, ajouter deux gousses d'ail pelées et trois feuilles de laurier, assaisonner de gros sel et porter à frémissement. Ajouter les pommes de terre et laisser cuire pendant une vingtaine de minutes. Elles doivent être bien cuites et s'écraser facilement. Les égoutter en prenant soin de garder le lait de cuisson et retirer l'ail et les herbes.
2. Pendant la cuisson des pommes de terre, déposer le cabillaud dans un plat de cuisson et ajouter la branche de thym, les gousses d'ail en chemise et les feuilles de laurier restantes. Puis verser l'huile d'olive dans le plat. Faire confire au four pendant 10 à 15 minutes. Égoutter, l'émietter en prenant soin de bien éliminer les arêtes et les morceaux de peau qui pourraient rester.
3. Écraser les pommes de terre à l'aide d'une fourchette. Les mélanger au cabillaud en ajoutant de l'huile d'olive de cuisson et le lait de cuisson des pommes de terre en quantité nécessaire pour obtenir une brandade onctueuse et goûteuse. Rectifier l'assaisonnement en sel et en piment d'Espelette.
4. Tailler les grosses pomme de terre avec la mandoline. Badigeonner 2 feuilles de papier de cuisson avec l'huile d'olive et poser les fines chips. Cuire au four à 160 °C pour 15 minutes environ.
5. Cuire les épinards à l'eau salé. Égoutter et mixer pour avoir une purée. Assaisonner.

À chaque édition, *hex* vous propose une recette recherchée et facilement réalisable chez vous avec, dans la mesure du possible, des produits locaux et de saison, pour une cuisine qui met en avant le vrai goût des aliments. Cette recette vous est proposée par Yousefi Daoud, Gomes Diego, Yousefi Samon, élèves en deuxième année de formation DAP cuisinier/ière.



Découvrez les formations de l'EHTL



École d'Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg



ehtl.lu

„LET THE SUN SHINE IN“

# Photovoltaik



Text und Grafik: Klima-Agence

**Holen Sie sich die Kraft der Sonne ins Haus! Die Subventionen für Solarenergie sind so attraktiv wie noch nie.**

Sie verfügen über eine geeignete Dachfläche auf Ihrem Haus oder Ihrer Wohnung? Haben Sie schon einmal über die Installation einer Photovoltaikanlage nachgedacht? Wenn Sie Ihren Strom aus der Sonne gewinnen, schonen Sie Ihre Umwelt und die Ressourcen unseres Planeten.

Sie haben zwei Möglichkeiten, Ihre Solaranlage zu nutzen. Entweder Sie speisen den erzeugten Strom vollständig in das Stromnetz ein und profitieren dank der Einspeisevergütung über einen Zeitraum von 15 Jahren von einem Einkommen für die erzeugte Energie. Oder Sie verbrauchen einen Teil des Stroms selbst – für alle möglichen Verbraucher (Haushaltsgeräte, Beleuchtung, Computer), aber auch für die Wärmepumpe oder um tagsüber Ihr Elektrofahrzeug aufzuladen. Die staatliche *Klimabonus*-Förderung bietet Ihnen einen Investitionszuschuss je nach Nutzungsart an. Simulieren Sie die verfügbaren Beihilfen unter [beihilfen.klima-agence.lu](http://beihilfen.klima-agence.lu).

Nutzen Sie auch das nationale Solarkataster: Mit ein paar Klicks unter [energie.geoportail.lu](http://energie.geoportail.lu) finden Sie heraus, ob Ihr Dach sich für die Produktion von Strom eignet.

Mehr Infos auf [klima-agence.lu](http://klima-agence.lu).

« LET THE SUN SHINE IN »

## Photovoltaïque

**Invitez le soleil chez vous ! Les subventions pour l'énergie solaire n'ont jamais été aussi intéressantes.**

Vous disposez d'une surface de toit appropriée sur votre maison ou votre appartement ? Avez-vous déjà envisagé l'installation de panneaux photovoltaïques ? Les subventions n'ont jamais été aussi avantageuses.

Grâce au cadastre solaire national, sur le site [energie.geoportail.lu](http://energie.geoportail.lu) vous découvrirez si votre toit se prête à la production d'électricité.

Vous pouvez choisir d'injecter la totalité de l'électricité produite dans le réseau électrique et bénéficier de tarifs de rachat intéressants, ou d'autoconsommer une partie de votre électricité pour

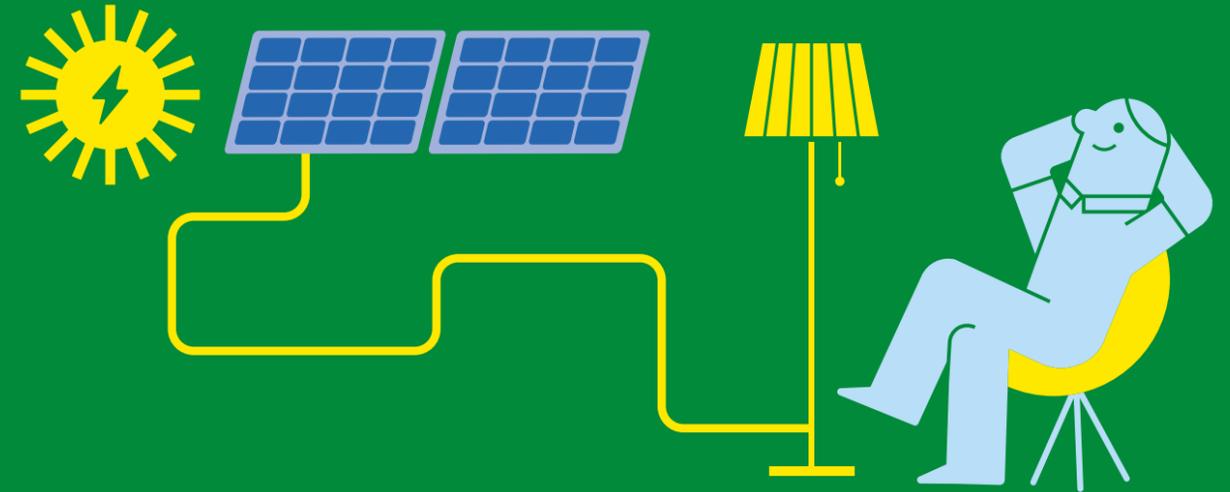
vos appareils électroménager, votre pompe à chaleur ou encore pour charger votre véhicule électrique pendant la journée !

Pour en savoir plus sur les aides étatiques *Klimabonus*, communales et des fournisseurs d'énergie, simulez les montants disponibles sur [aides.klima-agence.lu](http://aides.klima-agence.lu).

Plus d'infos sur [klima-agence.lu](http://klima-agence.lu).



# Let the sunshine in.



D'Subside fir Solarenergie waren nach ni esou favorabel.

[www.klima-agence.lu](http://www.klima-agence.lu)



Ministère de l'Énergie et de l'Aménagement du territoire



In **2 GRÖSSEN**,  
500 ml und 1000 ml,  
in allen teilnehmenden  
**RESTAURANTS** und  
**KANTINEN** erhältlich.

Mieten Sie die **ECOBX**  
für Ihre Veranstaltung über  
**PARTY RENT.**  
Weitere Mehrwegsysteme  
finden Sie unter  
**WWW.ECOBOX.LU.**

Eine Aktion vom:



Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable

Partner:



Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable



# Ab in die Tonne? Nein!

## Non au gaspillage !

Résumé en français page 56

Text: Sandra Blass-Naisar



© MA/Frank Rosch

In Luxemburg werden jährlich pro Einwohner 118 Kilogramm Lebensmittel weggeworfen, 71.000 Tonnen insgesamt. Ein Wahnsinn, total erschreckend. Umso mehr, wenn man weiß, dass davon immerhin 75 Prozent der Abfälle aus Privathaushalten stammen, die restlichen 25 Prozent werden von der Gastronomie, von Großküchen und dem Handel verursacht. Wie das Landwirtschaftsministerium weiter informiert, geschieht Lebensmittelverschwendung meist unbeabsichtigt, viele Menschen wissen einfach viel zu wenig über den richtigen Umgang mit Lebensmitteln. Und von dem, was im Restmüll, in der Biotonne und im Kompost landet (jährlich pro Einwohner rund 88,5 Kilogramm Lebensmittel) wären etwa 23,5 Kilogramm vermeidbar, betont die Umweltverwaltung.

Das neue und ambitionierte Projekt *Liewensmättelpunkt* der Nordstad hat zum Ziel, Produzenten, verarbeitende Betriebe und Manufakturen, die Gastronomie, aber auch Lehrstätten (*EHTL – École d'Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg*, *LTA – Lycée Technique Agricole*, *CNFPC – Centre National de Formation Professionnelle Continue*) im Sinne einer nachhaltigen, lokal/regionalen und saisonalen Lebensmittelproduktion zu vernetzen und bei den Bürgern der Nordstad den Konsum dieser Lebensmittel zu fördern.

Es ist Ziel des Projektes, die Anzahl der Produzenten sowie der zukünftig in diesem Bereich anzusiedelnden

Arbeitsplätze aktiv positiv zu beeinflussen und durch die enge Zusammenarbeit mit den Ausbildungsstätten auf die neuen Anforderungen der durch den Klimawandel sich stark ändernden Arbeitswelt auch und besonders im Bereich der Lebensmittelproduktion einzugehen.

Die Umstellung des Ernährungssystems auf ein nachhaltigeres System wird auf globaler Ebene als notwendig erachtet und ist auch für die Nordstad eine Notwendigkeit, um sowohl den globalen Herausforderungen (Schutz der Natur und der Biodiversität und Kampf gegen den Klimawandel) als auch den lokalen Herausforderungen (soziale, gesundheitliche, wirtschaftliche und beschäftigungsbezogene Herausforderungen) gerecht zu werden.

Mit dem Projekt *Liewensmättelpunkt* will die Nordstad einen weiteren Schritt zu einer noch nachhaltigeren Region machen. „*Der Liewensmättelpunkt zielt darauf ab, kurz- mittel- und langfristige Aktionen und Projekte, permanente Maßnahmen sowie Events, Workshops und Konferenzen zu koordinieren, um die Ziele der Strategie zu erreichen*“, so Jean-Marc Friederici.

### Das Projekt basiert auf fünf strategischen Achsen und vier übergreifenden Prinzipien.

Die fünf strategischen Achsen:

- Bildung und Sensibilisierung
- Unterstützung von Produktion, Vermarktung und Logistik
- Austausch von Praktiken und die Lernspirale
- Innovation und Ausbildung
- territoriales Marketing

Die vier übergreifenden Prinzipien:

- lokale und regionale Produktion und Verarbeitung fördern
- Vermarktung der Logistik stärken
- Gastronomie bei der Verwendung von regionalen und saisonalen Lebensmitteln unterstützen
- Verbraucher aufklären und mobilisieren

### Warum lokal/saisonal einkaufen?

In Luxemburg entwickelt sich die Nachfrage nach regionalen und saisonalen Lebensmitteln positiv, was gut ist, heißt es auf [www.antigaspi.lu/lokal-saisonal/](http://www.antigaspi.lu/lokal-saisonal/).



Die geringe Größe Luxemburgs bietet den Vorteil, seine nationale Produktion leicht verfolgen und überwachen zu können. Daraus ergibt sich Transparenz und Vertrauen in die regionale Lebensmittelproduktion.

Die Vorteile der regionalen Produktion? Kurze Transportwege, die klimafreundlicher sind. Treibhausgasemissionen und Feinstaubbelastungen werden auf ein Minimum reduziert. Nachhaltige Ernährung wird gefördert. Der Kauf regionaler Produkte beschränkt sich jedoch nicht auf einen verantwortungsvollen Kauf, heißt es auf [www.antigaspi.lu](http://www.antigaspi.lu) weiter. Regional produzierte Lebensmittel sind oft von besserer Qualität, da sie kürzere Transportzeiten mit sich bringen und noch frisch sind, wenn sie in den Supermarktregalen ankommen. Kurze Kreisläufe wirken sich also positiv auf den Geschmack der Produkte und ihre wertvollen Nährstoffe wie Vitamine und Mineralstoffe aus und verhindern, dass Lebensmittel auf dem Weg zu den Supermarktregalen verderben.

Die Verhinderung von Qualitätsverlust ist somit auch eine weitere Möglichkeit, gegen Lebensmittelverschwendung vorzugehen.

Was gut für die Umwelt ist, ist auch gut für die luxemburgischen Landwirte und Winzer. Die regionale und saisonale Lebensmittelproduktion hat darüber hinaus eine soziale Komponente, da sie es ermöglicht, den persönlichen Kontakt zwischen Produzent und Verbraucher wiederherzustellen. So lernt der Verbraucher, die Arbeit hinter den Kulissen der Lebensmittelproduktion zu schätzen.

Auf [www.sou-schmaacht-letzebuerg.lu](http://www.sou-schmaacht-letzebuerg.lu) gibt es weitere Informationen über luxemburgische Produzenten und Direktvermarkter.

Im Moment, so heißt es auf der *Antigaspi*-Homepage, ist Luxemburg immer noch stark auf den Import von Obst und Gemüse angewiesen, um der Nachfrage der Bevölkerung gerecht zu werden. Derzeit stammen weniger als 5 Prozent des in Luxemburg verkauften Gemüses aus der heimischen Produktion. Was die Früchte betrifft, liegt der Grad der Selbstversorgung bei weniger als einem Prozent. Eine Möglichkeit, die Produktion zu steigern, besteht ganz einfach darin, mehr luxemburgische Produkte in den Kantinen der Schulen zu verwenden. Die guten Ansätze, die bereits dank einer Landwirtschaftlichen Schule (*LTA*) bestehen, werden im Projekt *Liewensmättelpunkt* weiter gestärkt.

Mehr Infos unter [www.antigaspi.lu/lokal-saisonal](http://www.antigaspi.lu/lokal-saisonal).

### Aktion „Gielt Band“

Jedes Jahr im Spätsommer das gleiche Bild: Früchte über Früchte, die unter Bäumen in Obstgärten, Gärten und auf öffentlichen Plätzen verrotten. Die reinste Verschwendung! Die Aktion *Gielt Band* hat dafür eine Lösung. Alles Obst, was reif unter den Bäumen liegt, einsammeln. Einen leckeren Kompott draus machen oder Marmelade, den Saft auspressen oder einen guten Kuchen backen.

Aber es gibt einen Haken: Das Pflücken ohne Erlaubnis des Eigentümers ist verboten.

Die Lösung? Die Aktion *Gielt Band*, die das *Ministerium für Landwirtschaft, Weinbau und ländliche Entwicklung* in Zusammenarbeit mit dem *Syndicat des villes et communes luxembourgeoises (Syvicol)* ins Leben gerufen hat: Gemeinden, Privatpersonen, Vereine und Unternehmen können jeweils mit einem gelben Band (aus Baumwolle, also recycelbar) die Obstbäume markieren, deren Eigentümer sie sind und deren Früchte von jedermann geerntet werden können.

Das gelbe Band sagt jedem: die Früchte dürfen gepflückt werden. Für den persönlichen Verbrauch, versteht sich. Kostenlos und ganz ohne Rücksprache.

Mehr Infos unter [www.antigaspi.lu/activities/de-projet-gielt-band/](http://www.antigaspi.lu/activities/de-projet-gielt-band/).

### Mehrwegsystem ECOBOXEN

Was der Gast im Restaurant nicht isst, kann er sich einpacken lassen. In die *ECOBX*. Wer sein „*Take away*“ abholt, nutzt die *ECOBX*, Luxemburgs Mehrwegsystem, das vor fünf Jahren auf Initiative des *Ministeriums für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung* und in Zusammenarbeit mit der *Horesca* und der *SDK (SuperDrecksKëscht)* entwickelt und umgesetzt wurde. Mit Erfolg.

Zurzeit sind 137 Restaurants, 84 Kantinen, 73 Schulkantinen und eine Gemeinde am System beteiligt und mehr als 100.000 *ECOBX*en im Umlauf. Sie sollen dabei helfen, dass einerseits keine Lebensmittel verschwendet und andererseits Einwegverpackungen reduziert werden.

Damit ein solches Mehrwegsystem funktioniert, werden weitere Anbieter gesucht und zeitgleich natürlich auch Konsumenten, die das System aktiv nutzen. Jeder Gastronomiebetrieb kann bei der *ECOBX* mitmachen. Die Teilnahme, Auslieferung, Austausch und Rücknahme sind kostenlos.

Mehr Infos unter [www.ecobox.lu](http://www.ecobox.lu).

### Genießen statt wegwerfen!

Wie das gelingen kann, haben wir auf der nächsten Seite illustriert und **8 goldene Regeln** des Landwirtschaftsministeriums genannt, die jedem von uns helfen sollen, weniger Lebensmittel zu verschwenden.

# 71.000t

Lebensmittelverschwendung insgesamt in Luxemburg pro Jahr  
de gaspillage alimentaire au total au Luxembourg par an

# 8 goldene-Regeln

gegen Lebensmittelverschwendung

8 règles d'or contre le gaspillage alimentaire

Text und weiter Infos: [antigaspi.lu/rotschlei/](http://antigaspi.lu/rotschlei/) | Fotos: Shutterstock

## 1 Intelligent Einkaufen

Acheter intelligemment

Planen Sie Ihre Einkäufe im Voraus und seien Sie vorsichtig bei Sonderangeboten.



## 2 Unschönes Gemüse eine Chance geben

Donner une chance aux légumes « moches »

„Hässliches“ Obst und Gemüse ist genauso frisch und gesund wie anderes.



## 3 Die Kühlkette nicht unterbrechen

Ne pas interrompre la chaîne du froid

Viele Lebensmittel halten sich bei kalter Lagerung länger. Tragen Sie frische und gefrorene Lebensmittel in einer Kühltasche.



## 4 Den Kühlschrank richtig einräumen

Ranger le frigo correctement

Es gibt verschiedene Temperaturzonen im Kühlschrank, wo die Lebensmittel richtig eingeräumt werden sollen.



## 6 Die Haltbarkeit prüfen

Vérifier la durée de conservation

Es ist wichtig, die verschiedenen Angaben zum Verbrauchsdatum richtig zu interpretieren: „zu verbrauchen bis...“ oder „am besten verzehren vor...“.



## 5 Die Esswaren richtig lagern

Stocker les aliments correctement

Die Lagerung hat einen großen Einfluss auf die Haltbarkeitsdauer von Lebensmitteln.



## 7 Keine zu große Portionen nehmen

Ne pas prendre des portions trop grandes

Bestellen nicht mehr als Sie essen können. Falls das doch der Fall ist, fragen Sie z. B. im Restaurant, ob Sie die Reste mitnehmen dürfen, z. B. mit einer Ecobox.



## 8 Die Reste kreativ verwerten

Réutiliser les restes de façon créative

Versuchen Sie, Reste möglichst zu vermeiden. Wenn Sie trotzdem noch welche übrig haben, verwenden Sie sie in einer anderen Art und Weise wieder.



**LIEWENSMITTELPUNKT.**  
NORDSTAD - GUTT IESSEN, GUTT LIEWEN

## Non au gaspillage !



© MA/Luc Deflorenne

Au Luxembourg, 71 000 tonnes de nourriture sont jetées chaque année (soit 118 kg/habitant). 75 % de ces déchets proviennent des ménages, les 25 % restants de la restauration, des cuisines collectives et du commerce. Selon le *ministère de l'Agriculture*, le gaspillage alimentaire est le plus souvent involontaire et une bonne partie pourrait être évitée avec une meilleure gestion des aliments (environ 25 %/habitant).

Le nouveau projet ambitieux *Liewensmëttelpunkt* de la Nordstad a pour objectif de mettre en réseau producteurs, entreprises de transformation, manufactures, gastronomie et écoles (EHTL, LTA, CNFPC) pour promouvoir une production alimentaire durable, locale/régionale et saisonnière ainsi que la consommation de ces aliments auprès des citoyens.

Le projet vise à influencer de façon active et positive le nombre de producteurs ainsi que la création d'emplois. Un objectif est de répondre aux nouvelles exigences d'un monde du travail en forte mutation au moyen d'une étroite collaboration avec les centres de formation.

Rendre le système alimentaire plus durable est une nécessité à l'échelle mondiale tout pour la Nordstad affrontant ainsi défis mondiaux (protection de la nature et de la biodiversité, lutte contre le changement climatique) et défis locaux (sociaux, sanitaires, économiques et liés à l'emploi).

Avec ce projet, la Nordstad veut faire un pas de plus vers la durabilité : « *Le Liewensmëttelpunkt vise à coordonner des actions et des projets à court, moyen et long terme, des mesures permanentes ainsi que des événements, des ateliers et des conférences afin d'atteindre les objectifs de la stratégie* », explique Jean-Marc Friederici.

### Pourquoi acheter local/de saison ?

« *Au Luxembourg, la demande en aliments régionaux et de saison connaît une évolution positive, ce qui est une bonne chose* », peut-on lire sur le site *Anti-gaspi* qui poursuit : « *La petite taille du Luxembourg lui offre l'avantage de pouvoir facilement tracer et surveiller sa*

*production nationale. Il en découle une certaine transparence et confiance dans la production d'aliments régionaux* ». Les avantages de la production régionale ? Moins de transports, d'où une alimentation plus durable. Les aliments produits localement sont souvent de meilleure qualité, car ils sont encore frais lorsqu'ils arrivent dans les rayons des supermarchés. Ainsi, l'achat de produits régionaux est une autre façon de lutter contre le gaspillage alimentaire.

Ce qui est bon pour l'environnement l'est aussi pour les agriculteurs et viticulteurs luxembourgeois. La production alimentaire régionale et saisonnière a en outre une composante sociale : elle permet de rétablir le contact entre le producteur et le consommateur, faisant ainsi prendre conscience du travail effectué en coulisses.

Pour plus d'informations sur les producteurs luxembourgeois et les commerçants directs veuillez vous rendre sur le site [www.sou-schmaacht-letzebuerg.lu](http://www.sou-schmaacht-letzebuerg.lu).



e-facturation.lu

## Sie müssen einer öffentlichen Einrichtung eine Rechnung ausstellen?

Dann betrifft Sie die elektronische Rechnungsstellung. Wir sind da, um Ihnen zu helfen!



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Digitalisation

# Hex Hex

## Finde die Fehler

Finde die 8 versteckten Fehler im unteren Bild.



Foire Agricole Ettelbrück © Laure Gammaitoni

## Fragen-Rätsel

Beantworte die Fragen zum Thema Nordstad und finde das richtige Lösungswort!

1						
	2					
3						
4						
	5					
	6					
		7				
	8					
9						
10						

1. Welchen Namen trägt die „Airline“ der Veranstaltung *Flitts de Bal*? (...airline)
2. Wie heißt der Fußballverein in Erpeldingen-Sauer?
3. In welchem Museum findet die neue Ausstellung *100 Jahre MG* statt? (Abkürzung)
4. Wie lautet die Abkürzung vom *Conservatoire de Musique du Nord*?
5. Wie heißen die bekannten Zwillingbrüder, die bei der *Radbonus*-Challenge mitradeln? (... und Laurent Reichling)
6. Wie lautet die Veranstaltung, die am 7. Mai in Bettendorf stattgefunden hat? (*Wings for ...*)
7. Wie heißt Bady Mincks Produktionsfirma? (*Amour ...*)
8. Wie lautet der neue *Nordstadjugend*-Dienst in Ettelbrück? (*Out...*)
9. Was möchte das Projekt *Liewensmëttelpunkt* fördern? (... einkaufen)
10. In welcher Straße befindet sich das Bettendorfer Schloss? (Rue du ...)

LEICHT

9		8		7	3		2	4
		2		5			9	
	4			2		5		7
	2		5		9			6
6	8	9		4				
					2			
8	9	5	3				4	
							5	1
	1		4	9	5		7	

MITTEL

8						6		
					8	1		
			5	6				2
		2		5		4		3
								5
5			2					6
9	8	1						4
7				8		5		1
		4			1	7	9	8

SCHWER

	6		3		8		2	
1				5	4			
3	4		6				9	
				2				9
	1	7					4	
		9						
							8	4
		3			9			



# Auf die Plätze, fertig, los!

À vos marques, prêts, partez !

Text: Laure Gammatoni | Fotos: Christian Lamy



Die 19. Edition des *Foyer Nordstadsemi* fand dieses Jahr am 26. März in Diekirch statt. Zahlreiche Teilnehmer konnten auf 5, 10 oder 21 km um die Wette laufen. 236 Teilnehmer liefen beim 10-km-Lauf über die Ziellinie und 310 beim 21-km-Lauf.

La 19<sup>e</sup> édition du *Foyer Nordstadsemi* s'est déroulée le 26 mars à Diekirch. De nombreux participants ont pu s'affronter sur 5, 10 ou 21 km. 236 participants ont franchi la ligne d'arrivée lors de la course de 10 km et 310 lors de la course de 21 km.

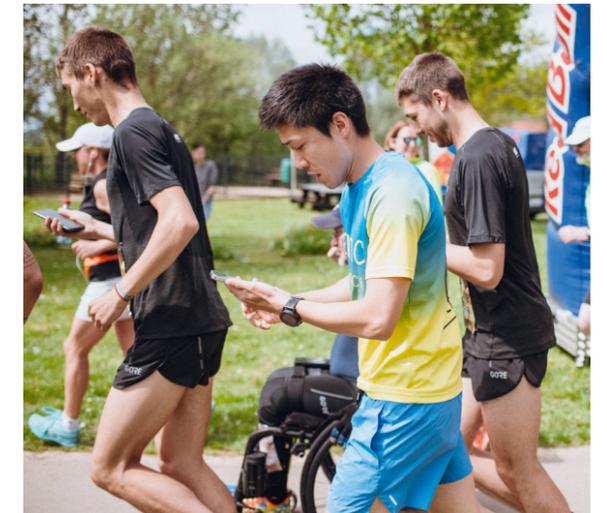


WOHLTÄTIGKEITSLAUF MIT DEM MOTTO „RUN FOR THOSE WHO CAN'T“

# Wings for Life

Une course de charité avec le slogan « Run for those who can't »

Text: Laure Gammaitoni | Fotos: Anna Katina



Nicht nur in Bettendorf, sondern weltweit wurde am 7. Mai zur gleichen Uhrzeit das Startsignal für das Red Bull Rennen gegeben. Die Startgelder werden für die Rückenmarkforschung gespendet.

Non seulement à Bettendorf, mais dans le monde entier, le coup de départ a été donné à la même heure le 7 mai pour de nombreux coureurs afin de soutenir la recherche sur la moelle épinière.



WIICHELFFEST IN ETTTELBRÜCK

# Spaß für Groß und Klein

Du plaisir pour petits et grands à Ettelbruck

Text: Laure Gammatoni | Fotos: Ville d'Ettelbruck/Fränk Dormans



Kinder und Erwachsene konnten sich am 13. Mai wieder von den Wichteln in Ettelbruck verzaubern lassen. Hier konnten Besucher bei zahlreichen lustigen Aktivitäten und pädagogischen Workshops mitmachen.

Le 13 mai, la ville d'Ettelbruck est à nouveau tombée sous le charme des lutins, où les spectateurs pouvaient participer à de nombreuses activités amusantes et à des ateliers pédagogiques.

# Wat leeft?

DIE AGENDA DER NORDSTAD

★ **Veranstaltung**

## Nationalfeiertag in der Nordstad

Am 23. Juni ist es wieder so weit: wir stoßen an auf den Geburtstag des Großherzogs! Treffpunkt ist in Diekirch bereits am 20. zur Militärparade auf dem Parking *Kluuster*. Das traditionelle Volksfest auf der Place Guillaume folgt zwei Tage später, mit Ständen, Konzerten und Aktivitäten, die das abendliche Programm einleiten. Der Folgetag startet mit dem *Te Deum* und offizieller Zeremonie auf dem Joseph Bech Platz, danach geht es via Festzug weiter zur Place Guillaume, wo die Nationalhymne angestimmt und ein kleines Aperitif von der Gemeinde offeriert wird. Auch in Ettelbrück wird gefeiert, dies in etwas umgekehrter Reihenfolge. Das *Te Deum* findet hier bereits am 22. statt und wird gefolgt vom Festzug in Richtung Gemeindeplatz. Nach gemeinsamem Anstoßen geht es zum traditionellen Fackelzug. Ein Karussell für die kleinen Besucher/innen am Kirchplatz, „Walking Acts“ in den Straßen sowie zwei Konzerte runden das Ganze ab und lassen den Vorabend von Nationalfeiertag gebührend ausklingen. In Bettendorf startet man traditionell mit dem *Te Deum* und feiert nach dem großen Fackelzug in der Sportshalle. Auch in Erpeldingen-Sauer steht die kirchliche Zeremonie zuerst auf dem Programm. Hier tragen Dorfbewohner/innen und Vereinsleute anschließend die Fackeln bis zum *Birckelhaff*, wo bis in die Nacht hinein gefeiert werden darf. So richtig festlich wird es auch im Kulturzentrum in Schieren. Nach dem *Te Deum* gelangen die Besucher/innen via Festzug ins *Alen Atelier*, wo ein geselliger Grillabend und Musik zum Feiern locken.

## La fête nationale dans la Nordstad

Le 23 juin, nous trinquerons comme chaque année à l'anniversaire du Grand-Duc ! Le rendez-vous est déjà le 20 juin à Diekirch pour la parade militaire sur le parking *Kluuster*. La fête traditionnelle sur la place Guillaume suit deux jours plus tard. Le programme du soir comprend un spectacle de lumières et, bien sûr, la grande fête. Le lendemain, le *Te Deum* et la cérémonie officielle ont lieu sur la place Joseph Bech, puis le cortège se dirige vers la place Guillaume où l'hymne national est présentée et où un petit apéritif est offert par la commune. À Ettelbruck, les festivités se déroulent dans l'ordre inverse. Le *Te Deum* a lieu le 22 et est suivi du cortège en direction de la place communale. Un manège pour les petits sur la place de l'église, des « walking acts » dans les rues ainsi que deux concerts complètent le tout. À Bettendorf, on commence par le *Te Deum*, qui est suivi du « Fackelzug » et d'une fête dans le hall des sports. À Erpeldange-sur-Sûre la cérémonie religieuse est ici-aussi en tête du programme. À Schieren, après le *Te Deum*, les visiteurs se rendent en cortège à l'*Alen Atelier*, où une soirée barbecue conviviale et de la musique inviteront à honorer la fête nationale.

### Bettendorf, 22. Juni

20:00 Uhr: *Te Deum* & Ansprache des Bürgermeisters  
22:00 Uhr: Fackelzug & Volksfest in der Sportshalle

### Erpeldingen-Sauer, 22. Juni

21:00 Uhr: *Te Deum*  
21:45 Uhr: Fackelzug  
22:30 Uhr: Volksfest im *Birckelhaff*

### Diekirch, 20.–23. Juni

#### 20. JUNI

10:00 Uhr: Start der Militärparade auf dem Parking *Kluuster*

#### 22. JUNI

ab 19:00 Uhr: Volksfest auf der Place Guillaume  
19:00 Uhr: Konzert *Track Four*  
20:30 Uhr: Konzert *Philharmonie Municipale de Diekirch*  
21:30 Uhr: Animation von Messineo Robert & Nathalie Peters  
22:30 Uhr: Fackelzug  
23:15 Uhr: Musik- & Lichtshow  
23:30 Uhr bis 1:00 Uhr: Animation von Messineo Robert & Nathalie Peters

#### 23. JUNI

10:00 Uhr: *Te Deum* in der Dekanatskirche  
11:00 Uhr: offizielle Zeremonie auf dem Joseph Bech Platz  
11:15 Uhr: Festzug in Richtung Place Guillaume  
11:30 Uhr: Ansprache des Bürgermeisters  
11:45 Uhr: „Apero“ der Gemeinde und Animation

### Ettelbrück, 22. Juni

Animation und Catering-Stände auf dem Kirch- & Gemeindeplatz und Kinderkarussell auf dem Kirchplatz  
20:00 Uhr: *Te Deum* in der *Sankt-Sébastien* Kirche & Festzug in Richtung Gemeindeplatz  
21:00 Uhr: Ansprache des Bürgermeisters & Ehrung der Vereinsvorsitzenden mit „Happy Hour“  
21:30 Uhr: Konzert von *Track Four*  
22:00 Uhr: Fackelzug & „Walking Acts“  
22:45 Uhr: Konzert von *Singers Unlimited*

### Schieren, 22. Juni

18:00 Uhr: *Te Deum*  
19:00 Uhr: Ansprache des Bürgermeisters im *Centre Culturel Alen Atelier*  
19:30 Uhr: Sportlerehrung  
20:00 Uhr: Grillabend & musikalische Animation mit *DJ Epp*

Text: Laura Tomassini | Foto: Dulce Compania (Nationalfeiertag in Ettelbrück)

**30/06**  
–  
**02/07**



Text: Laura Tomassini | Foto: Laure Gammaitoni

## Die FAE wird 40!

40 Jahre ist es bereits her, dass in Ettelbrück zum ersten Mal eine Messe speziell für den Bereich der Landwirtschaft und Tierzucht organisiert wurde. 40 Jahre, in denen die *Foire Agricole* von der kleinen Anlaufstelle für Professionelle zu einem der Jahreshighlights für Familien schlechthin geworden ist und jährlich rund 45.000 Besucher/innen anzieht. Die Ausstellung an sich besteht bereits seit 140 Jahren, zu Beginn als reiner Rindermarkt, der zum 100-jährigen Geburtstag des *Lycée Technique Agricole* 1983 zur Messe umgeändert wurde – die Geburt also der heutigen FAE. Auch dieses Jahr soll sich das Ausstellungsgelände Deich wieder in einen Ort des Austauschs und Entdeckens verwandeln. Vom 30. Juni bis zum 2. Juli laden über 300 Aussteller/innen zu ihren Ständen und Vorführungen ein, unter ihnen ebenfalls die Nordstad mit einem Stand zum Thema *Liewensmëttelpunkt*. Wie jedes Jahr ist ebenfalls die *CONVIS* Genossenschaft für Tierproduktion vertreten, die selbst ihr 100-jähriges Bestehen feiert. Auf 10 Hektar wird den Besucher/innen der FAE so nicht nur Wissen über Luxemburgs Landwirtschaft geboten, hier dürfen sie ebenfalls lokal produzierte Ware kosten und sich bei den zahlreichen Programmpunkten unterhalten lassen. Zum 40-Jährigen wird das traditionelle Pferdedorf etwa auf gleich zwei Arenen vergrößert und bietet neben dem Bestaunen sämtlicher in Luxemburg vertretenen Rassen ebenfalls Wettbewerbe sowie Western Shows. Auch das „Esou schmaacht Lëtzebuerg“ wird größer, denn aus einem Zelt wird ein ganzer Parcours. Für Schulkinder und Klassen werden Animationen sowie interaktive Workshops angeboten und beim Karneval der Traktoren und Tieren über das Parkgelände Deich von Ettelbrück herrscht 2023 extra Feierlaune – alles zum Jubiläum, denn dieses soll gebührend gefeiert werden.

Vom 30. Juni bis zum 2. Juli

**Ausstellungsgelände Deich**  
Rue du Deich, L-9012 Ettelbruck  
Mehr Infos unter [www.fae.lu](http://www.fae.lu)

## La FAE fête ses 40 ans !

Cela fait déjà 40 ans qu'une foire spécialement dédiée au secteur de l'agriculture et de l'élevage a été organisée pour la première fois à Ettelbruck. 40 années au cours desquelles la *Foire Agricole* est passée d'un petit point de rendez-vous pour les professionnels à l'un des événements annuels phare pour les familles, attirant chaque année quelque 45.000 visiteurs. L'exposition en elle-même existe déjà depuis 140 ans, au début comme simple foire aux bovins, qui a été transformée en foire pour le centenaire du *Lycée Technique Agricole* en 1983 – la naissance de la FAE. Du 30 juin au 2 juillet, plus de 300 exposants vous accueillent sur leurs stands et démonstrations, entre eux aussi la Nordstad avec un stand sur le thème du *Liewensmëttelpunkt*. La *coopérative de production animale CONVIS*, qui fête elle-même son centenaire, sera également présente. Sur 10 hectares, les visiteurs de la FAE pourront non seulement découvrir l'agriculture luxembourgeoise, mais aussi déguster des produits locaux et admirer les nombreuses animations proposées. Pour le 40<sup>e</sup> anniversaire, le traditionnel village équestre sera agrandi et comptera deux arènes, où l'on pourra non seulement admirer toutes les races représentées au Luxembourg, mais aussi participer à des concours et à des spectacles western. Le « Esou schmaacht Lëtzebuerg » s'agrandit également, puisqu'une tente devient un parcours complet. Des animations et des ateliers interactifs seront proposés aux classes, et le carnaval des tracteurs et des animaux sur le parking de la *Däichhal* d'Ettelbruck en 2023 sera l'occasion de célébrer dignement cet anniversaire.

Du 30 juin au 2 juillet

**Zone d'exposition Däich**  
Rue du Deich, L-9012 Ettelbruck  
Plus d'infos sur [www.fae.lu](http://www.fae.lu)



**WILLY PUTZ**

E grouse Choix an eiser Expo, iwwer 3D-Pläng bis hin zur Koordination an Exekutioun. Mir bidden all Aarbecht am Beräich Heizung, Sanitär a Carrelage, Kichen, Schränerei an Ustrach un.



Text: Laura Tomassini | Foto: Janika Meyer

**14/07**  
–  
**18/07**

## Al Dikkrich – wie immer ein Grund zum Feiern

Über 50 Jahre schon wird das traditionelle Volksfest hinter der alten Kirche in Diekirch gefeiert. Auch 2023 lädt das Organisationskomitee von *Al Dikkrich* wieder zur Kirmes ein, diesmal vom 14. bis 18. Juli. Gestartet wird bereits einen Tag vorher, am Donnerstagabend mit der Vernissage von *La Palette* ab 18:30 Uhr im Diekircher Kulturhaus und dem anschließenden Ouvertüre-Konzert des *Cercle Symphonique* des Nord-Konservatoriums in der alten Kirche. Ab 20 Uhr laden die Musikkant/innen hier zum gemeinsamen Einstimmen ein, bevor es am Freitag dann so richtig mit der Fete losgeht. Diese wird eingeleitet von den Diekircher Brautpaaren, die um 18:30 Uhr im alten *Kolléisch* zum Festzug eingeladen werden. Wer vor 25, 50, 60 oder mehr Jahren geheiratet hat, darf sich im Hof des Lyzeums einfinden und von dort aus um 19:15 Uhr Richtung *Bottermaart* weiterziehen. Um 19:45 Uhr folgt die Schlüsselübergabe der Gemeindeväter an den Schöffenrat von *Al Dikkrich* mit anschließendem Konzert der Ettelbrücker Musik auf dem *Bottermaart*, nach dem zu weiteren Beats hinter der alten Kirche bis in die Nacht hinein gefeiert werden darf. Am Samstagnachmittag geht es dann weiter mit den Festlichkeiten, dies um 14:30 Uhr mit dem *Hämmelsmarsch* durch die Fußgängerzone, gespielt von der Diekircher Musik, und dem Konzert der *Bettendorfer Musik* um 20 Uhr auf dem *Bottermaart*, der den Kirmesball einleitet. Sonntags wird den traditionellen Geschehnissen der Kirmes gewidmet, mit „Houmass“, Aperitif-Konzert, Empfang all jener, die vor 50 Jahren ihren ersten Schultag in Diekirch antraten, traditionellem Kirmes-Essen, Kinderaktivitäten und Musik bis in die Nacht hinein. Den Abschluss der Feierlichkeiten macht das *Konter-a-Mitt*-Turnier am Montagabend um 19 Uhr sowie der traditionelle Stammtisch für die lokalen Verwaltungen und Betriebe inklusive Freibier, Konzerte der Schiererener und Erpeldinger Musiken sowie Tanz-Beats bis um 3 Uhr in der Früh am Dienstag.

Vom 14. bis zum 18. Juli

## Al Dikkrich – comme toujours une raison de faire la fête

Cela fait déjà plus de 50 ans que la fête populaire traditionnelle est célébrée derrière l'ancienne église de Diekirch. En 2023, le comité d'organisation d'*Al Dikkrich* invite à nouveau à la « Kirmes », cette fois-ci du 14 au 18 juillet. Le coup d'envoi sera donné un jour avant, le jeudi soir, avec le vernissage de *La Palette* à la maison culturelle de Diekirch, suivi d'un concert d'ouverture à 20h. Le vendredi, la fête sera lancée par les jeunes mariés de Diekirch, qui seront invités à 18h30 dans l'ancien *Kolléisch* pour le cortège. Ceux qui se sont mariés il y a 25, 50, 60 ans ou plus peuvent se rendre dans la cour du lycée, d'où ils partiront à 19h15 en direction du *Bottermaart*. A 19h45, les pères de la commune remettent les clés au conseil échevinal d'*Al Dikkrich*, suivi d'un concert sur le *Bottermaart*. Le samedi après-midi, les festivités se poursuivront avec, à 14h30, le *Hämmelsmarsch* dans la zone piétonne. Le dimanche sera consacré aux événements traditionnels de la kermesse, avec « Houmass », apéritif-concert, accueil de tous ceux qui ont fait leur premier jour d'école à Diekirch il y a 50 ans, repas traditionnel de la kermesse, activités pour enfants et musique jusqu'au bout de la nuit. Les festivités se termineront par le tournoi *Konter-a-Mitt* le lundi soir à 19h, ainsi que par la traditionnelle table des habitués pour les administrations et entreprises locales, avec bière gratuite, concerts et musique jusqu'à 3h du matin le mardi.

Du 14 au 18 juillet

Wärmedämm-  
verbundsysteme



© Bilux GmbH & Co. KG

Elektro-  
arbeiten



© marcelledesign.lu

Dach +  
Dämmung



© Bilux GmbH & Co. KG

Fenster,  
Türen + Tore



Neue Fassade



© Fischer Möbel GmbH

Outdoor-  
möbel

Garten- und  
Landschafts-  
arbeiten

Pflaster-  
arbeiten

Für Ihre Projekte  
stehen über 140  
Mitarbeiter bereit.

*Ihr Plan.* Unser Know-how.



Malerarbeiten | Fassadenarbeiten | Wärmedämmung  
Trockenbauarbeiten | Bodenbelagsarbeiten  
Licht- & Spanndecken | Elektroinstallationen  
Schreinerarbeiten | Fenster, Türen & Tore | Gardinen &  
Sonnenschutz | Garten- & Landschaftsarbeiten

Showroom:  
7, rue de Godbrange  
L-6118 Junglinster  
T. 42 64 95-1  
[www.phillipps.lu](http://www.phillipps.lu)

**Sonderausstellung**  
BIS 28/04/2024



**MG – 100 YEARS OF  
MOTORING & PASSION**

Entdecken Sie unsere Ausstellung über die 100-jährige Automobilgeschichte der Marke MG.

Seit der Gründung des Unternehmens im Jahr 1924 durch Cecil Kimber hat sich MG zu einem der innovativsten Automobilhersteller Großbritanniens entwickelt. Die Ausstellung zeigt eine einzigartige Sammlung von MG-Modellen, von den frühen Jahren bis zu den aktuellen Modellen, und hebt die Geschichte und die technologischen Fortschritte dieser legendären Marke hervor. Entdecken Sie die Geheimnisse der aufregenden Welt von MG!

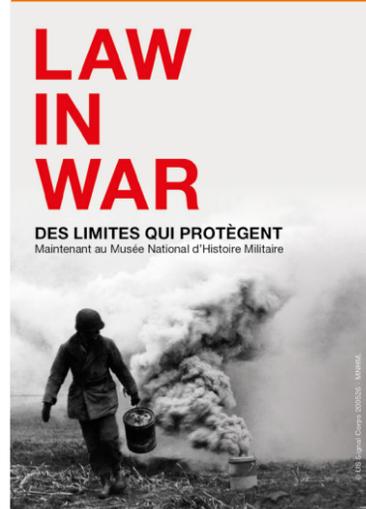
Mehr Informationen finden Sie unter [www.cnvh.lu](http://www.cnvh.lu).

**Conservatoire National de Véhicules Historiques**

20-22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch

DI–SO von 10 bis 18 Uhr

**Sonderausstellung**  
BIS 19/10/2024



**LAW IN WAR**

*Law in War* introduces the key principles and concepts of international humanitarian law. Also known as the law of armed conflict, this body of rules is guided by the principle that even war has limits.

In the form of an audio guide, the tour accompanies the permanent exhibition of the *Musée National d'Histoire Militaire* on the experience of the Second World War in Luxembourg and emphasises the importance of these principles today.

**Musée National d'Histoire Militaire**

10, Bamerdall  
L-9209 Diekirch

DI–SO von 10 bis 18 Uhr

**20 / 06 – 02 / 07**



**ALL ABOUT JEANS**

De *Service national de la jeunesse* huet verschidden Offere fir Jonker déi sech an enger Transitioun tëschent der Schoul an der Aarbechtswelt befannen. Zilpublikum si Jonker ab 16 Joer déi net méi schoulflüchtig sinn an Ënnerstëtzung bei der Orientatioun wëllen an/oder hire Wee zeréck an d'Schoul oder an d'Aarbechtswelt sichen.

An 3 Atelieren am Land hunn di Jonk d'Méiglechkeet nei Saachen auszuprobéieren, nei Techniken ze léieren an esou aus ale Saachen nei Saachen hierzestellen. De Grondgedanke vun den Atelieren ass den „Upcycling“. Di Jonk ginn an all Atelier vu verschidde- nen Experten ënnerstëtzt an och vun engem Éducateur begleet. D'Participatioun um Atelier ass fräiwëlleg.

An der Ausstellung *All about jeans* wëlle mer weise wat een alles aus ale Jeans hierstelle kann.

**Maison de la Culture de Diekirch –  
Galerie d'art municipale**

13, rue du curé  
L-9217 Diekirch

dënschdes bis sonndes  
vun 10 bis 18 Auer

**20 / 06  
BIS 30/06/2023**



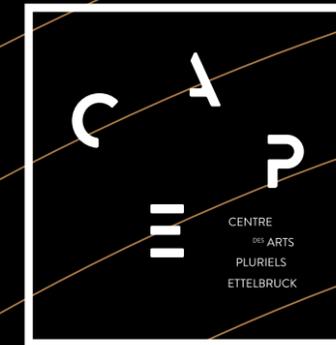
**AQUA-GYM**

Plaze sinn ëmmer limitéiert!  
Obligatoresch Umeldung.

**Lycée Technique d'Ettelbruck**

avenue Lucien Salenty  
L-9080 Ettelbruck

all Dënschdeg vun 16 bis 17 Auer  
Anmeldung erforderlich unter  
**691 592 630**.



**DÉCOUVREZ  
NOTRE NOUVELLE SAISON  
À PARTIR DU 12 JUILLET 2023**

[WWW.CAPE.LU](http://WWW.CAPE.LU)



CENTRE  
DES ARTS  
PLURIELS  
ETTELBRUCK



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

INFOS & RÉSERVATIONS  
**2681 2681**  
[WWW.CAPE.LU](http://WWW.CAPE.LU)

JUNI / JUIN

20/06  
BIS 30/06/2023



### PILATES

**École fondamentale d'Ettelbruck**  
20, Place Marie Thérèse  
L-9064 Ettelbruck

jeden Dienstag  
von 19:30 bis 20:30 Uhr  
Anmeldung erforderlich unter  
**691 592 630.**

20/06  
BIS 30/06/2023



### ZUMBA

**École Privée Sainte-Anne**  
108, Grand-Rue  
L-9051 Ettelbruck

jeden Dienstag  
von 19:45 bis 20:45 Uhr  
Anmeldung erforderlich unter  
**691 592 630.**

20/06  
BIS 30/06/2023



### BODY SHAPE

**École Fondamentale de Diekirch**  
Place Stehres  
L-9226 Diekirch

jeden Dienstag von 20 bis 21 Uhr  
Anmeldung erforderlich unter  
**691 592 630.**

21/06  
BIS 30/06/2023



### GYM MAT FASZIEN-TRAINING

**École fondamentale d'Ettelbruck**  
20, Place Marie Thérèse  
L-9064 Ettelbruck

jeden Mittwoch von 18:30 bis 19:30 Uhr  
Anmeldung erforderlich unter  
**691 592 630.**

21/06  
BIS 30/06/2023



### POWER TAE BO

**École fondamentale d'Ettelbruck**  
20, Place Marie Thérèse  
L-9064 Ettelbruck

jeden Mittwoch von 19 bis 20 Uhr  
Anmeldung erforderlich unter  
**691 592 630.**

22/06  
BIS 30/06/2023



### RENFORCEMENT MUSCULAIRE

**École fondamentale d'Ettelbruck**  
20, Place Marie Thérèse  
L-9064 Ettelbruck

tous les jeudis de 18h30 à 19h30  
Inscription nécessaire. Veuillez  
contacter le **691 592 630.**

echo

Ären  
Event am  
**hex?**

Drot Ären Event fir d'hex #35 an op:  
(Delai: 25.07.2023 | Publikatioun: 05.09.2023)

echo.lu



ÄRE GESONDHEETS PARTNER  
FIR ALL D'GENERATIOUNEN



MOBIL FLEEG  
DOHEEM 24/7

SENIORENRESIDENZEN



DAGESFOYEREN

VAKANZEBETTER

NUETS PÄIPERLÉCK

ANTENNE DE SOINS DIKRECH • 24 25 15 00

### MOBIL FLEEG BEI IECH DOHEEM

BLUTTANALYS • INFUSIOUNEN • Wonnebehandlungen •  
VERWALTUNG VU MEDIKAMENTER • ERGOTHERAPIE •  
KINESITHERAPIE • HËLLEFEN AM ALLDAG

SAD DIKRECH  
4, RUE ALEXIS HECK • L-9242 DIKRECH

Entdeckt eise Reseau!  
[www.paiperleck.lu](http://www.paiperleck.lu)



**Päiperléck**  
Aides et Soins à Domicile - Résidences Seniors

Groupe  
**renovation.lu**  
Handwerk aus Lëtzebuerg

[www.renovation.lu](http://www.renovation.lu)

288 308



JUNI / JUIN

22/06  
BIS 30/06/2023



### FUNKY JAZZ

Danzen mecht Spaass.  
Jugendlecher ab 15 Joer.

**École Privée Sainte-Anne**  
108, Grand-Rue  
L-9051 Ettelbruck

all Donneschdeg a Freideg  
vun 19 bis 20:30 Auer  
Obligatoresch Umeldung.

22/06  
BIS 30/06/2023



### BAUCH, BEINE, PO

**École Privée Sainte-Anne**  
108, Grand-Rue  
L-9051 Ettelbruck

jeden Donnerstag  
von 19:45 bis 20:45 Uhr  
Anmeldung erforderlich unter  
**691 592 630.**

22/06  
DONNERSTAG · JEUDI



### VIROWEND VUN NATIONALFEIERDAG ZU BETTENDUERF

Organisatioun: Gemeng an d'Veräiner  
vu Bettenduerf

**Bettenduerf**

22/06  
DONNERSTAG · JEUDI



### FAKELZUCH ZU DIKRECH

**Diekirch**

um 22:30 Auer

22/06  
DONNERSTAG · JEUDI



### VORABEND VOM NATIONALFEIERTAG IN ETTELBRÜCK

Im Rahmen der Feierlichkeiten des  
Nationalfeiertages, lädt die Ge-  
meinde von Ettelbück all ihre Bürger  
und Bürgerinnen ein, gemeinsam  
am Vorabend auf das Luxemburger  
Land und Volk anzustoßen. Genie-  
ßen Sie die Konzerte von *Track Four*  
und *Singers Unlimited*. Der Abend  
wird durch „Walking Acts“ erhellt und  
die Kinder können sich auf Kirchplatz  
auf einem einzigartigen Karussell  
vergnügen.

**Hôtel de Ville Ettelbruck**  
Place de l'Hôtel de Ville  
L-9087 Ettelbruck

um 20 Uhr

22 & 23/06



### BRADERIE IN DIEKIRCH

All Butteker maache mat! Esouwuel  
déi an der Foussgängerzon mee och  
aner Butteker, wéi zum Beispill op der  
Esplanade, huelen un der Braderie  
deel.

**Diekirch**

23/06  
BIS 30/06/2023



### FITNESS FIR HÄREN

Chantal Theisen.

**École fondamentale d'Ettelbruck**  
20, Place Marie Thérèse  
L-9064 Ettelbruck

all Freide vun 19:15 bis 20:30 Auer  
Obligatoresch Umeldung um  
**691 592 630.**

24/06  
BIS 30/06/2023



### YOGA

*Nordstad Turnveräin.*

Für weitere Informationen:  
**secretariat@nordstad-turnverain.lu**  
oder **691 592 630**

**École Primaire Diekirch**  
rue des Écoles  
L-9226 Diekirch

jeden Samstag von 9:30 bis 11 Uhr  
Anmeldung erforderlich.

25/06  
SONNTAG · DIMANCHE



### SOMMERFEST DER SCHIERENER MUSIK

Während eisem Museksfest triede  
4 Ensembelen op: d'*Musek aus dem  
Rolléngergronn*, d'*Ouljer Musek*, de  
Jugendensemble vun der *Schierener  
Musek* an d'*Band Crazy Cube*.

**Schieren**

ab 11:30 Auer

**MJ**  
**DEN HOLZMÉCHEL**  
SCHREINEREI



FËNSTEREN • DIEREN • ROLLUEDEN • TRAPEN • GARAGÉPARTEN • PARQUET • MARKISEN • INSEKTESCHUTZ  
TERRASSEN • GAARDENHAISERCHER • BANNENAUSBAU • RESTAURATIOUN • MIWWEL A KICHEN OP MOOSS...

11 Rue de Kautenbach • 9831 Consthum • info@denholzmechel.lu  
T: +352 26 903 710 • G: + 352 691 92 16 50 • F: +352 26 903 711

[www.denholzmechel.lu](http://www.denholzmechel.lu)

**jacoby**  
pompes funèbres

Särg & Anäscherungen • nationalen & internationalen Transport  
Formalitéiten & Ofleef • Blumen & Accessoires

24/7 während dem ganze Joer

T: +352 26 903 710 • [www.pf-jacoby.lu](http://www.pf-jacoby.lu)  
11, rte de Kautenbach • L-9831 Consthum • F: +352 26 903 711 • info@pf-jacoby.lu

26/06  
BIS 30/06/2023



**YOGA**

Nordstad Turnveräin.

Für weitere Informationen:  
[secretariat@nordstad-turnverain.lu](mailto:secretariat@nordstad-turnverain.lu)  
oder 691 592 630

**Hall Omnisport am Deich/  
Frankie Hansen**  
6, rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

jeden Montag von 9:30 bis 11 Uhr  
Anmeldung erforderlich.

26/06  
BIS 30/06/2023



**TABATA HIIT  
INTERNATIONAL**

**École fondamentale d'Ettelbruck**  
20, Place Marie Thérèse  
L-9064 Ettelbruck

jeden Montag  
von 18:30 bis 19:30 Uhr  
Anmeldung erforderlich unter  
691 592 630.

26/06  
BIS 30/06/2023



**JAZZ DANCE**

Danzen mecht Spaass.  
Erwuessener.

**École Privée Sainte-Anne**  
108, Grand-Rue  
L-9051 Ettelbruck

all Méindeg vun 19 bis 20:30 Auer  
Obligatoresch Umeldung um  
691 592 630.

26/06  
BIS 30/06/2023



**YOGA**

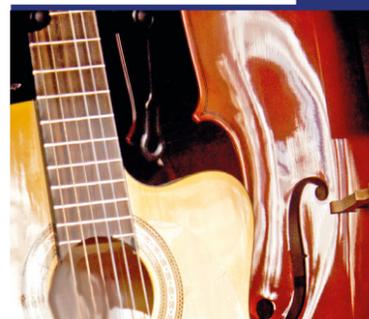
Nordstad Turnveräin.

Für weitere Informationen:  
[secretariat@nordstad-turnverain.lu](mailto:secretariat@nordstad-turnverain.lu)  
oder 691 592 630

**École fondamentale d'Ettelbruck**  
20, Place Marie Thérèse  
L-9064 Ettelbruck

jeden Montag von 19:30 bis 21 Uhr  
Anmeldung erforderlich.

28/06  
MITTWOCH · MERCREDI



**SOFT AND HARD STRINGS**

Découvrez la guitare et le violoncelle  
dans des styles variés et surprenants.  
Au programme se trouveront des  
oeuvres des répertoires baroques,  
romantiques et modernes.

Miguël Gruselle, guitare, Raju Vidali,  
violoncelle

Plein tarif 7,5 € / Tarif réduit 2,5 €  
Réservation: [tickets@cape.lu](mailto:tickets@cape.lu)  
Tél. 26 81 26 81

**Vieille église Diekirch**  
1, Place Joseph Bech  
L-9211 Diekirch

à 19h

30/06 – 02/07



**FOIRE AGRICOLE  
D'ETTELBRUCK**

Seit vielen Jahren organisiert die  
Stadt Ettelbrück die landwirtschaft-  
liche Ausstellung, welche das größte  
Schaufenster der Luxemburger  
Landwirtschaft darstellt und gleich-  
zeitig die größte Freilandausstellung  
Luxemburgs ist.

**Däichhal Ettelbrück**  
6, rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

FR–SO von 10 bis 19 Uhr

01 & 11/07



**CMNORD « LIVE »**

Animations musicales, représentati-  
ons et mini-concerts dans les zones  
piétonnes et locaux des deux sites  
à Diekirch et à Ettelbruck. C'est l'oc-  
casion pour les élèves et ensembles  
du CMNord de se produire « hors les  
murs » pour atteindre un large public.  
Entrée libre.

01/07 de 11 à 17h  
**Conservatoire du Nord, site  
Diekirch**  
Place Wirtgen  
L-9205 Diekirch

11/07 de 14 à 18h  
**Conservatoire de Musique du Nord**  
1, Place Marie-Adelaïde  
L-9063 Ettelbruck

Är Annonce  
am  
**hex**



**Dir sidd interesséiert?**

Dann mellt Iech bei eis op  
[hex@san.lu](mailto:hex@san.lu) oder um 28 11 42-1



14 JUL  
ab 18 Auer

**KIERMESBAL**  
Um Äschenhiwwel

27/7 - 31/8  
all Donneschden  
ab 18 Auer

**TERRASS IN CONCERT**  
Zentrum vun Ettelbréck

AUG  
Méindes - Samschdes  
10 - 17 Auer

**SANDKËSCHT**  
Place Guillaume

AUG  
Méindes - Freides  
10 - 17 Auer

**XXL SPILLER**  
Kiercheplaz

9 SEP  
14 - 23 Auer

**ETTELBROOKLYN  
STREET FEST**  
Zentrum vun Ettelbréck



Méi Informatiounen op  
[visitettelbruck.lu](http://visitettelbruck.lu)

04 / 07  
DIENSTAG · MARDI



**ORGUE EN FÊTE**

Les élèves de la classe d'orgue de Maurice Clement vous font immerger dans une ambiance festive et solennelle. Laissez-vous envahir par les sons majestueux de cet instrument de musique exceptionnel.

Entrée libre.

à 18h30  
**Vieille église Diekirch**  
1, Place Joseph Bech  
L-9211 Diekirch

à 19h30  
**Eglise décanale Diekirch**  
L-9279 Diekirch

05 / 07  
MITTWOCH · MERCREDI



**POP ROCK FEST AM PARC**

Concert présenté par les combos du département de musique moderne.

Venez retrouver les élèves et les enseignants du département de musique moderne du *CMNord* dans l'atmosphère détendue et estivale du *Parc Municipal* de Diekirch. Vibrez au rythme des guitares électriques et des mélodies entraînantes du rock et du pop.

Combos des classes de Ron Giebels, Christian Heumann, Franck Hemmerlé, Christian Klinkenberg.

Entrée libre.

**Parc Municipale Diekirch**  
avenue de la Gare  
L-9234 Diekirch

à 19h

06 / 07  
DONNERSTAG · JEUDI



**GEFÉIERT WANDERUNG/  
RANDONNÉE**

Organisatioun: Wanderfrënn  
Bettenduerf

**Moestroff**

07 - 09 / 07



**TURNÉIER NORDSTAD  
BEACH DAYS**

mat Animatioun  
Organisatioun: CHEV Diekirch

**Diekirch**

08 & 09 / 07



**SPECTACLE DE DANSE**

Spectacles présentés par les classes de danse classique, jazz, contemporaine & danse et expression. Admirez la grâce et la virtuosité des élèves danseurs du conservatoire lors de ce spectacle, où ils interpréteront des chorégraphies classiques, contemporaines et jazz, dans un mélange harmonieux de technique et d'émotion.

Direction : Pat Ierace, Nathalie Mathieu-Blondin, Alice Angelini, Hanna Neu et Annick Putz

Plein tarif 7,5 € / Tarif réduit 2,5 €

**Conservatoire de Musique du Nord**  
1, Place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

à 17h



**START  
LOKAL**

jonk · aktiv · kreativ

Fills du dech ugesprach?

**GËFF EEN DEEL VUN ENGEM  
DYNAMESCHEN ËMFELD**

20, rue Fridhaff L-9148 Erpeldingen-Sauer | hello@startlokal.lu | www.startlokal.lu

PRIVATE OFFICES

MEETING ROOMS

COWORKING

10/07  
MONTAG · LUNDI



**DIPLÔME DE CONCERT DE CHANT**

Claire Garçon-Wiot et Myriam Putz-Weisgerber, élèves de la classe de chant classique de Mariette Lentz, présentent un répertoire riche en couleurs lors de cette épreuve en forme de récital.

Entrée libre.

**Conservatoire de Musique du Nord**  
1, Place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

à 18h

11/07  
DIENSTAG · MARDI



**CONCERT CHOUERSCHOUL**

Matthias Rajczyk, direction

Entrée libre.

**Conservatoire de Musique du Nord**  
1, Place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

à 18h

14/07  
FREITAG · VENDREDI



**KIERMESBAL UM ÄSCHENHIWWEL**

Kommt all den 14. Juli op de *Kiermesbal um Äschenhiwwel* zu Ettelbréck! Stëmmt Iech Freides um Kiermesbal op Kiermes zu Ettelbréck an.

**Äschenhiwwel**  
rue de la Colline  
L-9025 Ettelbruck

ab 17 Auer

14 – 18/07



**AL DIKKRICH**

Traditionellt Volleksfest ronderëm déi *Al Kierch* zu Dikrech. Iwwert déi verschidden Deeg ginn eng ganz Rei flott Aktivitéiten ugebueden: d'*Konter a Matt* Turnéier, Kanneraktivitéiten, Concerten, Stammdësch-Owend fir lokal Betriber, Fräibéier an traditionellt Kiermesienssen.

**Diekirch**

15/07 – 15/08



**DIEKIRCH PLAGE**

Piscine am Fräien, Beachvolleyfeld, Ligestill, Sprangschlass, Mini-Foot, Bar: Vakanzefeeling garantiéiert.

**Beim Sportkomplex**  
rue Merten  
L-9257 Diekirch

15/07  
SAMSTAG · SAMEDI



**FÊTE DE LA PÉTANQUE  
TURNIER IN SCHIEREN**

**Boulodrome Schiererener Bullemettien**  
rue du Moulin  
L-9125 Schieren

**NORDSTAD  
MTB TRAIL** 25 · 50 · 60 · 75  
& Familytour



**17.09.2023 SCHIEREN**

**FAMILY TOUR · ANIMATION · FOOD & DRINKS · BIKE WASH · CHILL ZONE · PLAYGROUNDS > 10H00 - 17H00**



Plus d'informations sur [www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu) | **Départ: entre 07h30 et 10h00 à Schieren**



15 – 30 / 07



**BOUNEKIERMES ZU ETTTELBRÜCK**

Entdeckt alles, was zu der Kirmes gehört in Ettelbrück: Enten angeln, Auto-scooter, Schießstand, Zuckerwatte, gebrannte Mandeln und vieles mehr.

**Däichwisen**

rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

von 12 bis 23:45 Uhr

16 / 07

SONNTAG · DIMANCHE



**WICKINGER-SCHACH IN BETTENDORF**

Interessierte Mannschaften (zwischen 2 und 5 Spieler/innen) können sich im Vorfeld beim Verein anmelden. Gespielt wird den ganzen Nachmittag über, bis sich im großen Finale am Vorabend entscheidet, wer der/die König/in der Nordstad-Wickinger wird.

Umeldung op [mike@bettenduerf.lu](mailto:mike@bettenduerf.lu).

**Grillchalet Bettendorf**

route d'Eppeldorf  
L-9353 Bettendorf

22 / 07

SAMSTAG · SAMEDI



**KIDS' DAY**

Spiel und Spaß für Kinder.

Hüpfburgen, Spiele und Sportateliers der lokalen Vereine machen aus dem Fest eine wahre Entdeckungstour.

**Parc Municipale Diekirch**

avenue de la Gare  
L-9234 Diekirch

ab 11 Uhr

23 / 07

SONNTAG · DIMANCHE



**WAARKER KIERMES**

Kommt auf die Warker Kirmes und genießt einen tollen Tag mit der Familie und Freunden. Es erwarten sie ein Oldtimer Treffen, Spiel und Spaß für die Kleinen und traditionelles Kirmes-Essen in guter Gesellschaft.

**Jeekelsbau**

44, rue de Welscheid  
L-9090 Warken

ab 10 Uhr

23 / 07

SONNTAG · DIMANCHE



**BESUCHSTAG**

Scout Camp *TERRAVIVA*

Wir öffnen die Türen unseres nationalen Pfadfinderlagers *TerraViva*. Rund 750 junge Pfadfinder und Leiter nehmen am größten Pfadfinderlager im Jahr 2023 in Luxemburg teil.

**Däichwisen**

rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

ab 14 Uhr

27 / 07 – 31 / 08



**TERRASS IN CONCERT**

Jeden Donnerstag im August verwandeln sich nacheinander die Terrassen der Ettelbrücker Cafés zu Bühnen für gemütliche After Work-Konzerte.

Mehr Informationen auf [visitettelbruck.lu](http://visitettelbruck.lu).

**Fußgängerzone**

Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

jeden Donnerstag ab 18 Uhr



Freides, 25. August ab 17 Auer  
am Schlasspark zu Ierpeldéng

mat:

**Zero Point Five**

**Dessy Mesk**

**Nea Lone**

**Hannah H**

**Aka DJ Ghost**

**Awa Pa Los Calvos (ESP)**

[www.lastsummerdance.lu](http://www.lastsummerdance.lu)

28/07 – 13/08



**KIRMES AUF DER KLUSTER IN DIEKIRCH**

**Kluster**  
Place Guillaume  
L-9237 Diekirch

01 – 31/08



**SANDKESCHT IN ETTTELBRÜCK**

Sommerspaß in der Sandkiste

Entdecken Sie auf der Place Guillaume die, in Zwischenzeit, traditionelle Sandkiste, wo Klein und Jung bei angenehmen Stadtatmosphäre den ganzen August über buddeln können. Mehr Informationen auf [visitettelbruck.lu](http://visitettelbruck.lu).

**Place Guillaume Ettelbrück**  
61, Grand-Rue  
L-9051 Ettelbruck

von 10 bis 16 Uhr

03/08

DONNERSTAG · JEUDI



**GEFÉIERT WANDERUNG/ RANDONNÉE**

Organisatioun: *Wanderfrënn Bettendorf*  
Depart um 19 Auer bei der Gemeng zu Bettenduerf.

Weider Informatiounen op [www.wf-bettendorf.lu](http://www.wf-bettendorf.lu).

**Gemeng zu Bettenduerf**  
1, rue Neuve  
L-9353 Bettendorf

06/08

SONNTAG · DIMANCHE



**MARCHE POPULAIRE IVV**

Yuppi Walk 5 km Animation pour enfants.  
Parcours de 5, 11 ou 19 km.

**Hall Omnisport am Deich / Frankie Hansen**  
6, rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

à 7h

06/08

SONNTAG · DIMANCHE



**RANDONNÉE JEMPY SCHMITZ**

Jedermannrennen

**Centre Sportif Diekirch**  
1, rue Joseph Merten  
L-9257 Diekirch

ab 8 Uhr und ab 9 Uhr

26 & 27/08



**ANDRÉ RIEU - 2023 MAASTRICHT CONCERT**

*Love is all around.*

Sind Sie bereit, sich überraschen zu lassen? André Rieu lädt Sie am 26. & 27. August zu seinem brandneuen Kino-Special *Love is All Around* ein. Bringen Sie Ihre Liebsten mit und genießen Sie ein zauberhaftes Konzert aus Andrés Heimatstadt Maastricht mit wunderschöner Musik und Unterhaltung, exklusiv im Kino!

Studenten/Kinder 12,50 €  
Erwachsene 14,50 €

**Ciné Scala**

46, rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch

um 16 Uhr

27/08

SONNTAG · DIMANCHE



**SAUERDALL MARATHON IN GILSDORF**

5, 10 oder 20 Kilometer.

**Centre Polyvalent de Gilsdorf**  
1, rue du jardin  
L-9371 Gilsdorf

von 6:30 bis 17 Uhr

02/09

SAMSTAG · SAMEDI



**STACKELSER INTE FEST**

Das *Stackelser Inte Fest* mit Kunsthandwerkermarkt und Entenrennen in Ettelbrück steht wieder an. Ein tolles Programm für die ganze Familie! Mehr Information unter [cisettasbl.lu](http://cisettasbl.lu).

**Fußgängerzone**  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

**Däichwisen**  
rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

ab 10 Uhr

02 & 03/09



**KIERMES IN GILSDORF**

Hämmelsmarsch.  
Start bei der aler Schoul.

**Gilsdorf**

02.09. um 15 Auer  
03.09. um 9 Auer

09/09

SAMSTAG · SAMEDI



**ETTELBROOKLYN STREET FEST**

Nehmen Sie teil an einer unvergesslichen Reise nach *Ettelbrooklyn*: Entdecken Sie am 9. September ein farbenfrohes und vielfältiges Programm in den Straßen von Ettelbrück.

Weiter Informationen werden auf [visitettelbruck.lu](http://visitettelbruck.lu) folgen.

**Fußgängerzone**  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

ab 14 Uhr

**MÄRKTE MARCHÉS**



**FRISCHMARKT DIEKIRCH**

**Fußgängerzone**  
L-9237 Diekirch

jeden Dienstag von 8 bis 12 Uhr

**MONATSMARKT DIEKIRCH**

**Place Guillaume**  
L-9237 Diekirch

jeden dritten Dienstag im Monat von 8 bis 12 Uhr

**WOCHENMARKT ETTTELBRÜCK**

**Fußgängerzone**  
Grand-Rue, L-9050 Ettelbruck

jeden Freitag von 8 bis 12 Uhr

**MONATSMARKT ETTTELBRÜCK**

**Fußgängerzone**  
Grand-Rue, L-9050 Ettelbruck

jeden ersten Dienstag im Monat von 8 bis 12 Uhr

**Hex Hex Lösungen Seite 58–61**

LEICHT

9	5	8	6	7	3	1	2	4
7	6	2	1	5	4	3	9	8
1	4	3	9	2	8	5	6	7
4	2	1	5	3	9	7	8	6
6	8	9	7	4	1	2	3	5
5	3	7	8	6	2	4	1	9
8	9	5	3	1	7	6	4	2
3	7	4	2	8	6	9	5	1
2	1	6	4	9	5	8	7	3

MITTEL

8	3	7	1	4	2	6	5	9
2	6	5	9	3	8	1	4	7
4	1	9	5	6	7	3	8	2
1	9	2	8	5	6	4	7	3
6	4	8	7	1	3	9	2	5
5	7	3	2	9	4	8	1	6
9	8	1	3	7	5	2	6	4
7	2	6	4	8	9	5	3	1
3	5	4	6	2	1	7	9	8

SCHWER

7	6	5	3	9	8	4	2	1
1	9	8	2	5	4	7	6	3
3	4	2	6	7	1	5	9	8
9	2	4	1	8	3	6	7	5
5	3	6	4	2	7	8	1	9
8	1	7	9	6	5	3	4	2
2	5	9	8	4	6	1	3	7
6	7	1	5	3	2	9	8	4
4	8	3	7	1	9	2	5	6

**Fragen-Rätsel S. 59**

- 1. KUEBEN
- 2. FC72
- 3. CNVH
- 4. CMNORD
- 5. LEX
- 6. LIFE
- 7. FOU
- 8. REACH
- 9. LOKAL
- 10. CHÂTEAU

**Lösungswort: ECHOEFFEKT**



1	6	2	5	3	4
4	5	3	6	2	1
2	1	5	4	6	3
6	3	4	1	5	2
5	2	1	3	4	6
3	4	6	2	1	5

E	D	I	Z	Z	L	S	
T	H	O	F	S	E	M	J
K	A	R	O	T	E	C	
N	U	P	H	Y	F	F	W
M	Z	C	M	U	S	K	
F	I	M	U	T	W	L	A
W	C	Y	S	K	E	M	R

**Auflösung Hexi-Frage S. 60: SCHLOSS ERPELDINGEN-SAUER**

**Giterrätsel S. 61**

- 1. BALL
- 2. LAMM
- 3. HELM
- 4. LAKRITZ
- 5. ADLER
- 6. ZUCKERWATTE
- 7. MASKE
- 8. KARUSSELL
- 9. MARKT
- 10. SAHNE

**Lösungswort: ABENTEUER**

# Nützliche Adressen

## ADMINISTRATIONS ADMINISTRATION

**Syndicat Intercommunal Nordstad**  
20, rue Fridhaff  
L-9148 Erpeldange-sur-Sûre  
Tél. : 28 70 75 400  
[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

**Administration Communale de Bettendorf**  
1, rue Neuve  
L-9353 Bettendorf  
Tél. : 28 12 54  
[www.bettendorf.lu](http://www.bettendorf.lu)

**Administration Communale de Diekirch**  
27, avenue de la Gare  
L-9233 Diekirch  
Tél. : 80 87 80 1  
[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

**Administration Communale d'Erpeldange-sur-Sûre**  
21, Porte des Ardennes  
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre  
Tél. : 81 26 74 1  
[www.erpeldange.lu](http://www.erpeldange.lu)

**Administration Communale d'Ettelbruck**  
Place de l'Hôtel de Ville  
L-9087 Ettelbruck  
Tél. : 81 91 81 1  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

**Administration Communale de Schieren**  
90, route de Luxembourg  
L-9125 Schieren  
Tél. : 81 26 68  
[www.schieren.lu](http://www.schieren.lu)

**Klima-Agence infopoint Nordstad**  
Tél. : 80 02 11 90  
(hotline gratuite)  
[www.klima-agence.lu](http://www.klima-agence.lu)

**Office Social Nordstad**  
Maison sociale  
40, avenue Salentiny  
L-9080 Ettelbruck  
[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

**Startlokal**  
20, rue Fridhaff  
L-9148 Erpeldange-sur-Sûre  
Tel: 28 70 75 300

## APOTHEKEN PHARMACIES

**Pharmacie Thilges**  
39, Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
Tél. : 82 21 51

**Pharmacie Petry**  
15, Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
Tél. : 81 21 48 1

**Pharmacie St Laurent**  
11, Grand-Rue  
L-9240 Diekirch  
Tél. : 80 35 65 1

**Pharmacie Rommes**  
1, rue St. Antoine  
L-9205 Diekirch  
Tél. : 80 35 85

**Pharmacie Nordstad**  
8, route d'Ettelbruck  
L-9160 Ingeldorf  
Tél. : 26 30 23 63

## BIBLIOTHEKE BIBLIOTHÈQUE

**Ettelbrécker Bibliothék**  
9, Place de la Libération  
L-9060 Ettelbruck  
Tél. : 26 81 15 32  
[www.ettel-biblio.lu](http://www.ettel-biblio.lu)

## KULTURZENTREN CENTRES CULTURELS

**Al Seeërei**  
rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch  
Tél.: 80 87 80 203  
[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

**CAPE**  
1, Place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
[www.cape.lu](http://www.cape.lu)  
Administration :  
Tél. : 26 81 21-1, [mail@cape.lu](mailto:mail@cape.lu)

Billetterie :  
Tél. : 26 81 26 81, [billetterie@cape.lu](mailto:billetterie@cape.lu)  
Ouverte du lundi au vendredi  
de 13h à 18h et 45 minutes  
avant chaque spectacle.

**Däichhal**  
rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck  
Tél.: 81 91 81 329  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

**Schierener Atelier**  
rue du Moulin  
L-9126 Schieren  
Tél.: 81 26 68 54  
[www.schieren.lu](http://www.schieren.lu)

**Hariko Ettelbrück – Croix-Rouge luxembourgeoise**  
2a, rue de l'Arcade  
L-9014 Ettelbruck  
Tel.: 27 55 72 93

## KINO CINÉMA

**Ciné Scala Dikrich**  
46, rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch  
Tél. : 28 11 98-1  
[www.cinescala.lu](http://www.cinescala.lu)

## MUSEEN MUSÉES

**Conservatoire National de Véhicules Historiques**  
20-22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch  
Tél. : 26 80 04 68

**General Patton Memorial Museum**  
5, rue Dr Klein  
L-9054 Ettelbruck  
Tél. : 81 03 22  
[www.patton.lu](http://www.patton.lu)

**Musée d'Histoire[s] Diekirch / Maison de la Culture**  
13, rue du Curé  
L-9217 Diekirch  
Tél. : 80 87 90 1

**Musée National d'Histoire Militaire**  
10, rue Bamertal  
L-9209 Diekirch  
Tél. : 80 89 08  
[www.mnhm.lu](http://www.mnhm.lu)

**Musée d'Histoire de la Brasserie de Diekirch**  
20-22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch  
Tél. : 26 80 04 68  
[www.luxem.beer](http://www.luxem.beer)

## MUSIKSCHULEN ÉCOLES DE MUSIQUE

**Conservatoire de Musique du Nord**  
BP 278  
L-9003 Ettelbruck

**Site Diekirch**  
Place Wirtgen  
L-9293 Diekirch  
Tél. : 26 81 26-205

**Site Ettelbruck**  
1, Place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
Tél. : 26 81 26-1  
[mail@cmnord.lu](mailto:mail@cmnord.lu)  
[www.cmnord.lu](http://www.cmnord.lu)

## POLIZEI POLICE

**Police Grand-Ducale – bureau de proximité**  
2E, avenue Salentiny  
L-9080 Ettelbruck  
Tél. : 24 48 4-200  
Bureau ouvert de 8h à 12h  
et de 14h à 18h,  
fermé samedi et dimanche.  
Urgences : 113

**Police Grand-Ducale – direction régionale**  
8, rue Alexis Heck  
L-9242 Diekirch  
Tél. : 49 97 85 00  
Urgences : 113

## SCHWIMMBÄDER PISCINES

**Nordpool – Piscine**  
rue de l'École  
L-7730 Colmar-Berg  
Tél. : 83 55 43 341  
[www.nordpool.lu](http://www.nordpool.lu)

**Hall sportif Diekirch et piscine**  
3, rue Joseph Merten  
L-9257 Diekirch

## TOURISMUS TOURISME

**ORT Éislek**  
BP 12  
L-9401 Vianden  
Tél.: 26 95 05 66  
[www.visit-eislek.lu](http://www.visit-eislek.lu)

**S.I.T. Bettendorf**  
rue de la Gare  
L-9353 Bettendorf  
Tél. : 26 80 43 39

**S.I.T. Diekirch**  
3, Place de la Libération  
L-9255 Diekirch  
Tél. : 80 30 23  
[www.visit-diekirch.lu](http://www.visit-diekirch.lu)

**S.I.T. Erpeldange-sur-Sûre**  
16, rue du Cimetièr  
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

**Ettelbruck City Tourist Office**  
5, rue Abbé Muller  
L-9065 Ettelbruck  
Tél. : 81 20 68  
[www.visitettelbruck.lu](http://www.visitettelbruck.lu)

Zanter  1927  
**ERASMY**  
POMPES FUNÈBRES

Elo och zu  
Miersch

*Das Sichtbare ist vergangen —  
aber es bleibt die Liebe  
und die Erinnerung.*

[www.erasmy.lu](http://www.erasmy.lu) . T 43 42 02 52

Luxembourg-Hamm | Dudelange | Ettelbrück | Mersch



ANTI-FINGERPRINT

PFLEGELEICHTE  
LACKLAMINAT  
FRONT

79,2 cm

**XL-HÖHE**

ERGONOMISCHE  
UNTERSCHRÄNKE  
MIT 10% MEHR  
STAU RAUM

— 28, Z.A.E.R. Op der Héi  
L-9809 Hosingen

— Tél.: (+352) 92 30 30-1

— [www.thill.lu](http://www.thill.lu)

AMEUBLEMENTS  
**THILL**.lu  
HOSINGEN

Di. - Fr. 09:00 - 12:00 Uhr  
13:00 - 18:00 Uhr  
Sa. 09:00 - 18:00 Uhr  
So. + Mo. geschlossen

*Sech doheem fillen*